

การแปลบทความสรุปการแข่งขันกีฬาอเมริกันฟุตบอล
จากนิตยสารสปอร์ตส์อิลลัสเตรเต็ด
(*Sports Illustrated*)

โดย

นายสันติภาพ สอนนิมพลี

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2551

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

**Translation of Sports Feature
Recaps of the American Football Games
From *Sports Illustrated* Magazine**

By

Santiparb Suanchimplee

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree of Master of Arts in Translation

Chalermprakit Centre of Translation and Interpretation

Faculty of arts, Chulalongkorn University

Academic Year 2008

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์เพื่อศึกษาตัวบทวิเคราะห์ปัญหาและหาแนวทางที่เหมาะสมในการแปลบทความสรุปการแข่งขันกีฬาอเมริกันฟุตบอลจากนิตยสาร *สปอร์ตส์อิลลัสเตรเต็ด* (*Sports Illustrated*) ในบทความนี้ นอกจากจะเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับการรายงานผลกีฬาแล้ว ยังมีเรื่องของวัฒนธรรมของภาษาด้านทางแฝงอยู่ด้วย

แนวคิดและทฤษฎีที่นำมาใช้กำหนดรูปแบบในการแปล รวมทั้งการแก้ปัญหาที่พบในการแปลตัวบท คือ ทฤษฎีการวิเคราะห์ตัวบทของนอร์ด (Christiane Nord) แนวความคิดของดานิกา เซเลสโกวิทช์ (Danica Seleskovitch) แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลีส์ (Jean Delisle) และทฤษฎีซีนส์แอนด์เฟรมส์ซีแมนติกส์ (Scenes-and-Frames Semantics) ประกอบกับการศึกษาหลักการเขียนบทความและรายงานข่าวกีฬา

หลังจากได้ศึกษาหลักการดังกล่าวข้างต้นแล้ว สรุปได้ว่าแนวทางการแปลแบบตีความถ่ายทอดภาษาโดยยึดความหมายเป็นหลัก ทำให้ได้ภาษาแปลที่เป็นธรรมชาติตามลีลาการใช้ภาษาของผู้เขียน และเนื่องจากตัวบทเป็นการบรรยายให้เห็นภาพเหตุการณ์ต่างๆในการแข่งขัน ดังนั้นทฤษฎีซีนส์แอนด์เฟรมส์ซีแมนติกส์จึงมีบทบาทอย่างมากในกระบวนการแปล เพราะจะช่วยให้ผู้อ่านสามารถจินตนาการภาพตามทีผู้แปลได้ถ่ายทอดจากภาษาดั้งฉบับ โดยอาศัยประสบการณ์ด้านกีฬาอเมริกันฟุตบอลที่มีอยู่ และการค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมต่างๆมาใช้ร่วมกับบริบทของต้นฉบับ เพื่อให้ได้บทแปลที่เหมาะสมที่สุด

Abstract

This research aims to study text elements of, analyze translation problems in, and find suitable approaches to translating the American football game recaps which were published in *Sports Illustrated*. This will provide not only the football results presented in the recaps but also examine the hidden culture revealed by the source language.

The concepts and theories applied to determine the translation methods and solve the translation problems are Christiane Nord's text analysis, Danica Seleskovitch's concept, Jean Delisle's interpretive approach, and scenes-and-frames semantic theory, in addition to standard feature writing and sports reporting techniques.

Having studied the aforementioned approaches, the researcher concludes that the meaning-focused interpretive approach produces a translated text that corresponds most closely to the writer's natural style. The source text narrates the game events so as to create their scenes; scenes-and-frames semantic theory, therefore, plays an important role in the translation process and helps readers follow the frames that the translator renders in the source language. The researcher employs his own background in sports together with additional context provided in the source text to produce the most appropriate translation.

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จเสร็จสิ้นได้ด้วยความกรุณาจากบุคคลหลายท่าน เริ่มจากจิมมี ผู้ช่วยเสาะหาหนังสืออ้างอิงเกี่ยวกับกีฬาอเมริกันฟุตบอลมาให้ตั้งแต่ผู้วิจัยคิดจะทำโครงการประมวลศัพท์ แต่เมื่อสถานการณ์พลิกผันจนต้องเปลี่ยนมาทำโครงการแปล หนังสือเหล่านั้นก็ยังคงเป็นประโยชน์ ขอบคุณจิมมีเป็นอย่างมาก

ขอบคุณเพื่อนๆ นิสิตการแปลรุ่น 8 ที่ร่วมเรียนกันมา โดยเฉพาะคุณผกาพรรณ คุณธรรดา ผู้ทำให้ผู้วิจัยมีความตั้งใจศึกษาเล่าเรียน คุณเอมวดี ผู้เอ่ยคำว่า “เมอริต” จนผู้วิจัยเกิดความคิดที่จะเลือกทำสารนิพนธ์จากนิตยสารฉบับนี้ มีสซิสเร็กเคินเนส ผู้คอยให้คำปรึกษาในทุกๆ เรื่อง ทั้ง 4 คน ยังช่วยเป็นกำลังใจ และรายงานความคืบหน้าเรื่องงานวิจัยของแต่ละคน ช่วยให้เกิดความมุ่งมั่นยิ่งขึ้น นอกจากนี้ยังมีเพื่อนๆ ที่ไม่ได้เอ่ยนามแต่เปี่ยมด้วยความหวังดี ส่งแรงใจมาช่วยตามแต่โอกาสจะอำนวย

กราบขอบพระคุณอาจารย์ปวิตร มหาสารินันท์ ผู้อ่านสารนิพนธ์ฉบับนี้ อาจารย์ช่วยแก้ไขและขัดเกลางานที่ผู้วิจัยคิดว่าเรียบร้อยแล้วให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น อาจารย์ทำให้ทราบว่าโลกนี้กว้างใหญ่ไพศาลนัก แม้จะมีความมั่นใจในงานที่ทำเพียงไหน หากความรู้ที่มีอยู่นั้นยังนับว่าน้อยนิดเหลือเกิน

กราบขอบพระคุณอาจารย์ทุกท่านที่ได้อบรมสั่งสอนด้วยความตั้งใจตลอดสองปีที่ผ่านมา ทั้งให้วิชาความรู้ และให้คำปรึกษาด้านอื่นๆ โดยเฉพาะเรื่องโลกแห่งความเป็นจริง หลังจากเรียนจบไปเป็นนักแปลอาชีพ

กราบขอบพระคุณคุณพ่อ คุณแม่ ที่ผู้สุดส่ำห้สนับสนุนทุนการศึกษาแทบทั้งหมด แม้ลูกคนนี้จะเติบโตใหญ่จนไม่น่าต้องเป็นภาระของท่านแล้ว

สารนิพนธ์ฉบับนี้ไม่สามารถเป็นรูปเป็นร่างขึ้นมาได้เป็นอันขาด หากปราศจากอาจารย์ที่ปรึกษาที่ศูนย์การแปลฯ กรุณาเลือกให้ กราบขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ศุภกาญจน์ เอี่ยมมฤท ผู้คอยให้คำปรึกษา ดูแลเอาใจใส่ในการทำสารนิพนธ์ แนะนำให้ผู้วิจัยทำงานอย่างเป็นขั้นเป็นตอน และละเอียดรอบคอบ แม้จะมีข้อผิดพลาดปรากฏให้เห็นอย่างสม่ำเสมอ กระนั้นอาจารย์ก็ยังอดทนแก้ไข ตรวจสอบ และยังคงคอยเป็นกำลังใจให้ผู้วิจัยมีความมุ่งมั่นเพื่อทำงานให้ทันกำหนดส่ง ซึ่งเป็นเวลาที่กระชั้นเหลือเกิน ทั้งๆ ที่อาจารย์ก็มีงานในความรับผิดชอบมากมาย จนในที่สุดสารนิพนธ์ก็สำเร็จลุล่วง กราบขอบพระคุณอาจารย์ผู้อีกครั้งครับ

สารบัญ

บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
สารบัญ	ง
บทที่ 1 บทนำ	1
1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	2
1.3 สมมติฐานของการวิจัย	3
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	3
1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย	3
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	4
บทที่ 2 การทบทวนทฤษฎีต่างๆที่ใช้ในการศึกษา	5
2.1 การวิเคราะห์ตัวบท (Text Analysis)	6
2.1.1 การวิเคราะห์ห้องคำประกอบภายนอกตัวบท	6
2.1.2 การวิเคราะห์ห้องคำประกอบภายในตัวบท	6
2.2 แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach)	7
2.3 ทฤษฎีซีนส์แอนด์เฟรมส์ซีแมนติกส์ (Scenes-and-Frames Semantics)	13
2.4 หลักการเขียนบทความ	15
2.4.1 ความหมายและองค์ประกอบของบทความ	15
2.4.2 ประเภทของบทความ	16
2.4.3 ส่วนประกอบของบทความ	17
2.5 บทความกีฬา (Sports Feature)	17
2.5.1 ความหมายของบทความกีฬา	17
2.5.2 ส่วนประกอบของบทความกีฬา	18
2.6 ข่าวกีฬา	19
2.6.1 ความหมายของข่าวกีฬา	19
2.6.2 ส่วนประกอบของข่าวกีฬา	19

บทที่ 3	การวิเคราะห์ตัวบท	20
3.1	ตัวบทต้นฉบับ	20
3.2	การแบ่งประเภทของตัวบท	23
3.3	องค์ประกอบภายนอก	26
3.3.1	ปัจจัยด้านผู้ส่งสาร	26
3.3.2	เจตนาของผู้ส่งสาร	27
3.3.3	ปัจจัยด้านผู้รับสาร	27
3.3.4	สื่อ	28
3.3.5	ปัจจัยด้านสถานที่	28
3.3.6	ปัจจัยด้านเวลา	29
3.3.7	โอกาสพิเศษในการสื่อสาร	29
3.4	องค์ประกอบภายใน	30
3.4.1	หัวข้อเรื่องของตัวบท	30
3.4.2	เนื้อหา	31
3.4.3	เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ	31
3.4.4	โครงสร้างของตัวบท	32
3.4.5	ปัจจัยด้านอวัจนภาษาในตัวบท	35
3.4.6	ศัพท์	36
3.4.7	น้ำเสียงของตัวบท	37
3.4.8	ผลที่เกิดขึ้น	39
	● สรุปการวิเคราะห์ตัวบท	39
บทที่ 4	การวางแผนและการแก้ปัญหาในการแปล	40
4.1	การวางแผนการแปล	40
4.2	ปัญหาในการแปลและแนวทางในการแก้ไข	41
4.2.1	ปัญหาด้านวัฒนธรรม	41
4.2.2	ปัญหาด้านศัพท์เฉพาะ	42
4.2.3	ปัญหาด้านประโยคหรือวลีที่เกี่ยวกับกีฬา	43
4.2.4	ปัญหาการถ่ายเสียงชื่อเฉพาะต่างๆ	45
4.2.5	ปัญหาระดับภาษาและวัจนลีลา	46
4.2.6	ปัญหาเกี่ยวกับสำนวน	48
4.2.7	ปัญหาเกี่ยวกับการใช้คำสลับจอง	49

4.2.8	ปัญหาเกี่ยวกับการเล่นคำ	50
4.2.9	ปัญหาเกี่ยวกับการใช้อักษรย่อ	51
บทที่ 5	ตัวบทต้นฉบับ บทแปลและคำอธิบาย	53
บทที่ 6	บทสรุป	113
	● ข้อเสนอแนะ	114
	รายการอ้างอิง	115
	ประวัติผู้เขียนสารนิพนธ์	118

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

อเมริกันฟุตบอล (American football) เป็นกีฬาที่มีวิวัฒนาการมาจากฟุตบอลและรักบี้ กีฬาทั้งสองชนิดนี้มีการเล่นกันอยู่ในสหราชอาณาจักรช่วงกลางศตวรรษที่ 19 มีจุดมุ่งหมายในการแข่งขันคือเตะลูกบอลเข้าประตูหรือถือลูกข้ามเส้นประตู มีผู้เล่นในสนาม 22 คน

ต่อมามีการประยุกต์กีฬาทั้ง 2 ชนิดนี้เข้าด้วยกัน โดยมีวอลเตอร์ แคมป์ (Walter Camp) เป็นผู้ริเริ่มในการเขียนกฎกติกาขึ้นมาใหม่ เขาได้รับการยกย่องให้เป็น “บิดาแห่งกีฬอเมริกันฟุตบอล” ต่อมามีการนำกีฬาประเภทนี้มาเล่นในวิทยาลัยต่างๆมากขึ้นแล้วค่อยๆพัฒนามาเป็นกีฬาอาชีพในสหรัฐอเมริกาในปี ค.ศ.1892 และมีสมาคมจัดการแข่งขันในระดับประเทศที่เรียกว่า National Football League หรือ NFL เกิดขึ้นในปี ค.ศ. 1894

ในประเทศสหรัฐอเมริกา กีฬอเมริกันฟุตบอลเป็นกีฬาที่ได้รับความนิยมสูงสุด และแพร่หลายไปยัง แคนาดา ญี่ปุ่น เม็กซิโกและยุโรปบางประเทศ ส่วนในประเทศไทยกีฬาชนิดนี้ไม่เป็นที่นิยมเท่าที่ควร ตามความเห็นของผู้วิจัย นอกจากปัญหาเรื่องสภาพอากาศ อุปสรรคการเล่นเวลาแข่งขันเทียบกับเวลาประเทศไทยหากเทียบกับกีฬาชนิดอื่น เช่น ฟุตบอลอังกฤษ แล้ว ส่วนหนึ่งยังเป็นเพราะมีการแปลรายงานการแข่งขันเป็นภาษาไทยน้อยมาก ทำให้ผู้สนใจชมกีฬอเมริกันฟุตบอลที่ไม่มีความรู้ภาษาอังกฤษดีพอ มีปัญหาในการติดตามข่าวสาร จึงขาดความต่อเนื่องในการติดตามชม ผู้วิจัยเห็นว่าหากมีการแปลตัวบทประเภทนี้เป็นภาษาไทย จะช่วยให้ผู้ชมกีฬาสามารถรับรู้ข่าวสารต่างๆได้มากขึ้น และอาจทำให้บุคคลทั่วไปหันมาสนใจกีฬาประเภทนี้มากขึ้น

นิตยสาร *Sports Illustrated* เป็นนิตยสารของอเมริกาที่มีชื่อเสียงมาก มีสมาชิกผู้รับนิตยสารมากกว่า 3 ล้านคน และมีผู้อ่าน (ที่เป็นผู้ใหญ่) มากกว่า 23 ล้านคนต่อสัปดาห์ รวมทั้งได้รับรางวัล National Magazine Award ถึง 2 ครั้ง

ภาพการแข่งขันชิงชนะเลิศกีฬอเมริกันฟุตบอล NFL หรือ ซูเปอร์โบวล์ (Super Bowl) จะได้ขึ้นปกนิตยสาร *Sports Illustrated* ทุกครั้ง และมีการเขียนบทความประกอบโดยนักเขียนที่มีชื่อเสียงโด่งดังคือ ไมเคิล ซิลเวอร์ (Michael Silver) เขาได้รับรางวัลในการเขียนบทความลงในนิตยสารต่างๆหลายรางวัลได้แก่ รางวัล The Pro Football Writers of America รางวัล The Associated Press Sports Editors และรางวัล The Pro Basketball Writers of America

ปัญหาที่พบในการแปลบทความประเภทนี้ นอกเหนือจากปัญหาทั่วไปในการแปล เช่น การแปลข้ามวัฒนธรรม การใช้ภาษาและระดับภาษาแล้ว ยังมีปัญหาด้านศัพท์เฉพาะ ที่บางคำยังต้อง

ใช้การทับศัพท์ เพราะไม่มีคำแปลเป็นภาษาไทย การเขียนที่เป็นลักษณะบทความกีฬา (Sports Feature) ซึ่งเป็นบทความที่มีรูปแบบเฉพาะ การพาดหัวข่าว (Heading) และความนำ (Lead) ให้น่าสนใจ การบรรยายให้เห็นภาพการแข่งขันที่สนุกตื่นเต้น การสัมภาษณ์นักกีฬา ผู้ฝึกสอนและผู้เกี่ยวข้องอื่นๆ (เป็นคำพูดสำคัญๆ [Quotation] ที่มีผลบางอย่างเกี่ยวกับการแข่งขัน) มีการใช้ภาษาพูด ใช้สำนวนหรือแม้กระทั่งใช้คำสแลง การแปลให้ถูกต้องตามความหมายและได้บรรณรสรากับได้ดูการแข่งขันด้วยตนเองเป็นสิ่งที่ท้าทายความสามารถของผู้แปลเป็นอย่างยิ่ง ผู้แปลต้องศึกษาหาความรู้เพิ่มเติม ทั้ง การเขียนบทความ การเขียนรายงานข่าวกีฬา และต้องทำความเข้าใจกีฬาอเมริกันฟุตบอลให้ถ่องแท้ เพื่อถ่ายทอดออกมาได้อย่างสมบูรณ์ที่สุดเท่าที่จะทำได้ แต่ทั้งนี้ผู้อ่านอาจต้องมีความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับกีฬาชนิดนี้พอสมควร

ผู้วิจัยหวังว่าสารนิพนธ์ฉบับนี้จะก่อให้เกิดประโยชน์แก่วงการแปลหนังสือประเภทกีฬาและวงการกีฬาไทย อาจเป็นแนวทางนำไปสู่การปฏิบัติที่เกิดขึ้นได้จริงในตีพิมพ์เผยแพร่การแปลบทความกีฬาให้มากกว่าที่เป็นอยู่ในปัจจุบัน เพื่อเป็นทางเลือกแก่บุคคลทั่วไปในการติดตามข่าวสาร ติดตามชมหรือแม้กระทั่งเป็นแรงจูงใจให้เยาวชนหันมาสนใจในกีฬาหลากหลายประเภทมากขึ้น

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาวิเคราะห์ลักษณะ องค์ประกอบและปัญหาของต้นฉบับอังกฤษ
2. เพื่อศึกษาหลักการเขียนบทความและรายงานข่าวกีฬา
3. เพื่อศึกษาและรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับกีฬาอเมริกันฟุตบอล
4. เพื่อนำข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์หาแนวทางและทฤษฎีการแปลที่เหมาะสม
5. เพื่อวางแผนการแปลบทความสรุปการแข่งขันกีฬาอเมริกันฟุตบอลจากนิตยสาร *Sports Illustrated*
6. เพื่อแปลบทความดังกล่าว

1.3 สมมติฐานของการวิจัย

การใช้แนวทางการวิเคราะห์ข้อความ (Text Analysis) แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ทฤษฎีซีนส์แอนด์เฟรมส์ซีแมนติกส์ (Scenes-and-Frames Semantics) หลักการเขียนบทความ การรายงานข่าวกีฬา รวมทั้งความรู้ความเข้าใจในกฏกติกาและการติดตามข่าวสารกีฬาอเมริกันฟุตบอลอย่างต่อเนื่อง จะช่วยให้การแปลบทความสรุปการแข่งขันกีฬาอเมริกันฟุตบอลจากนิตยสาร *Sports Illustrated* ได้รวดเร็วและเกิดผลใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

บทความสรุปการแข่งขันซูเปอร์โบวล์ครั้งที่ 38 ถึง 41 ในนิตยสาร *Sports Illustrated* จำนวน 4 ฉบับประจำวันที่

- 12 กุมภาพันธ์ 2007
- 13 กุมภาพันธ์ 2006
- 14 กุมภาพันธ์ 2005
- 9 กุมภาพันธ์ 2004

โดยเผยแพร่ทางเว็บไซต์ <http://vault.sportsillustrated.cnn.com> เป็นบทความของ ไมเคิล ซิลเวอร์ จำนวน 4 บทความ 21 หน้า

เหตุที่เลือกแปลบทความเกี่ยวกับการแข่งขันซูเปอร์โบวล์ (Superbowl) เนื่องจากเป็นการแข่งขันชิงชนะเลิศกีฬาอเมริกันฟุตบอลของเอ็นเอฟแอล (NFL) ซึ่งเป็นลีกอาชีพที่ใหญ่ที่สุด นอกจากนี้ผู้วิจัยต้องการแปลบทความที่เขียนโดยนักเขียนที่ได้รับรางวัล และเป็นที่ยอมรับในวงการนักเขียนและวงการกีฬา

1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1. อ่านทำความเข้าใจต้นฉบับโดยละเอียด
2. ศึกษาค้นคว้าข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับต้นฉบับ และความรู้เพิ่มเติมรวมทั้งติดตามข่าวสารกีฬาอเมริกันฟุตบอล
3. ศึกษาหลักการเขียนบทความ รายงานข่าวกีฬา
4. ศึกษาทฤษฎีการแปลที่เลือกมาใช้ รวมทั้งข้อมูลอื่นที่เกี่ยวข้อง

5. วิเคราะห์ต้นฉบับอย่างละเอียด โดยอาศัยทฤษฎีและข้อมูลที่ได้จากการศึกษา
6. วางแผนการแปล
7. วิเคราะห์ปัญหาต่างๆที่พบในต้นฉบับ
8. ลงมือแปลและอธิบายการแปล
9. ตรวจสอบงานแปล
10. ทบทวนสมมุติฐานและสรุปผลการวิจัย

1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. เข้าใจวิธีการแปลบทความเกี่ยวกับกีฬา สามารถตัดสินใจแปลได้อย่างมีระบบตามทฤษฎีที่นำมาใช้
2. เป็นประโยชน์แก่ผู้สนใจศึกษางานแปลบทความหรือรายงานข่าวกีฬา
3. เป็นแนวทางเพื่อนำไปสู่การแปลนิตยสารกีฬาภาษาอังกฤษให้กว้างขวางมากขึ้น อันเป็นการเผยแพร่ความรู้ด้านกีฬานิตยสารต่างๆแก่ผู้สนใจต่อไป

บทที่ 2

การทบทวนทฤษฎีต่างๆที่ใช้ในการศึกษา

บทความสรุปการแข่งขันกีฬาอเมริกันฟุตบอลที่ผู้วิจัยนำมาศึกษานี้เป็นตัวอย่างต้นฉบับประเภทบทความกีฬา (Sports Feature) มีองค์ประกอบการนำเสนอในรูปแบบของบทความ ในขณะเดียวกันก็เป็นการรายงานข่าวกีฬาไปในตัวเช่น มีรายงานการเตรียมพร้อมของนักกีฬารายละเอียดและผลการแข่งขัน แต่บทความกีฬานี้เป็นที่นิยมกันในบางประเทศเท่านั้น ขณะที่ในประเทศไทยมีการเขียนบทความกีฬาน้อยมาก เพราะกีฬาในประเทศไทยมักเป็นกีฬาสมัครเล่น มีกีฬาเพียงไม่กี่ประเภทที่นักกีฬาไทยเล่นเป็นอาชีพ เช่น ฟุตบอล มวยสากล มวยไทย กอล์ฟ เทนนิส ดังนั้นนักกีฬาอาชีพของไทยจึงมีจำนวนน้อย ส่งผลให้มีนิตยสารเกี่ยวกับกีฬาอยู่ในจำนวนจำกัด และกลุ่มผู้อ่านก็น้อยตามไปด้วย บทความประเภทนี้จึงเป็นบทความสำหรับผู้อ่านที่มีความคุ้นเคยกับกีฬาชนิดนั้นๆพอสมควร

ในการแปลบทความประเภทนี้ ผู้แปลต้องทำความเข้าใจต้นฉบับให้ถ่องแท้เสียก่อน เพื่อตัดสินใจเลือกทฤษฎีหรือแนวทางการแปลที่เหมาะสมในการถ่ายทอดต้นฉบับซึ่งไม่เป็นที่คุ้นเคยกับผู้อ่านที่เป็นคนไทย เพื่อให้ผู้อ่านสามารถทำความเข้าใจได้อย่างใกล้เคียงกับการอ่านจากต้นฉบับมากที่สุด

ทฤษฎีแนวทางการแปลและทฤษฎีอื่นๆที่ผู้วิจัยนำมาใช้ศึกษาในสารนิพนธ์นี้ คือ

- 2.1 การวิเคราะห์ตัวบท (Text Analysis)
- 2.2 แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach)
- 2.3 ทฤษฎีซีนส์แอนด์เฟรมส์ซีแมนติกส์ (Scenes-and-Frames Semantics)
- 2.4 หลักการเขียนบทความ
- 2.5 การเขียนบทความกีฬา (Sports Feature)
- 2.6 ข่าวกีฬา

2.1 การวิเคราะห์ข้อความ (Text Analysis)

การแปลเป็นกิจกรรมการสื่อสารที่ผู้แปลควรพิจารณาองค์ประกอบการสื่อสารต้นทางให้ถี่ถ้วน เพื่อจะได้ตีความเนื้อหาสาระของสาร ได้ถูกต้องและเข้าใจถึงสิ่งที่ผู้เขียนต้องการจะสื่ออย่างแท้จริง นอกจากนี้ผู้แปลต้องเข้าใจองค์ประกอบการสื่อสารปลายทางเพื่อจะได้สามารถเลือกรูปแบบในการสื่อสารและถ้อยคำในการถ่ายทอดให้เหมาะสมกับผู้รับสารและสถานการณ์การสื่อสารปลายทาง และสามารถวิเคราะห์ข้อบกพร่องที่จะบรรลุดุลยภาพประสงค์ในการสื่อสารปลายทางได้หรือไม่ ผู้แปลที่ดีต้องทำความรู้จักและศึกษาตัวบทต้นฉบับให้ต้องแท้ การวิเคราะห์ตัวบทแบ่งได้ 2 ประเภท (นอร์ค (1991) อ้างถึงในวรรณ (2545:77))

2.1.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท

องค์ประกอบภายนอกตัวบทหมายถึงองค์ประกอบของสถานการณ์จริงที่มีการนำตัวบทไปใช้ในการสื่อสาร ไม่ได้หมายถึงองค์ประกอบในสถานการณ์สมมุติที่ผู้แต่งสร้างขึ้นในท้องเรื่อง

การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท จะมีการตั้งคำถามต่อไปนี้ หากตอบคำถามได้หมด จะได้คำตอบของ หน้าที่ของตัวบท

1. ใครเป็นคนส่งสาร
2. มีเจตนาใดในการส่งสาร
3. ใครเป็นผู้รับสาร
4. ใช้สื่อใด
5. ที่ไหน
6. เมื่อใด
7. ทำไม

2.1.2 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบท

คำถามที่ใช้คือ

1. เกี่ยวกับเรื่องอะไร (ถามหัวข้อของตัวบท)
2. พูดถึงเรื่องอะไร (ถามเนื้อหา)
3. ไม่ได้พูดถึงเรื่องอะไร (ถามถึงสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ เพราะคิดว่าผู้อ่านต้องรู้แล้ว เป็นการถามภูมิรู้เบื้องต้น)
4. เรียงลำดับอย่างไร (ถามโครงสร้างของตัวบท)
5. มีองค์ประกอบด้านอวัจนภาษาอะไรบ้าง (ถามว่าใช้สื่อใดบ้างที่ไม่ใช่ภาษา)
6. ใช้คำหรือคำพูดใดบ้าง (ถามศัพท์ที่ใช้)

7. ใช้ประโยคใดบ้าง (ถามโครงสร้างภาษา)
8. นำเสียงเป็นอย่างไร (ถามลักษณะเหนือหน่วยเสียง)
9. เกิดผลอย่างไร (ถามปฏิกิริยาของผู้รับสาร อาจเป็นทางบวกหรือลบก็ได้ ขึ้นกับทัศนคติและประสบการณ์ของผู้รับสารแต่ละคน)

ตามความเห็นของนอร์ค (อ้างถึงใน วรรณ 2545:79) นั้น การวิเคราะห์ด้วยทศวรรทำจากองค์ประกอบภายนอก แล้วจึงไปวิเคราะห์องค์ประกอบภายใน เนื่องจากโดยทั่วไปแล้วสถานการณ์จะมีอยู่ก่อนตัวบทและเป็นตัวควบคุมปัจจัยต่างๆขององค์ประกอบภายใน และผู้แปลต้องตระหนักว่าองค์ประกอบทั้งสองส่งผลต่อกัน เมื่อได้ข้อมูลเกี่ยวกับองค์ประกอบภายนอกและภายในตัวบทแล้ว เราจะทราบผลที่เกิดขึ้น และทำให้ได้งานแปลตรงตามหน้าที่

การแปลทุกครั้ง สิ่งแรกที่ผู้แปลต้องทำคือการวิเคราะห์ด้วยทศวรร ในการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยใช้หลักการวิเคราะห์ด้วยทศวรรของนอร์คซึ่งมีปัจจัยดังนี้

องค์ประกอบภายนอกตัวบท

องค์ประกอบภายในตัวบท

ดังจะกล่าวในรายละเอียดต่อไปในบทที่ 3

2.2 แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach)

แนวทางการแปลแบบตีความ เป็นแนวทางที่อยู่บนรากฐานของทฤษฎีความหมาย ซึ่งเป็นทฤษฎีการแปลของกลุ่ม ESIT (Ecole Supérieure d'Interpretes et de Traducteurs) อันเป็นสถาบันการแปลชั้นสูงแห่งมหาวิทยาลัยปารีส โดยมีสมมุติฐานว่าการแปลไม่ใช่กระบวนการถ่ายทอดภาษา (Transcoding) โดยตรงแต่เป็นกระบวนการที่มีหลายขั้นตอน ได้แก่ การทำความเข้าใจด้วยทศวรรต้นฉบับ การรับทอดความหมายที่ตัวบทต้องการจะสื่อ และการถ่ายทอดความหมายนั้นออกมาเป็นภาษาปลายทาง บรรดาผู้รู้ที่มีชื่อเสียงในกลุ่มนี้ได้แก่ ดานิกา เซเลสโกวิตซ์ (Danica Seleskovitch) และมาริอานน์ เลเดเรร์ (Marianne Lederer) เป็นต้น

ทฤษฎีการแปลแบบตีความของเซเลสโกวิตซ์ (ดานิกา เซเลสโกวิตซ์:2540) เป็นทฤษฎีที่ตั้งอยู่บนพื้นฐานของทฤษฎีความหมาย โดยเสนอสมมุติฐานว่า การแปลไม่ใช่กระบวนการสับเปลี่ยนภาษา (Transcoding) โดยตรง แต่เป็นกระบวนการที่มีหลายขั้นตอน ได้แก่ การทำความเข้าใจต้นฉบับ การจับความหมายที่ต้นฉบับต้องการจะสื่อ และการถ่ายทอดความหมายนั้นออกเป็นอีก

ภาษาหนึ่งโดยสอดคล้องกับความนิยมที่ใช้ในภาษานั้นๆ ผู้แปลจึงจำเป็นจะต้องมีทักษะทางภาษา และความรู้รอบตัวดี

ทฤษฎีการแปลแบบตีความนี้มีความมุ่งหมายที่จะนำเสนอหลักวิธีการแปลที่จะช่วยให้ บรรลุเป้าหมายของการสื่อสาร ได้อย่างมีประสิทธิภาพ หลักการสำคัญของทฤษฎีนี้คือ

- การแปลเป็นการสื่อสาร มิใช่การสับเปลี่ยนภาษา
- ความหมายคือเป้าหมายหลักของการแปล ความหมายมี 2 ระดับ
 1. ความหมายตามระบบภาษา (ความหมายประจำทางภาษา) คือ แนวคิดที่ ผู้กตติอยู่กับคำต่างๆ หรือ โครงสร้างในประโยคแบบต่างๆ โดยที่คำแต่ละคำนั้นไม่ได้ มีเพียงแค่หนึ่งความหมาย แต่มีเครือข่ายของความหมายประจำจำนวนหนึ่งผู้กตติอยู่ (ความหมายตามพจนานุกรม)
 2. ความหมายตามระดับวาทกรรม เป็นความหมายที่มีได้ปรากฏเป็นหน่วยๆ อยู่ในคำแต่ละคำ หรือแต่ละประโยค แต่เป็นความเชื่อมโยงระหว่างคำหรือตัวประโยค และบริบท หรือข้อความแวดล้อมที่คำหรือตัวประโยคนั้นปรากฏอยู่ ประกอบกับ บริบทสถานการณ์และบริบททางวัฒนธรรม ความเกี่ยวพันนี้เองที่ทำให้คำหรือ ประโยค โดคๆซึ่งไม่มีความหมายกลับสื่อความหมายขึ้นมาได้
- การแปลเป็นการแปลความหมายในระดับวาทกรรม

แง่คิดเกี่ยวกับภาษาในทฤษฎีนี้คือ ภาษาเกิดขึ้นมาได้เพื่อเป็นเครื่องมือรองรับการถ่ายทอด ความหมายและความคิดของมนุษย์ มีจุดประสงค์ไว้ใช้เพื่อสื่อสาร การแปลจึงเกิดขึ้นเพราะความ จำเป็นในการสื่อสารและถือเป็นการสื่อสารรูปแบบหนึ่ง กล่าวคือ เป็นการสื่อสาร 2 ชั้นตอน คือ จากต้นฉบับสู่ผู้แปล และจากผู้แปลสู่ผู้อ่านบทแปล เป้าหมายของการแปลก็คือเพื่อให้ผู้อ่านบทแปล นั้นเข้าใจความหมายที่ผู้เขียนต้นฉบับต้องการสื่อ โดยมีผู้แปลเป็นเพียงสื่อกลางเท่านั้น ดังนั้น จึงสรุปได้ว่า ภาษาเป็นเพียงสื่อนำพาความหมาย ผู้แปลจึงไม่ได้มีหน้าที่แปลภาษา เพราะภาษาไม่ใช่ เป้าหมายหลักของการแปล แต่เป้าหมายหลักคือความหมายหรือสารที่ภาษารองรับอยู่ต่างหาก

หากวิเคราะห์การแปลในกรอบทฤษฎีความหมายและการสื่อสารนี้ พบว่าการแปลสามารถ บรรลุเป้าหมายของการสื่อสารได้เสมอถ้าทำในระดับวาทกรรม โดยที่ผู้แปลยังสามารถใช้ภาษาใน บทแปลได้อย่างเป็นธรรมชาติ และรักษาความซื่อสัตย์ต่อต้นฉบับไว้ได้ด้วย

ฌอง เดอลีส์ (Jean Delisle [1988]) ผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลชาวแคนาดาได้นำทฤษฎีการ แปลแบบตีความ (Interpretative Theory) มาขยายความโดยมีเน้นย้ำถึงความสำคัญของกลุ่ม ผู้เชี่ยวชาญแห่งสถาบัน ESIT ซึ่งได้วางรากฐานให้เกิดทฤษฎีนี้ โดยแสดงความเห็นด้วยว่าทฤษฎี

การแปลที่ถูกต้องเหมาะสมต้องขยายขอบเขตควบคู่ไปกับทฤษฎีวาทกรรม ไม่ใช่เพียงแต่ด้านภาษาศาสตร์อย่างเดียว เพราะภาษาศาสตร์อธิบายภาษาในฐานะที่เป็นระบบๆหนึ่งเท่านั้น มอง เดอ-ลิส์สรุปว่ากระบวนการแปลมีขั้นตอนที่สำคัญ 3 ประการ

1. การทำความเข้าใจ (Comprehension)

ขั้นตอนนี้ถือเป็นการตีความครั้งแรก โดยผู้แปลต้องทำความเข้าใจต้นฉบับ โดยพิจารณาว่าผู้เขียนต้องการจะสื่ออะไร ผู้แปลมีสถานะเป็นผู้อ่านและผู้ร่วมกระบวนการสื่อสารของต้นฉบับด้วยการทำความเข้าใจนี้ต้องอาศัยความรู้ด้านภาษาและความรู้ด้านเนื้อหาที่ต้นฉบับกล่าวถึงมาใช้ตีความร่วมกับบริบทของต้นฉบับ เพื่อให้ได้ความหมาย (Message) ของสาร

ทั้งนี้การทำความเข้าใจนั้นจะเกิดขึ้นใน 2 ระดับ คือ ระดับคำและระดับความหมายโดยรวม การทำความเข้าใจความหมายทั้ง 2 ระดับนั้นต้องทำต่างกันและต่อเนื่องกันไป แม้ว่าจะเกิดขึ้นพร้อมกันหรือทับซ้อนกัน

- การถอดรหัส (Decoding signs)

การสับเปลี่ยนภาษา (Transcoding) คือการถอดรหัสทางภาษา วิธีการนี้มองการแปลเป็นเพียงแต่การถอดรหัสของภาษา ไม่ได้คำนึงถึงความหมายของต้นฉบับ ทำให้ภาษาแปลมีความแปลกประหลาดผิดธรรมชาติ เพราะถ่ายโอนถ้อยคำและสำนวนมาจากภาษาอื่น และการสื่อความหมายในระดับการเข้าใจสารมักคลุมเครือ คลาดเคลื่อน เพราะถ้อยคำและโครงสร้างในแต่ละภาษามีความหมายที่กินความและแฝงนัยไม่เท่ากัน มีการกล่าวถึงการสับเปลี่ยนภาษาในขั้นตอนของการทำความเข้าใจในแนวทางการแปลแบบตีความว่า การตีความตัวบทเพื่อจับความหมายนั้นต้องเป็นการตีความในระดับวาทกรรมเท่านั้น ไม่ใช่การแปลแบบสับเปลี่ยนภาษา ซึ่งเป็นเพียงแต่การแปลรหัสทางภาษา เพราะการสับเปลี่ยนภาษานั้นไม่สื่อความหมายโดยรวมของต้นฉบับแต่แนวทางการแปลแบบตีความ เน้นการแปลความหมายในระดับวาทกรรม

- การเข้าใจความหมาย (Understanding Meaning)

เป็นขั้นตอนที่สองของการวิเคราะห์ ในการทำความเข้าใจความหมายประจำรูปภาษาและความหมายในระดับวาทกรรม จุดประสงค์คือการหาความหมายว่าสัญลักษณ์นั้นหมายความว่าอย่างไรในฐานะที่เป็นส่วนประกอบของข้อความนั้น การแปลเป็นการนำความคิดนั้นมาถ่ายทอดอีกครั้งหนึ่ง การตีความเป็นการค้นหาความสัมพันธ์ระหว่างความหมายอ้างอิงและสัญลักษณ์ทางภาษาศาสตร์ที่รวมกันอยู่ในสารนั้น

การทำความเข้าใจข้อความทางภาษาต้องใช้ความรู้หลักๆ 2 ประเภท คือ

- ความรู้ด้านภาษา : ทักษะความเข้าใจในภาษาต่างประเทศในต้นฉบับ และทักษะการใช้ภาษาแม่

- ความรู้ด้านเนื้อหา : ความรู้ที่จะทำให้เข้าใจเนื้อหาด้านการแปล ความรู้รอบตัว จับประเด็นได้เร็วและสามารถเชื่อมโยงประเด็นได้ถูกต้อง

2. การเขียนวาทกรรมซ้ำใหม่ (Reformulation)

เป็นการถ่ายทอดความหมายโดยใช้คำที่มีความหมายเหมือนกันในอีกภาษาหนึ่งและต้องทำให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจได้ โดยเป็นกระบวนการที่เกิดขึ้นภายในสมอง ผู้แปลจะต้องทำกระบวนการกลับไปกลับมาระหว่างการถอดความหมาย และหาสำนวนรูปแบบภาษาที่จะถ่ายทอดกระบวนการนี้จะหยุดลงต่อเมื่อได้คำที่เป็นที่พอใจแล้ว การเขียนวาทกรรมซ้ำใหม่มีกระบวนการที่เกี่ยวข้องคือ

- การใช้เหตุผลแนวเทียบ (Analogical reasoning)

การที่จะหาความหมายของคำในสถานการณ์การสื่อสาร และนำมาถ่ายทอดอีกครั้งในอีกภาษา ผู้แปลจะเปรียบเทียบหาความหมายที่คล้ายคลึงกันผ่านการเชื่อมโยง (Association) กระบวนการหาเหตุผล (Deduction) หรือการอนุมาน (Inference) ซึ่งขั้นตอนต่างๆเหล่านี้ไม่จำเป็นต้องทำเรียงตามลำดับ เนื่องจากจิตของเรานั้นมักจะพุ่งชานอยู่เสมอ

- การเขียนถ่ายทอดความหมาย (Reverbalization)

เมื่อผู้แปลรับทอดความหมายนั้นได้แล้ว ก็จะถ่ายทอดความคิดนั้นออกมาโดยเลือกรูปแบบและถ้อยคำที่เหมาะสม การหาเหตุผลของผู้แปลเป็นกระบวนการประมวลใช้ความรู้ต่างๆที่มีอยู่ในสมอง เนื่องจาก

- เป็นกระบวนการที่จะต้องใช้ความรู้ต่างๆดังที่ได้กล่าวมา (เป็น Knowledge-based process)
- เป็นกระบวนการที่ต้องใช้การตัดสินใจที่ถูกต้องและเหมาะสม
- เป็นกระบวนการที่นักแปลต้องตั้งคำถามเป็นและแสวงหาคำตอบด้วยเหตุผล

3. การตรวจสอบความหมาย (Verification)

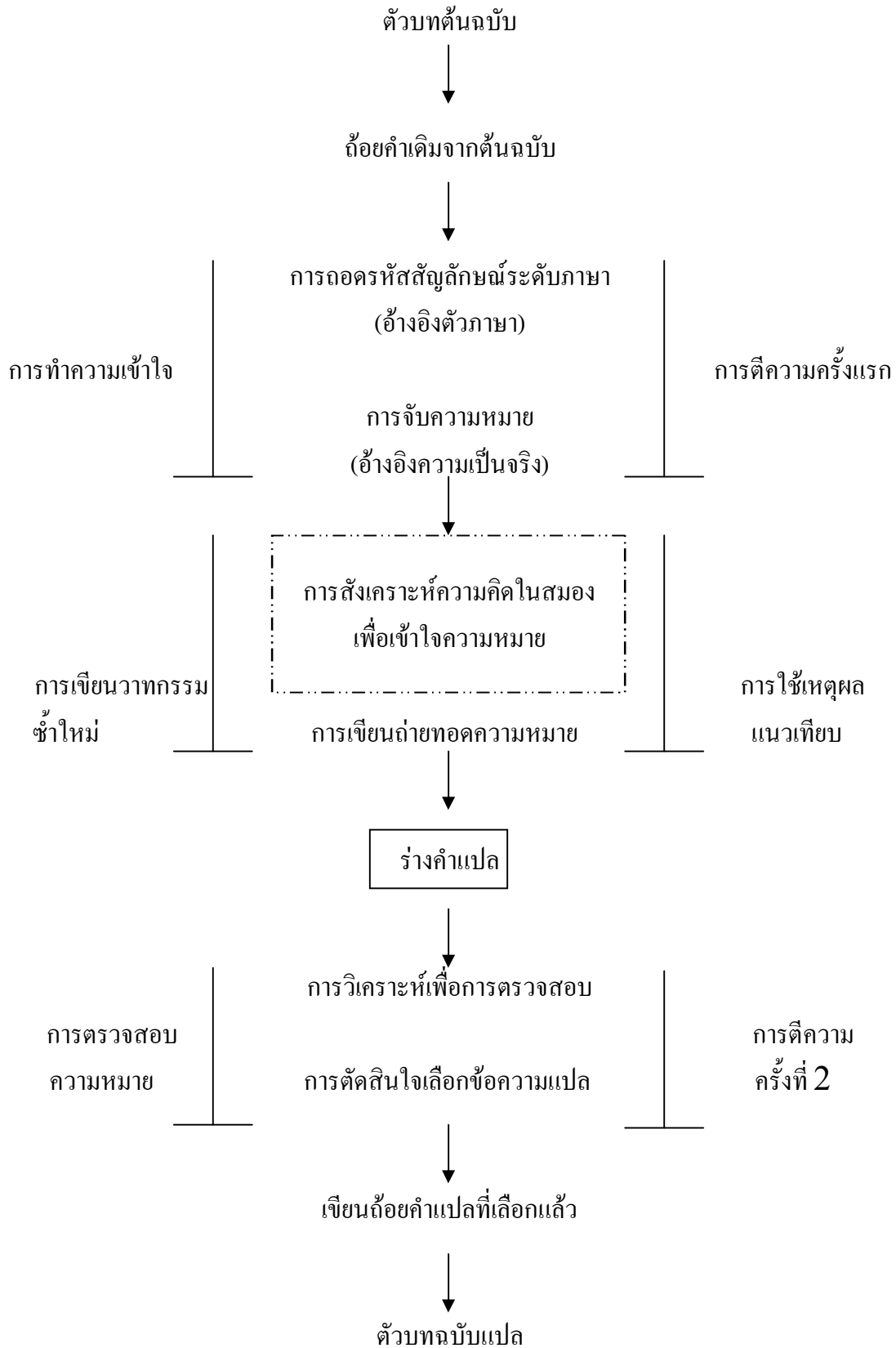
จุดประสงค์ของการตรวจสอบความหมาย คือ การพิสูจน์ความถูกต้องของการถ่ายทอดความหมาย ว่าได้ถ่ายทอดความหมายนั้นอย่างมีความเท่าเทียม (Equivalence) ที่สุดโดยเทียบว่าสารที่สื่อออกมาตรงตามจุดประสงค์ของผู้เขียนหรือไม่

การตรวจสอบความหมายจะเป็นการตีความครั้งที่สอง การตีความครั้งแรกจะเกิดขึ้นหลังจากที่ผู้แปลทำความเข้าใจความหมายของสารและก่อนการแปล จุดประสงค์ของการตีความครั้งนี้เพื่อที่จะเข้าใจแนวคิด การตีความครั้งที่สองนั้นจะเกิดขึ้นหลังจากการถ่ายทอดความหมายที่เกิดในสมองและก่อนการตัดสินใจครั้งสุดท้าย เพื่อที่จะพิจารณาว่าร่างคำแปล (Tentative Solution)

นั้นจะสามารถถ่ายทอดความคิดของสารนั้นได้อย่างถูกต้องและเที่ยงตรง ดังนั้นการตรวจสอบคุณภาพของการแปลจึงเป็นกระบวนการค้นหาเหตุผล (Reasoning Process) ทำให้ต้องมีการตีความสองครั้ง ครั้งแรกจะอยู่บนฐานของตัวบทต้นฉบับโดยมุ่งดึงความคิดของสารออกมา ครั้งที่สองอยู่บนฐานของบทแปลที่ผ่านการกลั่นกรองโดยรอบคอบแล้ว โดยจุดมุ่งหมายเพียงอย่างเดียวของการตีความคือการแปลเพื่อให้ได้ความหมายที่ใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับมากที่สุด

เพื่อให้เข้าใจได้ง่ายขึ้น ผมขอเดลิส์ได้เสนอแผนภูมิประกอบในหน้าถัดไป

แผนภูมิการแปลแบบตีความ



แนวทางการแปลแบบตีความเป็นกระบวนการที่ยึดความหมายเป็นหลัก ผู้แปลค่อนข้างมีอิสระจากการบังคับของรูปภาพ เนื่องจากสิ่งที่สำคัญที่สุดตามแนวทางนี้คือความหมาย ดังนั้นการทำความเข้าใจความหมายให้ถ่องแท้เสียก่อนจึงเป็นความจำเป็นสูงสุด เพื่อที่จะสามารถถ่ายทอดออกไปได้ให้ตรงกับความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อ

ผู้วิจัยเลือกใช้แนวทางการแปลแบบตีความในการแปลบทความกีฬาอเมริกันฟุตบอล เนื่องจากตระหนักว่าการจะทำความเข้าใจบทความให้ดีเพื่อที่จะถ่ายทอดออกมาเป็นบทแปลที่สมบูรณ์ได้นั้น ต้องใช้ทั้งความรู้ด้านภาษาและความรู้ด้านเนื้อหาที่ตัวบทกล่าวถึง ซึ่งจุดมุ่งหมายของการแปลคือการถ่ายทอดความหมาย นอกจากนี้แนวทางการแปลแบบตีความเป็นกระบวนการแปลที่เป็นเหตุเป็นผล มีแนวปฏิบัติเป็นขั้นเป็นตอนทั้งการทำความเข้าใจ การเขียนวาทกรรมซ้ำใหม่จนได้ร่างคำแปล และนำร่างนั้นมาผ่านการตรวจสอบซ้ำแล้วซ้ำอีกจนกว่าผู้วิจัยจะแน่ใจว่าเหมาะสม จึงนำมาถ่ายทอดเป็นตัวบทฉบับแปล อย่างเป็นธรรมชาติ

เป็นที่น่าสังเกตว่าบทความนี้มีส่วนที่เป็นคำพูดสำคัญๆ (Quotation) ประกอบอยู่มาก ภาษาพูดนั้นส่วนใหญ่ไม่สามารถแปลออกมามาตรงตัวได้ เนื่องจากจะทำให้ฟังดูรู้สึกขัดหูเมื่อเป็นภาษาไทย ดังนั้นการใช้แนวทางการแปลแบบตีความจึงมีประโยชน์มาก

2.3 ทฤษฎีซีนส์แอนด์เฟรมส์ซีแมนติกส์ (Scenes-and-Frames Theory)

ฟิลล์มอร์ (อ้างถึงในวรรณษา 2545:55) กล่าวว่าทฤษฎีนี้เป็นอรรถศาสตร์การแปลสายหนึ่งที่น่ามาใช้ในกระบวนการผลิตงานแปล โดยเน้นความสำคัญของความสร้างสรรค์ในการสร้างรูปแบบใหม่ในภาษาปลายทาง โดย Scenes คือประสบการณ์ที่บุคคล (ในที่นี้คือผู้แปล) ประสบมา ส่วน Frames หมายถึงคำหรือรูปแบบทางภาษาที่ใช้เรียกสถานการณ์นั้น ตามหลักของทฤษฎีนี้ รูปแบบทางภาษาศาสตร์ที่ปรากฏในตัวบทจะทำหน้าที่กระตุ้นให้เกิดจินตภาพ และจินตภาพนี้จะไปกระตุ้นรูปแบบภาษาอื่นๆให้มีผลต่อเนื่องกันไป เมื่อนำแนวคิดนี้มาใช้ในการแปล จะมีส่วนสำคัญในด้านความสร้างสรรค์ของผู้แปล

กระบวนการแปลตามทฤษฎีนี้ มีขั้นตอนคือ

1. ตัวบทที่ผู้แปลอ่าน สร้างจากผู้แต่งคนหนึ่งเขียน โดยอาศัยภูมิหลังทางประสบการณ์ของตน
2. การที่จะเข้าใจตัวบทได้ ผู้แปล (หรือผู้อ่าน) จะต้องอาศัย Frames หรือรูปแบบทางภาษาที่มีอยู่ในตัวบท การที่จะเข้าใจความหมายของผู้แต่งได้ถูกต้อง ไม่ได้ขึ้นอยู่กับความสามารถทางภาษาของผู้อ่านอย่างเดียว แต่ขึ้นกับความสามารถทางภาษาของผู้แต่งด้วย

3. ขณะอ่านตัวบท ผู้แปลจะสร้างจินตภาพที่ถูกกระตุ้นจากการอ่านโดยอาศัยภาพต้นแบบต่างๆที่ตนมีอยู่ซึ่งสะสมมาจากประสบการณ์หรือความรู้เดิมของตน และจะต้องคอยตรวจสอบความถูกต้องกับตัวบทที่อ่านเสมอ

4. เมื่อลงมือแปล ผู้แปลต้องพยายามเลือกสรร Frames ในภาษาปลายทางที่เหมาะสม โดยคำนึงว่าตนต้องการให้เกิด Scenes ใดในจินตภาพของผู้อ่านงานแปล ด้วยเหตุนี้เอง ผู้แปลจะต้องรู้จักตัดสินใจโดยอาศัยความสามารถทางภาษาปลายทางของตน ดังนั้น Frames ที่เหมาะสมในภาษาปลายทางจึงเป็นเกณฑ์สำคัญในการตัดสินใจของผู้แปล โดยผู้แปลต้องคอยตรวจสอบเสมอว่า Frames ที่เลือกใช้ภาษาปลายทางนั้นเหมาะสมที่สุดแล้วหรือยังสำหรับ Scenes ที่ตนต้องการจะสื่อ โดยทั้งหมดนี้ต้องคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก

กล่าวโดยสรุป ตามแนวทางของทฤษฎีนี้การแปลไม่ใช่การถอดรหัสเดิมแล้วถ่ายทอดออกมาด้วยรหัสใหม่ แต่เป็นการสร้างจินตภาพ (Scenes) ที่เกิดจากรูปแบบ (Frames) และถ่ายทอดให้ถูกต้อง โดยมองการแปลเป็นกระบวนการที่สร้างสรรค์ และผู้แปลเป็นผู้รับสารที่มีความคิดสร้างสรรค์ การสื่อสารระหว่างผู้แต่งในภาษาต้นฉบับกับผู้อ่านในภาษาปลายทางจะสำเร็จด้วยดีหรือไม่จึงขึ้นอยู่กับความรับผิดชอบของผู้แปลเท่านั้น

ทฤษฎีนี้มีประโยชน์อย่างมากต่อการแปลบทความสรุปการแข่งขันกีฬาอเมริกันฟุตบอล เพราะบทความนี้กล่าวถึงเรื่องจริงที่เกิดขึ้นแล้ว ผู้เขียนเคยได้ชมเรื่องราวเกี่ยวกับหัวข้อที่ตนเองเขียน ผู้วิจัยก็ได้ชมการแข่งขันทั้ง 4 ครั้งนั้น ส่วนกลุ่มผู้อ่านจำนวนไม่น้อยก็มีประสบการณ์ในการติดตามเช่นกัน แม้ผู้อ่านไม่ได้รับชมการแข่งขัน แต่พวกเขาก็ยังมีภูมิหลัง หรือประสบการณ์เกี่ยวกับกีฬาชนิดนี้ที่สั่งสมมาในอดีต ทั้งหมดที่กล่าวถึงก็คือจินตภาพ (Scenes) ที่อยู่ในสมอง ดังนั้นการที่ผู้แปลจะเลือกสรรคำหรือรูปแบบทางภาษา (Frames) เพื่อให้ผู้อ่านเกิดจินตภาพตามนั้นจึงไม่ใช่เรื่องที่ยากเย็นเกินไปนัก โดยเฉพาะการใช้ทฤษฎีนี้ ช่วยให้ผู้แปลเกิดความคิดสร้างสรรค์ในการเลือกใช้คำโดยตั้งอยู่บนพื้นฐานของความเป็นจริงที่เกิดขึ้น สิ่งสำคัญที่ทฤษฎีชีนส์แอนด์เฟรมส์ยึดก็คือหน้าที่ของตัวบทเท่านั้น ซึ่งในที่นี้ก็คือ การให้ข้อมูลตามรูปแบบและวงลีลาของผู้เขียน

2.4 หลักการเขียนบทความ

2.4.1 ความหมายและองค์ประกอบของบทความ

บทความเป็นงานเขียนที่มีการเรียบเรียงเนื้อหาสาระด้วยภาษาที่เป็น *ร้อยแก้ว* (ธิดา: 58) ใช้สำนวนโวหาร และลีลาการเขียนที่ชวนอ่าน ให้ความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับข้อเท็จจริง เหตุการณ์ เรื่องราว ฯลฯ และความคิดเห็นในสาระเนื้อหาที่น่าสนใจ โดยการอธิบายขยายความ การสนับสนุน การโต้แย้ง การแสดงเหตุผล ตัวอย่าง ฯลฯ

บทความเป็นงานเขียนที่มีคุณค่า นอกจากได้รับความรู้แล้ว ผู้อ่านจะได้รับแนวความคิดที่แปลกใหม่ น่าสนใจ เพราะผู้เขียนได้นำเสนอเรื่องราวที่เป็นความรู้ ให้ข้อมูลต่างๆที่เป็นข้อเท็จจริง แสดงหลักฐานที่เชื่อถือได้ หรือบอกเล่าเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในขณะนั้น

องค์ประกอบของบทความ

1. **เนื้อหา** เนื้อหาของบทความเป็นสาระเรื่องราวข้อมูลที่ถูกคัดและชัดเจน เป็นเรื่องจริง ไม่ใช่เรื่องที่สมมุติขึ้นมาเอง และเป็นเนื้อหาที่เขียนจากข้อมูลความรู้ที่ถูกคัด ไม่บิดเบือนข้อมูลจนผิดความจริง ข้อมูลที่นำมาเขียนมักจะประมวลจากการศึกษาค้นคว้าจากเอกสารและสิ่งตีพิมพ์ต่างๆ หรือสะสมรวบรวมจากประสบการณ์ของผู้เขียนเช่น การสังเกต การสัมภาษณ์ เป็นต้น

การเลือกเนื้อหาเขียนบทความ อาจพิจารณาจากความสนใจใคร่รู้ของผู้อ่าน เป็นเรื่องที่ทันเหตุการณ์ซึ่งเกิดขึ้นในเวลานั้น หรือพิจารณาจากผู้เขียนเองว่า ต้องการเผยแพร่ความรู้ และถ่ายทอดความคิดเห็นของตน เพื่อสะท้อนปัญหาและกระตุ้นให้ผู้อ่านตระหนักถึงความสำคัญของสาระที่น่าสนใจในบทความ ดังนั้น เนื้อหาของบทความจึงไม่มีขอบเขตจำกัด

2. **ความคิดเห็น** การนำเสนอความคิดเห็นในบทความ จะต้องเป็นความคิดเห็นที่แปลกใหม่ เทียงตรง และสร้างสรรค์ ซึ่งเกิดจากการสำรวจข้อมูล/ปัญหา แล้ววิเคราะห์อย่างละเอียดถี่ถ้วน ความคิดเห็นที่แสดงออกมาในบทความควรจะมีที่น่าสนใจ มีสาระ และมีเหตุมีผล มิใช่เป็นการแสดงความคิดเห็นธรรมดา และไม่เป็นความคิดเห็นที่เกิดจากอคติส่วนตัว แต่ควรมีความสร้างสรรค์ และนำไปสู่การแก้ปัญหาได้สำเร็จลุล่วง

3. **วิธีการเขียน** บทความที่ดึงดูดความสนใจให้ติดตามอ่านตั้งแต่ต้นจนจบได้นั้น มีวิธีการใช้ภาษาที่สละสลวย น่าอ่าน ผู้เขียนมีลีลาการเขียน การใช้ถ้อยคำภาษาและสำนวนโวหารที่ชัดเจน กระชับ และให้ความหมายที่เข้าใจง่าย อย่างไรก็ตามวิธีการเขียนบทความมีหลายแบบหลายวิธี ตามเงื่อนไขของท่วงทำนองการเขียน (Style) และประเภทของบทความซึ่งทำให้วิธีการเขียนบทความแต่ละเรื่องแตกต่างกันไป เช่น บทความวิชาการมีวิธีการเขียนโดยอ้างอิงทฤษฎี ข้อมูลต่างๆอย่างสมเหตุสมผล มีการใช้ศัพท์เฉพาะวิชาการนั้นๆ และอธิบายข้อมูลความรู้ต่างๆไปตามลำดับ ใช้ภาษาง่ายๆและชัดเจน บทความแสดงความคิดเห็นเน้นการแสดงความคิดเห็นที่มี

เหตุผลนั้น จะใช้ถ้อยคำภาษาที่มีความหมายตรงๆ ไม่เยิ่นเย้อหรือกำกวม เสนอแง่คิด ข้อสังเกต ข้อเสนอแนะ ฯลฯ ที่สามารถสื่อความคิดเห็นได้ชัดเจน และตรงตามที่คุณเขียนต้องการ เป็นต้น

2.4.2 ประเภทของบทความ

อวยพร พานิช (2544:219) แบ่งประเภทของบทความไว้ดังนี้

1. บทความทางวิชาการ

เป็นบทความที่มุ่งให้ความรู้ทางวิชาการเป็นสำคัญ สามารถใช้ในการอ้างอิงข้อมูลต่างๆได้ ภาษาที่ใช้เขียนมีลักษณะเป็นวิชาการ เช่น การปฏิรูปการศึกษาแนวคิดและทฤษฎีใหม่ในการสื่อสาร เป็นต้น

2. บทความกึ่งวิชาการ

เป็นบทความที่มุ่งให้ความรู้เช่นกัน แต่อาจมีความคิดเห็น ข้อเสนอแนะแทรกบ้าง เพื่อให้เข้าใจได้ง่ายกว่าเชิงวิชาการ ภาษาที่ใช้เขียนไม่เน้นใช้คำศัพท์ทางวิชาการมากนัก แต่ใช้ภาษาที่ค่อนข้างกึ่งทางการเพื่อให้ผู้อ่านที่ไม่ใช่นักวิชาการเข้าใจได้ด้วย เช่น จะปฏิรูปการศึกษาอย่างไรให้ดีขึ้น ปัญหาสำคัญของการสอบเข้ามหาวิทยาลัยในระบบใหม่ ปี พ.ศ. 2542 เป็นต้น

3. บทความประเภทปัญหาโต้แย้ง หรือถกเถียงในสังคม

บทความประเภทนี้ผู้เขียนจะต้องมีความรู้และความเข้าใจในปัญหาเรื่องนั้นๆอย่างแท้จริง บทความแนวนี้มักเป็นเรื่องปัญหาต่างๆในสังคมและประเทศชาติ เช่น ปัญหาโสเภณี การสร้างเขื่อน ปัญหาด้านสิ่งแวดล้อมที่เสื่อมโทรม เป็นต้น

4. บทความเชิงสัมภาษณ์

เป็นบทความที่เขียนจากการสัมภาษณ์บุคคลต่างๆ ซึ่งให้ทั้งความรู้และความบันเทิง ใช้ภาษาเขียนที่ง่ายและชัดเจน สามารถถ่ายทอดสิ่งที่เป็นคำพูดได้เป็นอย่างดี

5. บทความประเภทสาระเบาๆ

เป็นบทความที่เขียนจากเรื่องราวต่างๆหรือสิ่งละอันพันละน้อย มีทั้งสาระและความคิดเห็นแทรกอยู่ เช่น การเข้าสังคม การท่องเที่ยว เป็นต้น ภาษาที่ใช้มีลักษณะกึ่งทางการจนถึงภาษาไม่เป็นทางการ(ภาษาปาก) ในบางเรื่อง

จากการศึกษาหลักการเขียนบทความ จะพบว่าบทความเป็นเรื่องจริง ผู้เขียนสามารถแสดงความคิดเห็นส่วนตัวได้ และการเขียนมีการใช้สำนวนโวหาร มีท่วงทำนองที่สละสลวย ทั้งนี้เพื่อนำมาติดตามตั้งแต่ต้นจนจบ นอกจากนี้บทความแต่ละประเภทก็มีวิธีการเขียนที่แตกต่างกันด้วย ผู้วิจัยสามารถนำความรู้ที่ได้จากการศึกษานี้มากำหนดว่ากำลังแปลบทความประเภทใดอยู่ การใช้ระดับภาษา วัจนลีลา (ทำนองการเขียน) ควรจะเป็นในลักษณะใด

บทความสรุปการแข่งขันกีฬาอเมริกันฟุตบอลจัดเป็นบทความประเภทกึ่งวิชาการ ผสมผสานกับบทความประเภทสาระเบาๆ การเขียนจึงมีลักษณะให้ความรู้พอสมควร และมีการเสนอความคิดเห็นส่วนตัวมาก การใช้ภาษาจะเป็นแบบกึ่งทางการ (ในส่วนที่ผู้เขียนบรรยาย) จนถึงภาษาแบบไม่เป็นทางการ (ในส่วนที่อยู่ในเครื่องหมายคำพูด [Quotation]) ซึ่งเห็นได้อย่างชัดเจนจากตัวบทต้นฉบับ ฉะนั้นการแปลนอกจากต้องถ่ายทอดข้อความออกมาให้ถูกต้องแล้วยังต้องคำนึงถึงระดับของภาษาที่เหมาะสมในภาษาปลายทางด้วย

2.4.3 ส่วนประกอบของบทความ

บทความทั่วไปประกอบด้วย 4 ส่วน (วชิรนิติ 2542:1) คือ

1. คำนำหรือความนำ คือการเปิดเรื่องให้ผู้อ่านทราบว่าบทความนี้เกี่ยวกับเรื่องอะไร เพื่อให้ผู้อ่านสนใจเรื่องต่อไป
2. เนื้อเรื่อง เป็นส่วนที่เสนอข้อเท็จจริงและแสดงความคิดเห็น โดยอาศัยหลักฐานอ้างอิงหรือข้อมูลสถิติ หรือตัวอย่างประกอบตามความจำเป็น
3. สรุปหรือลงท้าย เป็นการเขียนที่มีความต่อเนื่องสัมพันธ์กับส่วนที่เป็นเนื้อเรื่อง ผู้เขียนอาจจะแนะนำ หรือเสนอวิธีแก้ปัญหาหรือคอกย้ำความคิดที่เสนอมมาแล้วในส่วนของเนื้อเรื่อง
4. การตั้งชื่อเรื่อง ตั้งชื่อให้สะดุดตาผู้อ่าน มักเป็นสำนวนหรือการเล่นคำ

บทความชุดนี้มีส่วนประกอบครบถ้วนตามที่กล่าว เมื่อผู้วิจัยทราบว่าส่วนประกอบแต่ละส่วนทำหน้าที่อะไร ก็จะช่วยให้มีแนวทางในการแปลที่ชัดเจนขึ้น

2.5 บทความกีฬา (Sports Feature)

บทความที่ผู้วิจัยนำมาใช้ในงานแปลนี้เป็นบทความกีฬาซึ่งมีส่วนประกอบคล้ายคลึงกับส่วนประกอบของบทความทั่วไป

2.5.1 ความหมายของบทความกีฬา

ฟิล แอนดรูว์ (2005:82) กล่าวว่าบทความกีฬา (Sports Features) เป็นงานเขียนในวารสารที่มีความยาวมากกว่ารายงานข่าวกีฬา ทำให้ผู้เขียนมีโอกาสเขียนเรื่องราวเกี่ยวกับหัวข้อหรือเกี่ยวกับบุคคลใดบุคคลหนึ่งได้อย่างละเอียด และมักแสดงวิจณลีลาและความรอบรู้ของตนด้วย จึงสามารถให้ข้อมูลเบื้องต้นจากแหล่งอ้างอิงจำนวนมากที่ครอบคลุมประเด็นอันหลากหลาย รวมทั้งผู้เขียนยังให้ความเห็นและวิเคราะห์ได้ นอกจากนี้โครงสร้างบทความกีฬาไม่มีข้อจำกัดที่เคร่งครัดเหมือนโครงสร้างการเขียนข่าว ทำให้ผู้เขียนสร้างงานที่มีสีสันได้มากขึ้น เนื่องจากบทความประเภทนี้ต้องดึงดูดความสนใจของผู้อ่านจนกว่าจะอ่านจบ ดังนั้นจะต้องมีวิจณลีลาที่น่าติดตามและน่ารื่นรมย์

กฎสำคัญในการเขียนบทความกีฬา

1. เตะตาผู้อ่าน (Grab their attention)
2. ดึงความสนใจไว้ตลอด (Keep their attention)
3. ทำให้ผู้อ่านพอใจเมื่ออ่านบทความจบ (Leave them satisfied)

- การหาประเด็นหรือมุมมองการนำเสนอ (Finding a peg or angle)

เพื่อหาจุดที่สามารถดึงความสนใจจากผู้อ่าน อาจเป็นเรื่องนักกีฬาเล่นดีมาก หรือแย่มาก ผู้ฝึกสอนถูกไล่ออก เป็นต้น

2.5.2 ส่วนประกอบของบทความกีฬา

บทความกีฬามีโครงสร้างไม่ต่างจากบทความทั่วไป ดังนี้

1. การนำเข้าเรื่อง (Intro)

ทำหน้าที่เตะตาผู้อ่าน มีหลายวิธีเช่น นำเข้าเรื่องแบบมีปริศนา (Dropped intro) แบบใช้คำพูดสำคัญ (Quote intro) แบบกล่าวถึงเหตุการณ์ในอดีต (Historical intro) แบบพูดเรื่องตรงกันข้ามกับพาดหัว หรือพูดเปรียบเทียบ (Contrast Intro) และแบบคำถาม (Question intro)

2. เนื้อหา (Body)

เป็นใจความต่างๆที่ผู้เขียนต้องการนำเสนอ ทั้งการขยายความประเด็น หรือมุมมองที่เกริ่นไว้ สร้างผู้คนในเรื่องให้มีชีวิตชีวา วิเคราะห์การแข่งขัน หรือทำนายสิ่งที่จะเกิดขึ้นในอนาคต ผู้เขียนต้องดึงความสนใจผู้อ่านไว้ให้ได้ตลอดด้วยเรื่องราวที่มีอรรถรสและมีความหลากหลาย

3. การปิดเรื่อง (Outro or payoff)

เป็นสิ่งสำคัญที่สุดพอๆกับการนำเข้าเรื่อง เพราะเป็นส่วนที่ก่อความประทับใจสุดท้ายแก่ผู้อ่าน เช่นเดียวกับการนำเข้าเรื่องที่ต้องดึงดูดใจ หรือเหมือนกับย่อหน้าสุดท้ายของการเขียนนิยาย

บทความกีฬาแตกต่างจากรายงานข่าวกีฬา เพราะบทความมีพื้นที่อย่างเพียงพอในการเขียน (มักปรากฏในนิตยสารกีฬาหรือหนังสือพิมพ์กีฬา) ทำให้สามารถเจาะลึกลงในรายละเอียด ผู้เขียนสามารถสร้างงานได้อย่างสร้างสรรค์ และเติมอารมณ์สนุกสนานลงไปได้ บทความจึงมีความน่าสนใจ รวมทั้งมีการวิเคราะห์และการออกความเห็น ซึ่งทำได้อย่างค่อนข้างเสรี ดังนั้นการเขียนบทความกีฬาจึงต้องใช้ทักษะในการเขียนสูง เพื่อให้ได้งานที่มีคุณภาพ ซึ่งผู้แปลก็ต้องเข้าใจตามหลักนี้เช่นเดียวกัน

จากบทความชุดที่นำมาวิจัย จะพบลักษณะต่างๆเหมือนการเขียนบทความกีฬา ไม่ว่าจะเป็นการนำเข้าเรื่อง เนื้อหาและการปิดเรื่อง รวมถึงการวิเคราะห์และออกความเห็น ซึ่งผู้วิจัยได้กล่าวถึงต่อไปในบทที่ 3

2.6 ข่าวกีฬา

2.6.1 ความหมายของข่าวกีฬา

สุรสิทธิ์ วิทยารัฐ (2545:235) ให้คำจำกัดความว่า ข่าวกีฬาหมายถึง การรายงานข่าวเรื่องราว เนื้อหาข่าวสารด้านกีฬา เช่น ฟุตบอล บาสเกตบอล กรีฑา มวย ฯลฯ ส่วนใหญ่มักเกี่ยวกับรายงานผลการแข่งขันกีฬาประเภทต่างๆทั้งในประเทศและต่างประเทศ รวมทั้งเรื่องราวเกี่ยวกับประวัติความเป็นมาของการแข่งขันกีฬา สถิติการแข่งขัน การทำนายผลการแข่งขันกีฬาล่วงหน้า การฝึกซ้อมการแข่งขัน กิจกรรมในการกีฬา รวมทั้งข่าวความเคลื่อนไหวเกี่ยวกับวงการกีฬา

2.6.2 ส่วนประกอบของข่าวกีฬา

ข่าวกีฬาซึ่งถือเป็นองค์ประกอบประเภทสารของทฤษฎีการสื่อสารและเป็นการสื่อสารในระดับสื่อสารมวลชนนั้นเป็นข่าวประเภทหนึ่งที่มีโครงสร้างเช่นเดียวกับโครงสร้างของข่าวทั่วไป นาฏยา ตนานนท์ (2546) สรุปว่า โครงสร้างของข่าวประกอบด้วย 4 ส่วนดังนี้

1. หัวข่าว (Headline) มีลักษณะสรุปประเด็นหลัก และนำเรื่องและสาระสำคัญของข่าวนั้น โดยเขียนให้สั้น กระชับ ได้ใจความ
2. ความนำ (Lead) เป็นข้อความที่ต่อจากหัวข่าวใหญ่หรือหัวข่าวรอง ทำหน้าที่สรุปสาระที่สำคัญที่สุดของข่าว ทำให้ผู้อ่านทราบว่าข่าวนั้นเป็นข่าวเกี่ยวกับอะไร ความนำจะตอบคำถาม 5W กับ 1H คือ Who, What, Where, When, Why และ How
3. ความเชื่อม (Neck) เป็นส่วนที่เชื่อมต่อระหว่างความนำกับตัวเนื้อข่าว ทำให้เกิดความสัมพันธ์และดำเนินเรื่องได้อย่างต่อเนื่อง
4. เนื้อข่าว (Body) คือส่วนที่เป็นรายละเอียดของข่าวทั้งหมด

การที่ผู้วิจัยนำการเขียนรายงานข่าวกีฬามาปรับใช้ด้วยนั้น เนื่องจากเห็นว่าลักษณะการเขียนข่าวกีฬามีส่วนประกอบคล้ายบทความ และในบทความชุดนี้มีหลายส่วนที่ใช้การเขียนในรูปแบบบรรยายการแข่งขันเหมือนที่ใช้ในการรายงานข่าวกีฬา เช่น การเขียนประวัติความเป็นมา การรายงานผล การบรรยายการแข่งขัน สถิติต่างๆ เป็นต้น

บทที่ 3

การวิเคราะห์ตัวบท

การแปลบทความสรุปการแข่งขันกีฬาอเมริกันฟุตบอลจากนิตยสาร *สปอร์ตส์อิลลัสเตรเต็ด* (*Sports Illustrated*) นี้ ผู้วิจัยจะเริ่มจากการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ โดยจะต้องทราบก่อนว่าตัวบทที่จะแปลเป็นตัวบทประเภทใด จึงจะสามารถหาวิธีการแปลที่เหมาะสมได้ จากนั้นต้องวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกและองค์ประกอบภายในของตัวบท (ผู้วิจัยใช้แนวทางของนอร์ด แต่จะนำมาเฉพาะหัวข้อที่จำเป็นต้องใช้ในการแปลตัวบทต้นฉบับนี้เท่านั้น) เพื่อให้เข้าใจตัวบทต้นฉบับได้อย่างถ่องแท้ และแปลออกมาได้อย่างสมบูรณ์ที่สุด

3.1 ตัวบทต้นฉบับ

ก่อนที่เราจะทำการแบ่งประเภทของตัวบท ผู้วิจัยจะนำทฤษฎีที่ได้ศึกษาในบทที่ 2 มาแสดงให้เห็นว่า ตัวบทที่นำมาวิจัยนี้เป็นตัวบทที่เป็นบทความ เนื่องจากบทความมีองค์ประกอบดังนี้ (วชิรณี 2542:1)

1. คำนำหรือความนำ คือการเปิดเรื่องให้ผู้อ่านทราบว่าบทความนี้เกี่ยวกับเรื่องอะไร เพื่อให้ผู้อ่านสนใจเรื่องต่อไป

ในบทความนี้คำนำเป็นย่อหน้าสั้นๆที่ต่อจากชื่อเรื่อง บทความทั้ง 4 บท บอกผู้อ่านให้ทราบว่าปีนั้นๆทีมใดได้ตำแหน่งชนะเลิศซูเปอร์โบวล์ และมีข้อความจูงใจสั้นๆเพื่อให้เกิดความสนใจติดตามอ่าน ยกตัวอย่างเช่น

- Trusting in each other and in the guiding hand of their history-making coach, Peyton Manning and the Colts came together in the South Florida rain to vanquish the Bears and lay claim to greatness (จาก “Bringing it Home” หน้า 53)

- An inspired performance by wideout Hines Ward and big plays by lesser names carried the Steelers to victory over the Seahawks and their fifth NFL title—a fitting end to a historic out-of-town playoff run and a courageous rally from a 7-5 start (จาก “Hearts of Steel” หน้า 68)

2. เนื้อเรื่อง เป็นส่วนที่เสนอข้อเท็จจริงและแสดงความเห็น โดยอาศัยหลักฐานอ้างอิงจากข้อมูลสถิติ หรือตัวอย่างประกอบตามความจำเป็น

ในบทความนี้เนื้อเรื่องจะอยู่ถัดลงมาจากชื่อผู้เขียน (ซึ่งเป็นรูปแบบของการจัดพิมพ์) เป็นส่วนที่ยาวที่สุดในบทความ เนื้อเรื่องจะเริ่มด้วยการพูดถึงบุคคล (มี 2 บทความที่เน้นพูดถึงผู้เล่นทรงคุณค่าในปีนั้น) หรือทีมที่มีความโดดเด่นที่สุด (มี 2 บทความ) และสลับด้วยการบรรยายการเล่น โดยเนื้อเรื่องไม่ได้เรียงตามลำดับเวลา มีการเล่าย้อนอดีต และการแทรกความคิดเห็นส่วนตัว และการวิเคราะห์ลงไปเสมอ ยกตัวอย่างเช่น

- Indy has been Peyton's Place since his arrival as the No. 1 pick in the 1998 draft-but grumblings of dissent still filled the room. "We were heated," recalls veteran cornerback Nick Harper. "People were saying, 'We're grown-ass men. We've got wives and kids, and we'll make those decisions for ourselves.' But, you know, it turned out all right."

Hyperfocused to his heart's desire, Manning was at his Super Sunday best in leading the Colts to a 29--17 victory before 74,512 fans at Dolphin Stadium. In earning MVP honors and shedding his can't-win-the-big-one tag--as did Indy coach Tony Dungy, who defeated his close friend and former assistant Lovie Smith in a matchup of the first two African-American head coaches in Super Bowl history--Manning overcame a sketchy start and seized control of a sloppy game in a driving rainstorm. (จาก "Bringing it Home" หน้า 55)

เนื้อเรื่องของบทความนี้จะเน้นไปที่เพย์ตัน แมนนิง มีการแสดงความคิดเห็นของผู้เขียน (บรรทัดแรกของทั้ง 2 ย่อหน้า) มีการบรรยายการเล่น (ประโยคสุดท้ายของย่อหน้าที่ 2) การเล่าย้อนอดีต (ย่อหน้าแรก)

- While Bettis got the key to the city of Detroit earlier in the week (sharing the distinction with Saddam Hussein), it was Parker who made the game's pivotal run. Three years ago he was a bench warmer at North Carolina, on the verge of quitting the team and pursuing a career in physical therapy. He stuck it out through his senior season, however, bursting into tears before his final college game while taking the field with his parents on Senior Day. Though he didn't play in that game, Parker smiled as the final seconds ticked away. "I was just so happy when the game got over with," he said, "knowing that I didn't have to see anybody in that program again." (จาก "Hearts of Steel" หน้า 79)

เนื้อเรื่องช่วงหนึ่งของบทความนี้เป็นการพูดถึงเหตุการณ์ในสัปดาห์ซูเปอร์โบวล์ จากนั้นผู้เขียนก็เล่าย้อนไปถึงเรื่องเมื่อ 3 ปีที่แล้วของผู้เล่นคนหนึ่ง

- In truth this game was full of big hits. Things had gotten nasty during the teams' previous meeting at the end of the 2001 season, a game New England won 38-6. The Pats were heading toward their first Super Bowl, and the Panthers were losing their 15th straight game. There were harsh words and skirmishes, which helped explain why players from both teams engaged in a stare-down near midfield before Sunday's game. "They were trying to intimidate us," Johnson said. "That's when you knew it was on." (จาก "Fight to the Finish" หน้า 107)

เนื้อเรื่องช่วงนี้เป็นการวิเคราะห์ของผู้เขียน ซึ่งคิดว่าอารมณ์ที่เกิดขึ้นจากการแข่งขันกันของทั้งสองทีมเมื่อครั้งก่อนเป็นสาเหตุของการเล่นกันอย่างรุนแรงในซูเปอร์โบวล์ครั้งนี้

3. สรุปหรือลงท้าย เป็นการเขียนที่มีความต่อเนื่องสัมพันธ์กับส่วนที่เป็นเนื้อเรื่อง ผู้เขียนอาจจะแนะนำ หรือเสนอวิธีแก้ปัญหาหรือต่อยอดความคิดที่เสนอมาแล้วในส่วนของเนื้อเรื่อง ในการสรุปของบทความชุดนี้ มี 2 บทที่ผู้เขียนต่อยอดความคิดที่นำเสนอมาในส่วนของเนื้อเรื่อง โดยใช้วิธีการเขียนปิดเรื่องให้สอดคล้องกับการเปิดเรื่อง ดังนี้

- บทความ "Bringing it Home" เปิดเรื่องด้วยประโยคที่ว่า In pursuit of a victory that would recast his reputation, his heart racing with agitation, Peyton Manning called the boldest and most controversial audible of his career. (หน้า 53)

ปิดเรื่องด้วยประโยคที่ว่า As his teammates could have attested, there was no way in hell that bus was leaving until the quarterback was good and ready. (หน้า 67)

คำอธิบาย ในบทความนี้ ผู้เขียนเน้นให้เห็นถึงความยิ่งใหญ่ของแมนนิง หลังจากคว้าตำแหน่งชนะเลิศที่รอคอยมาแสนนานได้สำเร็จ ทุกคนย่อมต้องให้ความนับถือเพิ่มขึ้นไปอีก

- บทความ "Fight to the Finish" เปิดเรื่องด้วยประโยคที่ว่า TOM BRADY was caught in a crowd, yet he felt utterly alone. (หน้า 99)

ปิดเรื่องด้วยประโยคที่ว่า The two hugged and smooched and whispered sweet nothings, and for the first time all night, the masses backed off and gave the quarterback some space. (หน้า 112)

คำอธิบาย ในบทความนี้ ผู้เขียนเล่าว่าเบรดีแม้จะรู้สึกอ้างว้างท่ามกลางหมู่คนในตอนแรก แต่ในที่สุดก็มีแฟนสาวมาอยู่ข้างกายให้คลายความเหงาได้

ส่วนอีก 2 บทความเป็นการสรุปที่ต่อยอดความคิดที่เสนอมาในส่วนของเนื้อเรื่อง ดังนี้

- บทความ “Hearts of Steel” เนื้อเรื่องจะพูดถึงทีมที่ไม่มีดาราดัง แต่ร่วมมือร่วมใจกัน จนคว้าชัยชนะได้ในที่สุด

สรุปเรื่องว่า In two months' time the Steelers came further than anyone could have imagined-all 53 of them, individually and as a team. (หน้า 84)

- บทความ “Three-ring Circus” เนื้อเรื่องจะพูดถึงทีมนิวยอร์กแลนด์ที่ชนะเลิศหลายครั้ง จนดูเป็นเรื่องธรรมดาสำหรับพวกเขาไปแล้ว

สรุปเรื่องว่า Before and after another camera clicked, neither star said a word. There was no need to. (หน้า 84)

4. การตั้งชื่อเรื่อง ตั้งชื่อให้สะดุดตาผู้อ่าน มักเป็นสำนวนหรือการเล่นคำ โดยทั้ง 4 บทความเป็นการเล่นคำทั้งสิ้น

- Bringing it Home
- Hearts of Steel
- Three-ring Circus
- Fight to the Finish

เมื่อเราทราบแน่ชัดว่าตัวบทที่เรานำมาวิจัยเป็นตัวบทประเภทบทความ ผู้วิจัยจะเริ่มทำการวิเคราะห์ประเภทของตัวบทต่อไป

3.2 การแบ่งประเภทของตัวบท

ไรต์ (Reiss/Vermeer 1984, Reiss 1983) อ้างถึงทฤษฎีของบือเลอร์ (Buhler:1934) ที่แบ่งหน้าที่ของภาษาเป็น 3 ลักษณะคือ ใช้ภาษาในการบรรยาย การแสดงออกและการเรียกร้อง โดยตัวบทแต่ละประเภทจะมีหน้าที่ในระดับต่างๆกันดังนี้

1. ตัวบทประเภทให้ข้อมูล (Informative Text Type) มีหน้าที่ในระดับการถ่ายทอดข้อมูล หรือหน้าที่ในการบรรยาย
2. ตัวบทประเภทเน้นการแสดงออก (Expressive Text Type) มีหน้าที่ในระดับการถ่ายทอดข้อมูล และการจัดเรียบเรียงอย่างมีศิลปะ หรือหน้าที่ในการแสดงออก

3. ตัวบทประเภทปฏิบัติการ (Operative Text Type) มีหน้าที่ในระดับการถ่ายทอดข้อมูลและการโน้มน้าวจิตใจหรือชักจูงให้คล้อยตาม หรือหน้าที่ในการเรียกร้อง

บทความสรุปการแข่งขันกีฬาอเมริกันฟุตบอลนี้ เป็นตัวบทประเภทเน้นการแสดงออก เนื่องจากมีหน้าที่ในระดับการถ่ายทอดข้อมูล และการจัดเรียบเรียงอย่างมีศิลปะ ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

- In pursuit of a victory that would recast his reputation, his heart racing with agitation, Peyton Manning called the boldest and most controversial audible of his career. (จาก “Bringing it Home” หน้า 53)

- Yet for all his brilliance, Branch wasn't the most impressive wideout on the field. That distinction belonged to Owens, who 6 1/2 weeks after surgery on his ankle, responded with a nine-catch, 122-yard show of grit. (จาก “Three-ring Circus” หน้า 94)

- With a huge assist from Kasay, who hooked the ensuing kickoff out of bounds to give New England possession at its own 40, Brady and Vinatieri made hearts flutter again. On third-and-three from the Carolina 40 with 14 seconds on the clock, Brady took a shotgun snap and found Branch down the right sideline for 17 yards. On came Vinatieri, who kicked a 41-yard field goal with four ticks remaining, and it was time to ponder the Patriots' potential for a dynasty (box, left) and their quarterback's ascent to gridiron icon. (จาก “Fight to the Finish” หน้า 111)

จากการแบ่งประเภทตัวบทดังกล่าว ไรส์ (อ้างถึงใน วรรณ 2545:118) นำเสนอกลวิธีในการแปล 3 วิธี ดังนี้คือ

1. ตัวบทประเภทให้ข้อมูล วิธีการแปล เน้นการเรียบเรียงเป็นร้อยแก้วเรียบง่าย ให้ตรงกับเนื้อหาสาระนั้น

2. ตัวบทประเภทเน้นการแสดงออก วิธีการแปล เน้นการแปลที่คำนึงถึงผู้แต่งตัวบท โดยการเข้าถึงจิตใจของผู้แต่ง

3. ตัวบทประเภทปฏิบัติการ วิธีการแปล เน้นการแปลให้ตรงกับข้อเรียกร้อง

ดังนั้นเมื่อทราบว่าต้องแปลบทความที่เน้นการแสดงออกนั้น ทำให้ผู้วิจัยได้แนวทางในการแปลตามที่ไรส์แนะนำ มาเป็นเครื่องช่วยในการปฏิบัติจริง

ทั้งนี้ วิธีการแปลด้วยบทเน้นการแสดงออก ตามที่ไรส์แนะนำให้นั้นการแปลที่คำนึงถึงผู้แต่งด้วย โดยการเข้าถึงจิตใจของผู้แต่ง ผู้วิจัยเห็นว่าน่าจะหมายถึงการแปลโดยใช้วัจนลีลาให้สอดคล้องกับภาษาที่ผู้เขียนใช้นั้นเอง ยกตัวอย่างเช่น

- The rain drenched Manning's dark suit as he left the stadium and walked briskly ahead of his older brother, Cooper, and their father toward the last of the buses. Cooper looked back and, worried that Archie might be left behind amid the confusion, yelled, "Dad! Come on! We've got to go!" Archie picked up the pace, but it proved unnecessary. There, waiting at the bus's front door, was Peyton, smiling like a newly crowned champion. As his teammates could have attested, there was no way in hell that bus was leaving until the quarterback was good and ready. (จาก "Bringing it Home" หน้า 67)

บทแปล สุทธิชัยของแมนนิ่งชุ่มฝนขณะก้าวออกจากสนาม เขาเดินอย่างมาดมั่น นำหน้าพี่ชาย คูเปอร์ (Cooper) และบิดาไปยังรถบัสคันสุดท้าย ด้วยหวังว่าอาร์ชีจะถูกทิ้งอยู่ข้างหลังท่ามกลางความโกลาหล คูเปอร์จึงร้องเรียก "พ่อ เร็ว รถจะออกแล้ว" อาร์ชีเร่งฝีเท้า แต่แน่นอนว่าไม่มีความจำเป็นอันใด เพราะตรงนั้น ที่ประตูหน้ารถบัส ยังมีคนรออยู่ เพี้ยตันนั่นเอง เขายิ้มอย่างแหมมเปี่ยมผู้ได้รับมงกุฎมาสดๆ ร้อนๆ พลพรรคโกลด์สทั้งหลายคงเป็นพยานได้ว่า ไม่มีวันที่รถจะเคลื่อนออกไปไหน จนกว่าควอเตอร์แบ็คผู้นี้พร้อมจะไปจริงๆ เท่านั้น

- Several hours earlier Ward had regaled a Pittsburgh-heavy crowd of 68,206 at Ford Field, and a worldwide television audience, with his distinctive, proletarian brand of football, blocking, catching passes and ramrodding his way to MVP honors in the Steelers' 21-10 victory over the Seattle Seahawks in Super Bowl XL. Later on Monday he would fly to Disney World with teammate Jerome Bettis, who announced his retirement after the game, then zoom back to Pittsburgh for a victory parade through the city's streets on Tuesday. But Ward is one player who is sure to stay grounded in the face of his burgeoning fame. (จาก "Hearts of Steel" หน้า 69)

บทแปล หลายชั่วโมงก่อนหน้า วอร์ดเอาใจผู้ชม 68,206 คน ซึ่งเนื่องแน่นไปด้วยแฟนพิตสเบิร์กที่สนามฟอร์ดฟิลด์ (Ford Field) รวมถึงผู้ชมทางโทรทัศน์ทั่วโลก ด้วยลีลาโคดเด่นที่ตีตราแบบฟุตบอลกรรมกร ทั้งการบล็อก (Blocking) การรับลูก และการกรูยทางสู่ตำแหน่งผู้เล่นทรงคุณค่าในเกมที่สตีลเลอร์เอาชนะซีแอตเติลซีฮอกส์ (Seattle Seahawks) 21-10 ในซูเปอร์โบวล์ครั้งที่ 40 หลังจากนั้นวันจันทร์ เขาจะบินไปดิสนีย์เวิลด์ (Disney World) พร้อมเจอโรม เบ็ตติส (Jerome Bettis) เพื่อนร่วมทีมที่ประกาศอำลาวงการหลังเกม และรีบกลับมายังเมืองพิตสเบิร์ก

เพื่อร่วมขบวนแห่ฉลองชัยไปตามท้องถนนในวันอังคาร แต่แน่นอนว่าอาร์คจะยังทำตัวติดดินเหมือน เดิม แม้ต้องรับมือกับชื่อเสียงที่ได้มาชั่วข้ามคืน

3.3 องค์ประกอบภายนอก

การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกมีขึ้นเพื่อให้ทราบสถานการณ์จริงที่มีการนำตัวทไปใช้ในการสื่อสาร

3.3.1 ปัจจัยด้านผู้ส่งสาร

นอร์ค (อ้างถึงในวรรณมา [2545:80]) ตั้งข้อสังเกตว่า ผู้ส่งสารกับผู้ผลิตตัวทอาจไม่ใช่คนเดียวกัน แต่โดยปกติหมายถึงคนเดียวกัน คือผู้แต่ง

ผู้ส่งสารบทความการสรุปการแข่งขันกีฬาอเมริกันฟุตบอลจากนิตยสาร*สปอร์ตส์อิลลัสเตรเตด*คือ ไมเคิล ซิลเวอร์ ซึ่งเป็นผู้ผลิตตัวทนั่นเอง

ไมเคิล ซิลเวอร์เป็นชาวลอสแอนเจลิส สหรัฐอเมริกา (จาก www.wikipedia.org) จบการศึกษาจากมหาวิทยาลัยแคลิฟอร์เนียเมื่อปี 1988 เขาเริ่มอาชีพการเป็นนักเขียนบทความและนักเขียนคอลัมน์กีฬาโดยทำงานที่หนังสือพิมพ์รายวัน “เพรส เดโมแครต” (Press Democrat) ในเมืองซานตา โรซา โดยเขียนเรื่องราวเกี่ยวกับทีมฟุตบอลซานฟรานซิสโกโฟตีโนเอส (San Francisco 49ers) และทีมบาสเกตบอลโกลเด้นสเตตวอร์ริเออร์ส (Golden State Warriors) ในปี 1990-1994 นอกจากนี้ยังเขียนเรื่องของโฟตีโนเอสลงหนังสือพิมพ์รายวัน “ซาคramento ยูเนียน” (Sacramento Union) และเป็นผู้สื่อข่าวของนิตยสาร “โปรฟุตบอลวิกกี” (Pro Football Weekly) และ “เดอะสปอร์ตติงนิวส์” (The Sporting News) ด้วย

ไมเคิล ซิลเวอร์เข้าทำงานที่นิตยสาร*สปอร์ตส์อิลลัสเตรเตด*ในเดือนพฤศจิกายน 1994 จนกลายเป็นนักเขียนอาวุโสอยู่ที่นิตยสารแห่งนี้ เขาจัดเป็นนักเขียนชั้นนำในแวดวงเอ็นเอฟแอล โดยเป็นผู้เขียนเรื่องราวของการแข่งขันซูเปอร์โบวล์ตั้งแต่ครั้งที่ 29-41 และยังเขียนประวัติส่วนตัวของนักกีฬาที่มีชื่อเสียงด้วย นอกจากนี้ยังเขียนบทความให้กับนิตยสาร*โรลลิงสโตน* (Rolling Stone) และ*จีคิว* (GQ)

ซิลเวอร์ย้ายไปทำงานกับทีมงานยาฮู (Yahoo) ในเอ็นเอฟแอลฤดูกลาง 2007

ผลงานหนังสือพิมพ์

- *Rice with Jerry Rice* (St. Martin's Press, 1996)
- *Walk on the Wild Side with Dennis Rodman* (Delacorte Press, 1997)
- *All Things Possible with Kurt Warner* (Harper San Francisco, 2000)

- *Golden Girl with Natalie Coughlin* (Rodale Press, 2006)

เขาได้รับรางวัลในการเขียนบทความลงในนิตยสารต่างๆหลายรางวัลได้แก่ รางวัล The Pro Football Writers of America รางวัล The Associated Press Sports Editors และรางวัล The Pro Basketball Writers of America

3.3.2 เจตนาของผู้ส่งสาร

นอร์ค (อ้างถึงในวรรณกรรม [2545:81]) กล่าวว่า เจตนาของผู้ส่งสารนี้เป็นการมองจากตัวผู้ส่งสาร ส่วนผลที่เกิดขึ้นนั้นเป็นการมองจากมุมมองของผู้รับสารในขณะรับสารนั้น คำว่าหน้าที่ของตัวบทเป็นการมองจากภายนอก คือมองจากปัจจัยแวดล้อมที่มีผลต่อกัน หน้าที่ของตัวบทกับเจตนาของผู้ส่งสารนั้นอาจไม่ใช่เรื่องเดียวกันเสมอไป

ตามหลักของนอร์ค (อ้างถึงในวรรณกรรม 2545:82) เจตนาของผู้ส่งสารเป็นสิ่งสำคัญยิ่งสำหรับผู้แปล เป็นสิ่งที่เกี่ยวข้องโดยตรงกับชนิดของตัวบท

ผู้วิจัยมองว่าเจตนาของผู้เขียนเป็นเรื่องเดียวกันกับหน้าที่ของตัวบทเพราะตัวบทที่นำมาวิจัยนี้มาจากเรื่องจริง เป็นการรายงานผลการแข่งขันที่ผู้ได้รับชมกันโดยทั่วไป ดังนั้นเจตนาหรือหน้าที่ของตัวบทจึงไม่ซับซ้อนแต่อย่างใด ซึ่งถ้าการแบ่งประเภทตัวบทของไรส์มาประมวลร่วมด้วย จะยิ่งเห็นชัดว่าบทความที่นำมาวิจัยนี้ตัวบทเป็นประเภทเน้นการแสดงออก จึงต้องเน้นไปที่เจตนาของผู้ส่งสารอย่างแน่นอน หากทว่าการนำเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับการแข่งขันซูเปอร์โบวล์นั้น ผู้เขียนรายงานด้วยลีลาการเขียนเฉพาะตัว มีการบรรยายการแข่งขันสลับกับการแสดงความเห็นส่วนตัวพร้อมทั้งประเด็นที่เจาะจงลงไปอย่างชัดเจน เช่น บทความบทที่ 1 เกี่ยวกับซูเปอร์โบวล์ครั้งที่ 41 ผู้เขียนมุ่งประเด็นไปที่สุดยอดควอเตอร์แบ็คผู้เพิ่งจะประสบความสำเร็จสูงสุดในชีวิต หลังจากเป็นดาวเด่นมานานหลายปี เช่นเดียวกับบทความบทที่ 4 ในซูเปอร์โบวล์ครั้งที่ 38 มีทอม เบรค เป็นจุดนำเสนอเพราะควอเตอร์แบ็คผู้นี้โด่งดังไม่แพ้ใคร ส่วนบทความบทที่ 2 และ 3 จะเน้นที่การร่วมแรงร่วมใจของทีมที่ชนะเลิศเป็นหลัก

3.3.3 ปัจจัยด้านผู้รับสาร

นอร์ค (อ้างถึงในวรรณกรรม [2545:83]) กล่าวว่า ผู้รับสารจะมี 2 กลุ่มคือ ผู้รับสารตัวบทต้นฉบับและผู้รับสารงานแปล การแปลตัวบทจะต้องคำนึงถึงผู้รับสารมาก เพราะผู้รับสารงานแปลที่เป็นภาษาปลายทางมาจากคนละวัฒนธรรมและสังคมกับผู้รับสารตัวบทต้นฉบับ ผู้แปลจะต้องตระหนักเรื่องนี้ให้มาก ต้องประเมินความรู้ของผู้รับสาร ส่วนใดที่คิดว่าผู้อ่านยังไม่รู้ก็ต้องสื่อความให้ละเอียดชัดเจน หากคิดว่าผู้อ่านรู้แล้วจึงจะทำให้รวบรัดได้

ผู้รับสารคือกลุ่มเป้าหมายที่ผู้เขียนเจตนาจะสื่อเรื่องราวไปถึง ไมเคิล ซิลเวอร์เขียนให้ผู้อ่านที่สามารถอ่านภาษาอังกฤษได้ ให้ผู้ชื่นชอบกีฬาอเมริกันฟุตบอล ไม่ว่าจะได้ดูการแข่งขันหรือไม่ก็ตาม ให้ผู้ชื่นชอบกีฬาชนิดอื่นๆหรือผู้สนใจทั่วไป รวมทั้งสมาชิกนิตยสาร*สปอร์ตส์อิลลัสเตรเต็ด* และแฟนๆของตัวเอง

ผู้วิจัยแปลบทความของไมเคิลให้คนไทยอ่าน กลุ่มเป้าหมายจะเล็กลงอย่างมหาศาล เพราะถูกจำกัดด้วยการเข้าถึงกีฬาชนิดนี้ในบ้านเรา ผู้อ่านฉบับแปลน่าจะเป็นคนที่เคยดูกีฬาอเมริกันฟุตบอล จะต้องมีความรู้เกี่ยวกับกีฬาดังกล่าวพอสมควร ในส่วนที่เป็นรายละเอียดที่ยากต่อการทำความเข้าใจ ไม่ว่าจะด้านศัพท์เฉพาะ ความต่างทางวัฒนธรรมและสังคม ผู้วิจัยต้องอธิบายความเพิ่มเติมในรูปแบบที่เหมาะสม โดยจะกล่าวถึงในบทที่ 4 ในส่วนของการแก้ปัญหาต่างๆต่อไป

3.3.4 สื่อ

นอร์ค (อ้างถึงในวรรณกรรม [2545:83]) กล่าวว่า สื่อหมายถึงสิ่งที่ช่วยพาตัวบทไปสู่ผู้รับสาร ต้องพิจารณาว่ามีการนำเสนอตัวบทในสถานการณ์การสื่อสารใด เป็นการสื่อแบบลายลักษณ์อักษรหรือแบบปากเปล่า เพราะรูปแบบของสื่อไม่เพียงแต่จะมีผลต่อการรับข่าวสารเท่านั้น แต่ยังมีผลต่อการผลิตตัวบทด้วย

สถานการณ์การสื่อสารจะมีผลอย่างมากต่อการระบุสถานที่และเวลา ถ้าเป็นการสื่อสารที่เป็นลายลักษณ์อักษร จะต้องระบุข้อมูลเรื่องสถานที่และเวลา ผู้ส่งสารหรือผู้รับสารไว้ในปัจจัยภายนอกหรือปัจจัยภายในตัวบทให้ชัดเจน

ปัจจัยด้านสื่อนี้สำคัญมากเพราะเป็นการบอกขนาดและกลุ่มผู้รับสาร บอกถึงระดับการศึกษาและการรับรู้ข้อมูล ความคาดหวังหรือข้อเรียกร้องของผู้รับสาร และสื่ออาจทำให้ทราบเจตนาของผู้ส่งสารได้

ผู้ส่งสารจะเลือกใช้สื่อใดขึ้นอยู่กับเจตนาของผู้ส่งสารและการเลือกสื่อมักจะทำตามที่นิยมปฏิบัติกันในสังคมนั้น

จะเห็นว่าบทความกีฬาที่นำมาวิจัยนี้เป็นการสื่อสารแบบลายลักษณ์อักษร ใช้นิตยสารกีฬาเป็นสื่อที่พาตัวบทไปยังผู้รับสาร ขนาดและกลุ่มผู้รับสารเป็นสิบๆล้านคนทั่วโลก

3.3.5 ปัจจัยด้านสถานที่

นอร์ค (อ้างถึงในวรรณกรรม [2545:86]) กล่าวว่า ปัจจัยด้านสถานที่เป็นเครื่องบ่งชี้เบื้องต้นเกี่ยวกับสำเนียงภาษาถิ่นที่ใช้ในที่นั้น ถ้าระบุไว้ว่าเป็นสถานที่ที่จะนำงานแปลไปใช้ก็แสดงว่างานแปลนั้นจะต้องใช้ภาษาถิ่นนั้นเป็นภาษาปลายทาง

สถานที่อาจมีความสำคัญต่อการมองสภาพการเมืองและวัฒนธรรมในสังคมนั้นๆ และยังสามารถทำให้ทราบว่าผู้ส่งสารเป็นคนในวัฒนธรรมใด บอกให้ทราบเกี่ยวกับผู้รับสาร สื่อ โอกาสพิเศษในการสื่อสารและปัจจัยภายในได้

สถานที่ต้นทางของตัวบทความที่นำมาวิจัยนี้อยู่ในสหรัฐอเมริกา ซึ่งใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสาร ส่วนสถานที่ที่นำบทแปลไปใช้เป็นสำเนียงภาษาถิ่นก็คือประเทศไทย

3.3.6 ปัจจัยด้านเวลา

นอร์ค (อ้างถึงในวรรณภา [2545:83]) กล่าวว่า ปัจจัยด้านเวลาเป็นสิ่งที่สำคัญเช่นเดียวกับปัจจัยด้านสถานที่ ภาษาทุกภาษาจะมีการเปลี่ยนแปลงในด้านกฎเกณฑ์และการใช้ไปตามเวลาดังนั้น ปัจจัยด้านเวลาของการผลิตตัวบทจึงมีส่วนสำคัญมาก เพราะเป็นเครื่องบ่งชี้เบื้องต้นเกี่ยวกับสภาพภาษาที่ใช้ในตัวบทนั้น ภาษาที่ใช้ในตัวบทนอกจากจะแสดงถึงการเปลี่ยนแปลงภาษาไปตามกาลเวลาแล้ว ยังสะท้อนให้เห็นการเปลี่ยนแปลงทางด้านสังคมวัฒนธรรมในเวลานั้นด้วย

ปัจจัยด้านเวลายังนำไปไขปริศนาให้เข้าใจเจตนาของผู้ส่งสารได้ เช่นตัวบทที่มุ่งความใหม่สดของข้อมูลเช่น รายงานข่าวสด พยากรณ์อากาศ ช่วยให้ผู้แปลตัดสินใจได้ว่าควรแปลตัวบทนั้นหรือไม่ ในรูปแบบใด

ในประเทศสหรัฐอเมริกามีการเขียนบทความเกี่ยวกับกีฬาอเมริกันฟุตบอลเป็นจำนวนมาก เนื่องจากมีการแข่งขันกันเป็นประจำ และจากสถิติจำนวนผู้ชมซูเปอร์โบวล์ที่เพิ่มขึ้นเรื่อยๆ แสดงให้เห็นว่าในช่วงที่ผ่านมาจนกระทั่งถึงปัจจุบัน กีฬานี้เป็นที่นิยมอย่างสูงสำหรับผู้คนในประเทศจึงกล่าวได้ว่าการเขียนบทความกีฬาเป็นวัฒนธรรมอย่างหนึ่งที่สืบทอดกันมาถึงปัจจุบัน ดังนั้นจะเห็นได้ว่าภาษาที่ผู้เขียนใช้นั้นเป็นไปตามสมัยนิยม ซึ่งก็คือภาษาที่ใช้ในยุคปัจจุบัน การถ่ายทอดก็ต้องใช้ภาษาที่มีลักษณะร่วมสมัยเช่นกัน

3.3.7 โอกาสพิเศษในการสื่อสาร

บทความนี้เขียนขึ้นเนื่องในโอกาสพิเศษในการสื่อสารเช่นกัน นั่นคือหลังการแข่งขันซูเปอร์โบวล์ของทุกปี สิ่งนี้เกิดจากความนิยมปฏิบัติกันสังคม เป็นตัวกำหนดการใช้สื่อ เช่นโอกาสพิเศษนี้ก็ต้องรายงานลงในหนังสือพิมพ์ นิตยสารเกี่ยวกับกีฬา หรือออกอากาศทางโทรทัศน์ ช่วงข่าวกีฬา เป็นต้น

จากการพิจารณาปัจจัยภายนอกที่ได้กล่าวมาทั้งหมดแล้ว ผู้วิจัยเห็นว่าหน้าที่ของตัวบทนี้คือการนำเสนอเรื่องราวของการแข่งขันซูเปอร์โบวล์ผ่านมุมมองและวิจณลีลาของนักเขียนชื่อดังคนหนึ่งออกมาในรูปแบบของบทความกีฬา (Sports Feature) เพื่อตีพิมพ์ในนิตยสารที่ได้รับความนิยมเป็นอย่างสูงนั่นเอง

3.4 องค์ประกอบภายใน

นอร์ค (อ้างถึงในวรรณมา 2545:92) กล่าวถึงองค์ประกอบภายในดังนี้

3.4.1 หัวข้อเรื่องของตัวบท

นอร์คเน้นการวิเคราะห์เฉพาะส่วนที่มีความสำคัญต่อการแปล การวิเคราะห์ว่าตัวบทมีหัวข้อเรื่องใด มีส่วนสำคัญมากต่อการแปล เช่น

- ถ้าผู้แปลทราบว่าตัวบทเป็นหัวข้อเรื่องใดและนำไปใช้ในบริบททางวัฒนธรรมใด จะทำให้ผู้แปลสามารถคาดเดาหรือตั้งข้อสมมุติฐานเกี่ยวกับความรู้พื้นฐานหรือความรู้ทั่วไปที่ผู้รับสารต้องมีก่อนหน้า (Presupposition) ได้ ซึ่งเป็นประโยชน์มากต่อการแปล บริบททางวัฒนธรรมนั้นอาจเป็นบริบททางวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับหรืองานแปลก็ได้

- หัวข้อจะบ่งบอกว่าตัวบทมาจากความรู้สาขาใด และทำให้ผู้แปลตัดสินใจได้ง่ายว่าตนต้องมีความรู้เฉพาะด้านใดจึงจะทำงานแปลนี้ได้ หรือต้องไปสืบค้นข้อมูลเพิ่มเติมในด้านใดบ้าง เราอาจสืบค้นเกี่ยวกับหัวข้อเรื่องในตัวบทบางชนิดได้ เช่น ชื่อเรื่องรองหรือข้อความสรุปสั้นๆ ที่ในบางครั้งจะอยู่ใต้คำพาดหัวข่าวก่อนที่จะมีการนำเสนอตัวเรื่องจริง

หัวข้อเรื่อง หรือชื่อเรื่องของบทความชุดนี้ เมื่ออ่านคู่กับข้อความสรุปสั้นๆ (ความนำ) ยกตัวอย่างเช่น

- Bringing it Home

Trusting in each other and in the guiding hand of their history-making coach, Peyton Manning and the Colts came together in the South Florida rain to vanquish the Bears and lay claim to greatness (หน้า 53)

- Hearts of Steel

An inspired performance by wideout Hines Ward and big plays by lesser names carried the Steelers to victory over the Seahawks and their fifth NFL title—a fitting end to a historic out-of-town playoff run and a courageous rally from a 7-5 start (หน้า 68)

ผู้อ่านทราบได้ทันทีว่าตัวบทกำลังจะพูดถึงเรื่องอะไร (การแข่งขันซูเปอร์โบวล์) และต้องใช้ความรู้อะไรบ้างในการทำความเข้าใจ ผู้วิจัยมีความรู้เฉพาะด้านนี้อยู่บ้าง จึงตัดสินใจแปลงานนี้ เพื่อให้ผู้รับสารกลุ่มหนึ่งที่มีความรู้เฉพาะด้านนี้พอสมควรอ่าน

3.4.2 เนื้อหา

นอร์ค (อ้างถึงในวรรณคดี [2545:95]) กล่าวว่า ในการวิเคราะห์เนื้อหาของตัวบทที่ซับซ้อนไม่ว่าจะเป็นด้านโครงสร้างหรือด้านความหมาย นอร์คแนะนำให้นำมาเรียบเรียงใหม่ด้วยภาษาของตนเอง (Paraphrase) อย่างง่ายๆ โดยแบ่งเป็นหน่วยข้อมูลและให้แต่ละหน่วยข้อมูลมีความสัมพันธ์เป็นเหตุเป็นผลกันดังที่ปรากฏในตัวบท วิธีนี้จะทำให้ผู้แปลสังเกตเห็นเนื้อความที่ผู้แต่งละไว้ในฐานที่เข้าใจและเนื้อความที่ขาดความเกี่ยวเนื่อง การเรียบเรียงใหม่เป็นการช่วยให้เข้าใจเนื้อความได้ง่ายขึ้น และเห็น โครงสร้างของประโยคได้ชัดเจนขึ้น

การเรียบเรียงใหม่ด้วยภาษาของตนเองเป็นการช่วยให้เข้าใจเนื้อความได้ง่ายขึ้น และเห็น โครงสร้างของประโยคได้ชัดเจนขึ้น เป็นการเรียบเรียงใหม่ด้าน โครงสร้าง ถ้าเป็นการเรียบเรียงใหม่ด้วยภาษาของตนเองด้วยคำศัพท์ เช่น แทนที่ด้วยคำที่มีความหมายเหมือนกัน หรือคำตรงข้าม ข้อควรระวังก็คือไม่ให้ความหมายแฝงที่มีอยู่ในคำศัพท์เดิมนั้นหายไป

บทความนี้มีรูปแบบเฉพาะตัวอยู่แล้ว หากผู้แปลมีความคุ้นเคยก็จะสังเกตเห็นลักษณะ การเขียนทั้งด้าน โครงสร้างและความหมายที่ค่อนข้างชัดเจน การเรียบเรียงใหม่ด้วยภาษาของผู้แปลเองเป็นสิ่งที่ต้องทำอย่างแน่นอน โดยเฉพาะการเติมคำเชื่อมในแต่ละประโยค เพราะโครงสร้างของ ภาษาตัวบท กับภาษาแปลแตกต่างกัน นอกจากเพื่อความเข้าใจที่ดีขึ้นแล้ว ยังจะทำให้ได้ภาษาแปลที่เป็นธรรมชาติด้วย

3.4.3 เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ

นอร์ค (อ้างถึงในวรรณคดี [2545:96]) กล่าวว่า เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจเป็นเงื่อนไขของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟัง ผู้พูดคาดหวังว่าผู้ฟังจะมีโลกทัศน์กว้างไกล รู้เรื่องนั้นโดยที่ผู้พูดไม่จำเป็นต้องเอ่ยถึง ผู้ฟังจะต้องเข้าใจสิ่งที่ผู้พูดละไว้ สิ่งที่ผู้พูดละไว้นอกจากจะเป็นสิ่งต่างๆที่ประกอบ สถานการณ์ขณะพูดแล้ว ยังอาจเป็นเรื่องทั่วไป เช่น ประวัติผู้แต่ง เหตุการณ์ทางสังคม การเมือง หรือปรัชญา อย่างไรก็ตามการละเนื้อความไว้ในฐานที่เข้าใจเช่นนี้ อาจจะนำไปสู่การเข้าใจผิดได้

การหาเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจเป็นสิ่งที่ยาก จะต้องค้นหาว่าผู้รับสารของต้นฉบับ และผู้รับสารของงานแปลทั้งสองห่างจากภูมิหลังทางวัฒนธรรมของต้นฉบับมากน้อยเพียงใด ยัง ต้องค้นหาว่าในตัวบทต้นฉบับมีส่วนของการใช้ภาษาเพื่อให้ข้อมูลเกี่ยวกับสถานการณ์ต่างๆแจ่มชัด มากน้อยเพียงใด และค้นหาว่ามีการกล่าวเนื้อความซ้ำๆ หรือขยายความมากน้อยเพียงใด ซึ่งปัจจัย ภายในตัวบทอื่นๆ อาจช่วยในการหาเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจได้เช่น ปัจจัยด้านหัวข้อ เนื้อ เรื่อง คำศัพท์ โครงสร้างภาษา

ปัจจัยนี้เป็นสิ่งที่มีผลมากในการแปลตัวบทความที่นำมาศึกษา สิ่งที่คุณเขียนละไว้ในนั้น ผู้อ่านทั่วไปย่อมไม่สามารถเข้าใจอย่างถ่องแท้ เมื่อเป็นการแปล ปัญหายิ่งมีมากขึ้นไปอีก ผู้วิจัยต้อง พยายามค้นหาสิ่งที่คุณเขียนละไว้ในฐานที่เข้าใจ ต้องทำความเข้าใจและถ่ายทอดให้ผู้อ่านที่มีภูมิหลัง

น้อยกว่าผู้อ่านต้นฉบับเป็นอย่างมาก ยิ่งพยายามถ่ายทอดให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางเข้าใจในรายละเอียด โดยการอธิบายเพิ่ม ยิ่งเหมือนกับเป็นการไม่ซื่อสัตย์ต่อต้นฉบับ ดังนั้นผู้วิจัยต้องหาความพอดีในประเด็นนี้ให้ได้ ตัวอย่างการละไว้ในฐานที่เข้าใจเช่น นักร้องดัง ปรีณซ์ หรือวงแอสโตรสมิท (ลักษณะการแสดงของทั้งคู่เป็นสิ่งที่ผู้เขียนละไว้) ศัพท์เฉพาะต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นตำแหน่งผู้เล่นอย่าง Quarterback, Linebacker ล้วนเป็นสิ่งที่ผู้เขียนคิดว่าผู้อ่านมีความเข้าใจอยู่แล้ว ผู้วิจัยใช้การทับศัพท์ หรือใช้คำในแบบที่ผู้บรรยายกีฬาใช้กัน เช่น Cornerback คือตัวคุมปีก ซึ่งจะทำให้คนไทยนึกภาพออกทุกอย่างที่คำแปลไม่ได้มีความเกี่ยวข้องกับศัพท์ในด้าบทต้นฉบับเลย

3.4.4 โครงสร้างของด้าบท

นอร์ค (อ้างถึงในวรรณมา [2545:97]) ให้ข้อสังเกตว่า ถ้าด้าบทประกอบด้วยด้าบทเล็กๆ หลายเรื่อง ในกรณีที่ด้าบทแต่ละส่วนมีหน้าที่ที่ต่างกันหรือมีปัจจัยด้านสถานที่ต่างกัน อาจทำให้ผู้แปลได้ใช้กลยุทธ์ที่แตกต่างกันออกไปสำหรับการแปลในแต่ละส่วน และเนื่องจากส่วนต้นและส่วนท้ายของด้าบทมีส่วนสำคัญมากในการเข้าใจเนื้อเรื่อง หรือในการตีความด้าบท จึงต้องให้ความสำคัญกับการวิเคราะห์ทั้งสองส่วนนี้เป็นพิเศษ

เนื่องจากมีด้าบทหลายชนิดที่มีการกำหนดโครงสร้างตามขนบที่ยึดถือปฏิบัติกัน การวิเคราะห์หาโครงสร้างของด้าบทจะทำให้ระบุชนิดของด้าบทและหน้าที่ของด้าบทได้ การวิเคราะห์โครงสร้างย่อยๆ ของด้าบทโดยแบ่งตามเนื้อหาจะทำให้ผู้แปลสามารถสืบค้นเกี่ยวกับใจความหลักๆ ของด้าบทหรือหัวข้อเรื่องในด้าบทได้

การวิเคราะห์โครงสร้างของด้าบทแบ่งเป็น

1. การวิเคราะห์โครงสร้างมหภาค

ในกรณีที่ด้าบทต้นฉบับมีด้าบทแทรก คือส่วนที่เป็นเชิงอรรถ คำพูดที่ยกมาอ้างอิง หรือตัวอย่าง ทั้งนี้เชิงอรรถที่ผู้แปลแทรกข้อมูลเกี่ยวกับภูมิหลัง ข้อมูลที่ผู้อ่านจำเป็นต้องทราบเพื่อให้เข้าใจด้าบทได้ดีขึ้นก็จัดเป็นด้าบทแทรกเช่นเดียวกัน แต่เนื่องจากด้าบทที่มีและไม่มีเชิงอรรถจะมีผลต่อผู้อ่านต่างกัน ผู้แปลจึงต้องตรวจสอบให้ละเอียดว่าอาจใช้วิธีการอื่นแทนการใช้เชิงอรรถได้หรือไม่ เช่น ใช้วิธีแปลแบบอธิบายความ หรือให้ส่วนอื่นของงานแปลทำหน้าที่แทน

นอกจากด้าบทแทรกแล้วยังมีส่วนอื่นที่แยกจากตัวเนื้อหาจริงๆ ได้แก่ ชื่อเรื่อง หัวเรื่องหรือส่วนที่รวมเป็นหัวเรื่อง ชื่อเรื่องคือเนื้อความที่บอกเกี่ยวกับด้าบทและอาจทำหน้าที่สื่อสารอื่นๆ ได้ด้วย เช่น ทำหน้าที่เตะตาผู้อ่าน เป็นต้น

การวิเคราะห์โครงสร้างมหภาคของบทความที่นำมาวิจัยนี้ ประกอบด้วยคำพูดที่ยกมาอ้างอิง นั่นคือข้อความต่างๆ ที่อยู่ในเครื่องหมายคำพูด (Quotation) ผู้วิจัยจะต้องใช้วิธีการแปลที่แตกต่างออกไปจากบทบรรยายธรรมดา โดยแปลให้เหมาะสมกับระดับภาษา (ภาษาไม่เป็นทางการ) ยกตัวอย่างเช่น

- "But Peyton could care less about going out. He's doing it his way, and that's the way he wants it." (จาก "Bringing it Home" หน้า 60)

บทแปล "เพย์ตันไม่สนเรื่องออกไปสังสรรค์หรือ เขาเป็นของเขาแบบนี้ ปล่อยให้เขาไปเถอะ"

- "I don't look at myself as a prototypical wide receiver. I look at myself as a hell of a football player." (จาก "Hearts of Steel" หน้า 81)

บทแปล "ผมไม่ได้คิดว่าตัวเองเป็นปีกนอกแบบดั้งเดิมแล้ว ผมนะเป็นโคตรนักฟุตบอลเลย"

ในดวบทต้นฉบับไม่มีบทแทรกที่เป็นเชิงอรรถ แต่มีข้อความหรือคำศัพท์ที่ต้องอธิบายให้เป็นที่เข้าใจ ซึ่งจะกลายเป็นบทแทรกในบทแปล ทั้งนี้ผู้วิจัยจะพิจารณาใช้การทำเชิงอรรถ หรือแปลอธิบายความลงไป ยกตัวอย่างเช่น

- ทีมตราเกือกม้า

ทำเชิงอรรถว่า เป็นสัญลักษณ์ของทีมอินเดียนาโพลิสโคลต์ และใช้เป็นสมญานามของทีม

- ออลโปร (All-pro)

ทำเชิงอรรถว่า ผู้เล่นที่ได้รับการคัดเลือกว่าดีที่สุดในแต่ละตำแหน่งในแต่ละฤดูกาล

- Are you ready for some football, Steelers style? (จาก "Hearts of Steel" หน้า 70)

แปลอธิบายความว่า เมื่อเพลงของแองค์ วิลเลียมส์ดังขึ้นมาว่า "พร้อมจะชมฟุตบอลกันหน่อยมั๊ย ในสไตล์สตีลเลอร์ส์"

สุดท้าย ชื่อเรื่อง หรือหัวเรื่องในแต่ละบทความก็ทำหน้าที่ในการสื่อสารอย่างชัดเจนอยู่แล้ว ซึ่งผู้วิจัยต้องใช้วิธีการแปลที่ต่างออกไปเช่นกัน เพราะเป็นการเล่นคำ และต้องแปลให้หน้าสนใจ ยกตัวอย่างเช่น

- Three-ring Circus

บทแปล ปราบฏการณ์สามวงแหวน

- Fight to the Finish

บทแปล สู้จนถึงฎีกา

2. การวิเคราะห์โครงสร้างจุลภาค ขั้นตอนแรก

เป็นการวิเคราะห์โครงสร้างประโยค เช่น สัตว์ส่วนหรือการกระจายตัวของประโยคหลัก และประโยคย่อย การใช้กาลต่างๆ การใช้ส่วนแทรกเพื่อขยายความ การวิเคราะห์ศัพท์ที่ใช้ การหาความสัมพันธ์เป็นเหตุเป็นผลกันของเนื้อความ

การวิเคราะห์โครงสร้างประโยคในบทความชุดนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้เขียนเล่าเรื่องราวที่ผ่านมาแล้ว ดังนั้นจึงใช้ประโยคที่เป็นอดีตกาลทั้งหมด (ยกเว้นในบทแทรกที่เป็นคำพูดที่ยกมาอ้าง) โดยส่วนใหญ่ผู้เขียนใช้ประโยคความซ้อน มีประโยคย่อยซึ่งเป็นส่วนขยายมาก จึงทำให้ประโยคยาว และมีศัพท์เฉพาะใช้อยู่เสมอ ยกตัวอย่างเช่น

- Despite a shaky performance from second-year **quarterback** Ben Roethlisberger and the virtual disappearance of their two **marquee defenders**, wild-haired **strong safety** Troy Polamalu and outspoken **outside linebacker** Joey Porter, the Steelers plodded to victory in a game that will be remembered less for the caliber of play than for what its outcome represented: one for the thumb, finally, for 73-year-old Pittsburgh owner Dan Rooney, whose club won four **Super Bowls** in the 1970s; a crowning career achievement for coach Bill Cowher, in his 14th season with the Steelers; and a confirmation that faith in one another and accountability can carry a team past seemingly insurmountable odds. (จาก “Hearts of Steel” หน้า 70)

- As they proved again in front of 78,125 fans at Alltel Stadium and an estimated 80 million television viewers worldwide, the **Pats** are more than Belichick's brain and **quarterback** Tom Brady's golden right arm. (จาก “Three-ring Circus” หน้า 87)

- Though Carolina quarterback Jake Delhomme provided some stirring moments and New England kicker Adam Vinatieri, as he had two years ago against the St. Louis Rams, nailed the championship-winning **field goal** in the final seconds, it was Brady (**32-of-48 passing for 354 yards and three touchdowns**) whose star shone brightest in Space City. (จาก “Fight to the Finish” หน้า 102)

ทั้ง 3 ตัวอย่างเป็นประโยคเดียว ที่มีส่วนขยายมาก มีศัพท์เฉพาะหลายคำ (ผู้วิจัยใช้ตัวหนาแสดง)

ขั้นตอนที่สอง

เป็นการวิเคราะห์ว่าการแบ่งประโยคที่ปรากฏให้เห็นนั้นเกี่ยวข้องกับกรแบ่งเนื้อหาเป็นหน่วยข้อมูลอย่างไร

หน่วยข้อมูลในตัวบทที่เป็นเรื่องเล่าอาจเป็นการดำเนินไปของเหตุการณ์ต่างๆ ในท้องเรื่อง และอาจแสดงออกเด่นชัดโดยมีการใช้คำกริยาที่มีกาลต่างกัน จัดว่าเป็นการแบ่งตอนภายในตัวบท โดยการเปลี่ยนแปลงกาลที่ใช้ นอกจากนี้อาจใช้วิธีเล่าเรื่องโดยไม่เรียงตามลำดับเวลาที่เกิด ซึ่งวิธีการนี้ทำให้เกิดความตื่นเต้นสำหรับผู้อ่าน

ผู้วิจัยขอยกตัวอย่างการวิเคราะห์โครงสร้างจุลภาคในชั้นตอนที่สองนี้

- If the Philly faithful thought Brady would be fazed, they haven't been paying attention the past four years, during which the 2000 sixth-round draft pick has ensured himself a place in the Hall of Fame. Following an emotional week in which his 94-year-old grandmother, Margaret, died, Brady exuded an eerie calm when the situation was most tense. He was 4 for 4 on the Pats' nine-play, 66-yard drive, with running back Corey Dillon providing the go-ahead points on a two-yard run with 13:44 left. (จาก "Three-ring Circus" หน้า 93)

ในประโยคแรก ผู้เขียนกำลังพูดถึงการแข่งขัน แล้วกลับเล่าเรื่องย้อนหลังไปเมื่อ 4 ปีที่แล้ว ซึ่งเป็นเรื่องราวที่ไม่เกี่ยวกับการแข่งขัน โดยผู้เขียนใช้กาลที่ต่างกัน ก่อนจะนำผู้อ่านกลับสู่เกมในประโยคหลัง เป็นการสร้างความน่าสนใจให้งานเขียน เพราะไม่ได้เล่าเรื่องราวตามลำดับเวลาที่เกิด

3.4.5 ปัจจัยด้านอวัจนภาษาในตัวบท

นอร์ค (อ้างถึงในวรรณภา [2545:100]) หมายถึง สัญลักษณ์ที่แสดงออกมาโดยไม่ใช้ภาษา เป็นสื่อ ทำหน้าที่เสริมความ ขยายความให้เด่นชัดหรือขจัดความกำกวมของเนื้อความ หรือเน้นย้ำเนื้อความในตัวบท เช่น การวางหรือการจัดรูปร่างหน้าตาของตัวบท เป็นต้น

อวัจนภาษานั้นรวมไปถึงภาพที่ปรากฏแก่สายตาผู้อ่าน เช่น การเลือกลักษณะตัวอักษรต่างๆ ในการพิมพ์ชื่อหนังสือหรือชื่อเรื่อง การพิมพ์ตัวเล็ก ตัวใหญ่หรือตัวเอียง การเว้นระยะห่างพิเศษ เป็นต้น

การวิเคราะห์อวัจนภาษาในตัวบทจะทำให้เราได้ข้อมูลเกี่ยวกับโครงสร้างของตัวบท เช่น การแบ่งย่อหน้า หรือการเปลี่ยนลักษณะตัวอักษร ได้ข้อมูลเกี่ยวกับสิ่งที่ผู้แต่งละไว้ในฐานที่เข้าใจ เช่น การละข้อความโดยการเติมจุดไข่ปลา เป็นต้น

อวัจนภาษาในตัวบทมีส่วนเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาเป็นอย่างมาก ผู้แปลจึงควรพยายามศึกษาในขณะทำการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับว่า มีวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาในตัวบทต้นฉบับแทรกอยู่ในตัวบทหรือไม่ มากน้อยเพียงใด และจะถ่ายทอดมาสู่ผู้รับสารงานแปลที่อยู่อีกวัฒนธรรมหนึ่งโดยไม่เปลี่ยนแปลงได้หรือไม่

การใช้อวัจนภาษาในบทความสรุปการแข่งขันซูเปอร์โบวล์ที่เห็นได้ ยกตัวอย่างเช่น

- การใช้อักษรตัวหนาเขียนหัวข้อเรื่องและคำนำ แสดงว่าเป็นส่วนที่ผู้เขียนให้ความสำคัญเป็นพิเศษ

- การละไว้ในฐานที่เข้าใจโดยใช้เครื่องหมาย— (เป็นคำไม่สุภาพ)

"I hope this s—is strong. I'm on a mission." (จาก "Fight to the Finish" หน้า 100)

- การใช้เครื่องหมายคำพูดทั้งหมด เป็นสิ่งที่แสดงว่าไม่ใช่คำพูดของผู้เขียน ยกตัวอย่างเช่น

"This is a business trip, and I don't want any distractions. I don't want any crying kids next to me while I'm trying to study." (จาก "Bringing it Home" หน้า 54)

"You might not call them stars, but they just went out and embarrassed people in the biggest game of their lives, so why wouldn't they be stars? It doesn't matter if we won by three or 103--we don't give a damn if people downplay our accomplishments, because all we want to do is win." (จาก "Three-ring Circus" หน้า 87)

- เนื่องจากผู้วิจัยนำต้นฉบับจากเว็บไซต์มาแปล รูปแบบการจัดวางภาพประกอบ หรือตัวอักษรต่างๆจึงแตกต่างจากนิตยสารอย่างชัดเจน ยกตัวอย่างเช่น ในแต่ละบทความที่ลงในเว็บไซต์ ผู้วิจัยต้องคลิก (คลิก) เป็นจำนวน 4-5 ครั้ง ขณะที่ในนิตยสารคลิกหน้าเพียง 1-2 ครั้งก็อ่านจบ อวัจนภาษาที่พบอย่างหนึ่งคือ โฆษณาต่างๆที่ลงในเว็บไซต์จะเปลี่ยนไปเรื่อยๆ ส่วนในนิตยสารจะคงเดิม ทำให้เกิดผลที่อาจแตกต่างกันระหว่างผู้อ่านต้นฉบับในเว็บไซต์กับผู้อ่านจากนิตยสารจริง

3.4.6 ศัพท์

นอร์ค (อ้างถึงในวรรณมา [2545:102]) กล่าวว่า การเลือกใช้ศัพท์ขึ้นอยู่กับปัจจัยด้านเนื้อเรื่องและหัวข้อเรื่องของตัวบทเป็นสำคัญว่าจะต้องเลือกใช้คำศัพท์ในกลุ่มใดหรือวงศัพท์ใด การวิเคราะห์ศัพท์อาจวิเคราะห์ด้านความหมาย ด้านวจนลีลา หรือด้านรูปแบบของคำ อาจมีการวิเคราะห์ความเกี่ยวเนื่องอย่างใกล้ชิดของคำศัพท์และโครงสร้างประโยค

การวิเคราะห์อาจทำได้ต่างกักันดังนี้คือ มีการใช้ศัพท์จากวงวิชาการหรือสาขาอื่นหรือไม่ หรือใช้ลีลาการเขียนคนละระดับกัน มีการเลี่ยงไปใช้คำอื่นแทนสิ่งที่ตนหมายถึงหรือไม่ อาจมีการใช้คำที่นิยมเฉพาะในกลุ่มสังคมใดสังคมหนึ่ง หรืออาชีพใดอาชีพหนึ่ง หรือใช้คำเฉพาะคนในท้องถิ่นหนึ่ง วิเคราะห์ว่าศัพท์ที่ใช้ในตัวบทนั้นๆ เป็นคำศัพท์มาตรฐานหรือคำศัพท์ที่ผู้แต่งคิดขึ้นเองที่แปลกใหม่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตน เมื่อผู้แปลได้วิเคราะห์ในรายละเอียดแล้วจะได้ข้อมูลด้านศัพท์และวจนลีลาของผู้แต่งที่เป็นภาพรวม และถ้าผู้แปลพิจารณาแล้วว่าจะต้องคงลักษณะเฉพาะส่วนใดไว้ในงานแปลก็ต้องพยายามทำให้ได้ เมื่อวิเคราะห์โดยละเอียดในแต่ละปัจจัยแล้ว เช่น เนื้อ

เรื่อง โครงสร้างของตัวบท โครงสร้างประโยค ฯลฯ ก็ต้องนำผลมาสรุปเพื่อตัดสินใจแปลให้ถูกต้องเหมาะสมต่อไป

คำศัพท์นอกจากจะแสดงเจตนาของผู้ส่งสารแล้ว ยังอาจให้ข้อมูลเกี่ยวกับผู้รับสารได้ เช่น การเลือกคำศัพท์ที่มุ่งไปที่กลุ่มผู้อ่านเฉพาะบางกลุ่มเท่านั้น

สื่ออาจมีอิทธิพลต่อการเลือกใช้คำ เช่น ในด้านระดับของภาษาอาจเป็นภาษาพูดโดยทั่วไปหรือภาษาเขียน ภาษาในหนังสือพิมพ์จะสั้นกระชับความ แตกต่างจากภาษาในนิตยสารที่จะใช้ภาษาสละสลวยกว่า เป็นต้น

บทความทั้ง 4 บทความนี้ ผู้เขียนเลือกใช้ศัพท์ในวงการกีฬา เพราะหัวข้อเรื่องเป็นเช่นนั้น ศัพท์ที่เห็นได้ชัดคือ ชื่อคน ชื่อเมือง ชื่อตำแหน่งผู้เล่น ชื่อแผนการเล่น เมื่อนำมาวิเคราะห์แล้วจะเกิดปัญหาในการแปลทั้งสิ้น วิธีแก้ปัญหาคือจะกล่าวถึงในบทต่อไป

ผู้เขียนมีวัจนลีลาเป็นเอกลักษณ์ แต่ผู้วิจัยเห็นว่าก็เป็นเอกลักษณ์ที่ไม่ต่างจากผู้เขียนบทความกีฬาคนอื่นมากนัก ดังนั้นจึงอาจเรียกได้ว่าเป็นขนบในการเขียนบทความกีฬาก็ได้

เจตนาของผู้ส่งสารก็ดูจากการใช้คำศัพท์ได้ ผู้เขียนมุ่งนำเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับกีฬา ใช้ศัพท์เฉพาะด้านกีฬา และเน้นกลุ่มผู้อ่านที่ชอบติดตามกีฬา โดยใช้ภาษาระดับกึ่งทางการถึงระดับไม่เป็นทางการ

ในนิตยสารที่บทความเหล่านี้ตีพิมพ์นั้นให้พื้นที่แก่ผู้เขียนได้นำเสนอเรื่องราวอย่างเต็มที่ เพราะเป็นนิตยสารกีฬา ทำให้ผู้เขียนสามารถถ่ายทอดสิ่งที่เกิดขึ้นจริงและความเห็นส่วนตัวได้ตามที่ตนต้องการ

3.4.7 น้ำเสียงของตัวบท

น้ำเสียงคือทัศนคติที่ผู้เขียนแสดงต่อผู้อ่านว่างานเขียนของตนมีลักษณะอย่างไร เช่น

ผู้เขียนใช้น้ำเสียงที่บอกว่าชัยชนะได้มาจากความร่วมมือแรงร่วมใจกัน

- Manning overcame a sketchy start and seized control of a sloppy game in a driving rainstorm. Yet the seven-time All-Pro needed plenty of help to claim the Colts' first championship since their move to Indianapolis in 1984, and relying on his teammates to provide it was another sign of his maturation. (จาก "Bringing it Home" หน้า 155)

- The Steelers' self-examination and recommitment spurred an eight-game winning streak that vaulted them from playoff long shots to history-making champions: the first No. 6 seed to win a Super Bowl and only the second team to win its first three playoff games on the road, beginning with a 31-17 wild-card triumph over the Bengals. In its stunning divisional-round upset of the top-seeded Indianapolis Colts and its AFC Championship Game drubbing of

3.4.8 ผลที่เกิดขึ้น

ผู้รับสารหรือผู้อ่านงานแปลจะมีความคาดหวังต่องานแปลเมื่อได้อ่านจากปัจจัยภายนอกตัวบท เช่น ชื่อเรื่อง ผู้แต่ง ไปในลักษณะหนึ่ง แต่หลังจากได้อ่านงานแปลแล้ว อาจเกิดความรู้สึกต่องานแปลนั้นแตกต่างกันไป งานแปลนั้นจะตรงกับความต้องการของผู้รับสารหรือไม่ก็ได้ ความรู้สึกที่มีต่อตัวบทนี้ ไม่ว่าจะผู้รับสารจะรู้สึกตัวหรือไม่ก็ตาม ทั้งหมดนี้คือผลที่เกิดขึ้น ดังนั้น ผลที่เกิดขึ้นจึงเป็นการแสดงความเกี่ยวข้องกันของปัจจัยภายในและปัจจัยภายนอกตัวบท เป็นผลของกระบวนการสื่อสารระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร ผลที่เกิดขึ้นนั้นแสดงความสัมพันธ์ระหว่างตัวบทกับมนุษย์ซึ่งเป็นผู้อ่านตัวบทนั้น

สรุปการวิเคราะห์ตัวบท

การวิเคราะห์ตัวบทของบทความที่ผู้วิจัยนำมาแปลนี้เริ่มจากการชี้ให้เห็นว่าสิ่งที่เรากำลังจะศึกษานั้นเป็นข้อเขียนประเภทใด จากนั้นใช้ทฤษฎีแบ่งประเภทตัวบทของ ไรส์ เพื่อจำแนกงานที่กำลังวิเคราะห์นั้นเป็นตัวบทประเภทใด ต้องใช้ลักษณะในการแปลอย่างไรจึงจะเหมาะสม

การใช้การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกและองค์ประกอบภายในโดยใช้หลักของนอร์ด ซึ่งองค์ประกอบภายนอก ไม่ว่าจะเป็นปัจจัยด้านผู้ส่งสารหรือผู้รับสาร เจตนาของผู้ส่งสาร ปัจจัยด้านเวลาหรือสถานที่ สื่อที่ใช้ ทำให้ผู้วิจัยทราบหน้าที่ของตัวบทต้นฉบับ และองค์ประกอบภายในที่เป็นการวิเคราะห์เกี่ยวกับ หัวข้อเรื่อง เนื้อหาต่างๆ โครงสร้างของตัวบท ปัจจัยด้านอวัจนภาษา ศัพท์ที่ผู้เขียนใช้ ตลอดจนน้ำเสียงของตัวบท ทำให้ทราบผลที่เกิดขึ้นกับตัวผู้วิจัย ซึ่งจะได้นำข้อมูลนั้นไปใช้หาแนวทางในการแปลที่เหมาะสมต่อไป ดังนั้นการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับจึงเป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่ง

บทที่ 4

การวางแผนและการแก้ปัญหาในการแปล

การทบทวนทฤษฎีที่ใช้ในการแปล รวมถึงทฤษฎีต่างๆที่เกี่ยวข้องในบทที่ 2 และการวิเคราะห์ตัวบทในบทที่ 3 เป็นการสร้างความพร้อมให้กับผู้วิจัย ทำให้มีหลักในการอ้างอิงและสามารถทำการแปลได้ตามแนวทางที่กำหนดไว้ สิ่งเหล่านี้ช่วยให้กระบวนการขั้นถัดไปในการทำงานวิจัยเกิดขึ้น นั่นคือ การวางแผนการแปล ซึ่งจะอำนวยความสะดวกให้กับแปลมีความเป็นเอกภาพ และผู้อ่านสามารถเชื่อมโยงความสัมพันธ์ต่างๆได้ นอกจากนี้ การวางแผนการแปลยังเป็นการหาหนทางแก้ปัญหาที่คาดว่าจะเกิดขึ้นไว้คร่าวๆล่วงหน้าด้วย

4.1 การวางแผนการแปล

การวางแผนคือกระบวนการของการพิจารณาตัดสินใจล่วงหน้าว่าจะทำอะไร อย่างไร มีการเลือกวัตถุประสงค์ และวิธีปฏิบัติเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์อย่างไร การวางแผนในการแปลบทความสรุปการแข่งขันกีฬาอเมริกันฟุตบอลจากนิตยสาร*สปอร์ตส์อิลลัสเตรเตด* เคมีดังนี้

1. ศึกษากฎ กติกา เรื่องราวและข่าวคราวของกีฬาอเมริกันฟุตบอลเพิ่มเติมจากความรู้เดิมที่มีอยู่ เนื่องจากกีฬาชนิดนี้มีรายละเอียดในการเล่นมาก บางเรื่องผู้วิจัยคิดว่ารู้แล้วแต่ในความเป็นจริงเป็นความรู้เพียงผิวเผิน ไม่สามารถทำความเข้าใจอย่างถ่องแท้เพื่อให้เกิดการแปลที่มีประสิทธิภาพได้ เช่น แผนการเล่น สปีดสกรีน (Speed Screen) เส้นทางการวิ่งแบบซิมรูท (Seam Route) หรือแม้กระทั่ง ข่าวคราวของการแสดงช่วงพักครึ่งที่โด่งดังไปทั่วโลกกรณีเจเน็ต แจ็กสัน ตลอดจนบุคลิกของนักกีฬาดังอย่าง เพย์ตัน แมนนิงและทอม เบรดี ล้วนต่างมีผลต่อการแปลอย่างมีประสิทธิภาพ การติดตามข่าวสารดังกล่าวผู้วิจัยใช้วิธีชมจากการถ่ายทอดโทรทัศน์ และการอ่านจากเว็บไซต์ต่างๆ โดยเฉพาะเว็บไซต์ที่เป็นทางการของเอ็นเอฟแอลเอง (www.nfl.com)

2. ศึกษาวิธีการเขียนบทความ และบทความกีฬา ซึ่งเป็นขนบชนิดหนึ่งที่มีลีลาเฉพาะแตกต่างจากการเขียนประเภทอื่น นอกจากเพื่อทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับอย่างละเอียดแล้ว เพื่อพิจารณาแปลด้วยแนวทางที่เหมาะสม เพื่อให้ได้บทแปลที่เป็นธรรมชาติตามแบบภาษากีฬาไทยนิยมใช้กัน

3. ศึกษาเรื่องชื่อเฉพาะต่างๆ เช่น ชื่อคน ชื่อเมือง ชื่อตำแหน่งผู้เล่น ชื่อแผนการเล่น เพื่อถ่ายเสียงออกมาให้ถูกต้อง หรือในกรณีที่มีคำแปลในภาษาไทย จะได้ถ่ายทอดให้เหมาะสม อาทิ ชื่อ Michael Vrabel อ่านว่า ไมเคิล วรบูล Superbowl ถ่ายเสียงเป็น ซูเปอร์โบวล์ เป็นต้น

4. หาผู้ที่มีความเชี่ยวชาญด้านกีฬานิตยสารนี้มาเป็นที่ปรึกษา โดยเฉพาะผู้ที่เคยเล่นหรือติดตามชมกีฬาอเมริกันฟุตบอลอย่างแท้จริง เพื่อจะได้ข้อมูลที่แน่ใจได้ว่าถูกต้อง

5. เตรียมพจนานุกรมเฉพาะทางซึ่งเป็นทรัพยากรการแปลที่สำคัญในการแปลเรื่องที่เกี่ยวข้องนั้นๆ โดยเฉพาะ โดยเรื่องเกี่ยวกับอเมริกันฟุตบอลนี้แม้จะไม่มีพจนานุกรมภาษาอังกฤษเป็นไทย แต่ก็มีพจนานุกรมภาษาเดียวอีกหลายเล่มที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับคำศัพท์ต่างๆที่ ผู้วิจัยสามารถนำมาประมวลเพื่อหาคำไทย (กรณีที่มีใช้) หรือพิจารณาแปลในรูปแบบที่เหมาะสมต่อไปได้

6. กำหนดการใช้คำทับศัพท์ให้ชัดเจน เพื่อให้เป็นรูปแบบเดียวกันทั้งหมด โดยใช้หลักการถ่ายเสียงของราชบัณฑิตยสถาน

7. พิจารณาเลือกการแปลแบบอธิบายความหรือการใช้เชิงอรรถ ในกรณีที่พบคำศัพท์ที่มีความจำเป็นต้องทำความเข้าใจให้กับผู้อ่านฉบับแปลเพิ่มเติม

4.2 ปัญหาในการแปลและแนวทางในการแก้ไข

ปัญหาที่พบในการแปลบทความทั้ง 4 บท ได้แก่

4.2.1 ปัญหาด้านวัฒนธรรม

การแปลเป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ระหว่างภาษาต้นทางและภาษาปลายทาง ด้วยบทต้นฉบับไม่เพียงมีแค่เนื้อหาสาระ แต่ยังมีองค์ประกอบทางวัฒนธรรมสอดแทรกอยู่ด้วย ดังนั้นในการแปลผู้แปลต้องคำนึงถึงเรื่องนี้เช่นกัน ยกตัวอย่างเช่น

- The Seahawks weren't, spoiling the first Super Bowl appearance in franchise history by making more mistakes and fewer big plays than a Pittsburgh team that appeared more **vulnerable than a Detroit autoworker.** (จาก "Hearts of Steel" หน้า 70)

คำอธิบาย คีทรอยด์เป็นเมืองศูนย์กลางผลิตรถยนต์ และเนื่องจากปัญหาด้านเศรษฐกิจจึงมีการปลดคนงานออกเป็นระยะๆเป็นจำนวนมาก พนักงานแต่ละคนต่างไม่รู้ชะตากรรมของตนเอง ซึ่งผู้เขียนนำมาเปรียบเทียบกับทีมพิตสเบิร์ก

การแก้ปัญหา ผู้วิจัยใช้วิธีแปลแบบตีความ

บทแปล ซีฮอว์กส์ไม่พร้อม ด้วยการปล่อยให้การเข้าสู่ซูเปอร์โบวล์หนแรกในประวัติศาสตร์ไร้ค่าไปเปล่าๆ ด้วยการทำผิดพลาดมากกว่าและทำการเล่นสำคัญๆได้น้อยกว่าพิตสเบิร์กที่ดูสู้เสี่ยงต่อความอยู่รอดยิ่งกว่าพนักงานผลิตรถยนต์ในเมืองคีทรอยด์ด้วยซ้ำ

- Yet when McNabb whipped a 10-yard scoring pass to running back Brian Westbrook to tie the game with 3:39 remaining in the third quarter, the raucous Philly fans asserted themselves like **Broad Street Bullies.** (จาก "Three-ring Circus" หน้า 93)

คำอธิบาย **Broad Street Bullies** เป็นฉายาของทีมฟิลาเดลเฟียฟลายเออร์ส ซึ่งเป็นทีมฮอกกี้น้ำแข็งที่มีประวัติการเล่นแบบอันธพาล (สนามแข่งขันตั้งอยู่ที่ถนนบรอดในฟิลาเดลเฟีย)

การแก้ปัญหา ผู้วิจัยแปลตรงตัวและทำเชิงอรรถตรงคำว่าขาใหญ่แห่งถนนบรอด

บทแปล แต่เมื่อเมื่อก่อนนับตัวบอลขว้างระยะ 10 หลาให้ตัววิ่งไปรอัน เวสต์บรูก (Brian Westbrook) ทำคะแนน นำเกมมาเสมอกันขณะที่เหลือเวลา 3 นาที 39 วินาทีใน ควอเตอร์ที่สาม แฟนๆเจ้าถิ่นอินทรีก็คารมก้องประกาศให้รู้ว่าพวกตนเป็นราวกับขาใหญ่แห่งถนนบรอด (Broad Street Bullies)

4.2.2 ปัญหาด้านศัพท์เฉพาะ

เนื่องจากเป็นบทความเกี่ยวกับกีฬาอเมริกันฟุตบอล จึงมีศัพท์ของกีฬาประเภทนี้อยู่เป็นจำนวนมาก ทำให้เป็นอุปสรรคในการถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาไทย เพราะส่วนใหญ่ไม่มีคำศัพท์ที่ใช้เทียบเคียงได้ แนวทางการแก้ปัญหาก็ทำได้โดย

- ใช้คำภาษาไทยที่นิยมใช้กัน เช่น
 - Wideout แปลว่า ปีกนอก
 - Tight End แปลว่า ปีกใน
 - Cornerback แปลว่า ตัวคุมปีก
 - Rushing แปลว่า การวิ่ง
 - Field Goal แปลว่า ตะเปลี่ยนสามคะแนน
 - Secondary แปลว่า กองหลัง
 - Punter แปลว่า ตัวเตะกินแดน
- ใช้การทับศัพท์ เช่น
 - Quarterback เขียนว่า ควอเตอร์แบ็ก
 - Touchdown เขียนว่า ทัชดาวน์

- Playoff เขียนว่า เฟลย์ออฟ
- Super Bowl เขียนว่า ซูเปอร์โบวล์
- Safety เขียนว่า เซฟตี้
- Intercept เขียนว่า อินเตอร์เซปต์
- Sack เขียนว่า แซ็ก
- Speed Screen เขียนว่า สปีดสกรีน
- ใช้การแปลผสมทับศัพท์
- Pro Bowl แปลว่า ผู้เล่นโปรโบวล์
- All-Pro แปลว่า ผู้เล่นออลโปร
- Middle Linebacker แปลว่า ไลน์แบ็กเกอร์ตัวกลาง
- Seam Route เขียนว่า เส้นทางการวิ่งแบบซิมรูท

เมื่อใช้การแก้ปัญหาโดยวิธีทั้ง 3 แล้ว ผู้วิจัยจะอธิบายเพิ่มเติมหรือใช้เชิงอรรถในคำที่คิดว่า ผู้อ่านอาจยังไม่มีความเข้าใจชัดเจนพอ

4.2.3 ปัญหาด้านประโยคหรือวลีที่เกี่ยวกับกีฬา

เป็นสิ่งสำคัญที่ผู้อ่านจะให้ความสนใจ เนื่องจากกลุ่มเป้าหมายเป็นผู้ที่มีความสนใจทางด้านกีฬา ดังนั้นย่อมมีความคาดหวังบางอย่างเกี่ยวกับบทแปล ต้องมีการปรับให้เป็นศัพท์หรือสำนวนที่เป็นธรรมชาติในภาษาไทยด้วย ยกตัวอย่างเช่น

- Chicago rookie Devin Hester, the former University of Miami star who had scored six special teams touchdowns during the regular season, took the opening kickoff, danced up the middle, burst to his right and struck like a Hurricane. (จาก “Bringing it Home” หน้า 61)

- He was 4 for 4 on the Pats' nine-play, 66-yard drive, with running back Corey Dillon providing the go-ahead points on a two-yard run with 13:44 left. On New England's next drive Brady and Branch hooked up on the play of the night, a pass over the middle on which the third-year receiver leaped over the back of Philly cornerback Sheldon Brown to turn a possible pick into a 19-yard reception. Six plays later Vinatieri's 22-yard field goal put the Pats up 24-14. (จาก Three-ring Circus หน้า 93)

คำอธิบาย ทั้งสองตัวอย่างเป็นการบรรยายการเล่นที่ผู้เขียนสามารถทำให้ผู้อ่านเห็นภาพราวกับได้ชมการแข่งขันจริงๆ

การแก้ปัญหา ผู้วิจัยใช้ทฤษฎีซินส์แอนด์เฟรมส์ซีแมนติกส์ เพื่อให้ผู้อ่านนึกภาพการแข่งขันตามไปได้ โดยต้องใช้คำที่นิยมใช้ในภาษากีฬาคำด้วย

บทแปล เดวิน เฮสเตอร์ (Devin Hester) ผู้เล่นปีแรกของชิคาโก และอดีตดาวดั่งสมัยเรียนมหาวิทยาลัยไมอามี (University of Miami) ผู้ทำหกทัชดาวน์จากการเล่นให้ทีมพิเศษในการแข่งขันฤดูกาลปกติ รับลูกเตะเริ่มเกม เขาเลื้อยเข้ามาพลีวอยู่กลางสนาม ก่อนกระชากตัวออกทางขวาแล้วพุ่งไปราวกับพายุใต้ฝุ่น

บทแปล การเล่นเก้าครั้งทำระยะ 66 หลาชุดนี้ของแพตส์ เขาขว้างลูก 4 ครั้ง รับได้ 4 ครั้ง โดยตัววิ่งคอร์รี่ ดิลลอน (Corey Dillon) ทำแต้มขึ้นนำด้วยการวิ่งระยะสองหลาขณะเหลือเวลา 13 นาที 44 วินาที การเล่นชุดต่อมาของนิวอิงแลนด์ เบรดีกับแบรนซ์ประสานงานกันจนเกิดการลงมือยอดเยี่ยมที่สุดของเกม เป็นการขว้างเข้าตรงกลางโดยปีกปีสามกระโดดรับลูกเหนือตัวคุมปีกฟิลลี เชลดอน บราวน์ (Sheldon Brown) ซึ่งอยู่ด้านหน้าเขาเพื่อเปลี่ยนจากลูกขว้างที่อาจจะถูกอินเตอร์เซปต์ให้กลายเป็นการรับได้ระยะ 19 หลา การเล่นครั้งที่หกถัดมา ลูกเตะเปลี่ยนสามคะแนน ระยะ 22 หลาของวินาเทียร์สังแพตส์นำต่อเป็น 24-14

- Four plays after that, the Steelers' biggest pass since Terry Bradshaw hit John Stallworth in Super Bowl XIV was thrown not by Roethlisberger (**9 of 21, 123 yards, two interceptions**) but by wideout Antwaan Randle El, a former **standout** quarterback at Indiana whose 43-yard strike to Ward provided the game's **signature moment**. Credit another perfectly timed call to red-hot offensive coordinator Ken Whisenhunt, who two plays earlier had set up the trick pass by calling a **speed screen** to Randle El for a seven-yard gain. Then, **on first-and-10** from the Seattle 43, Whisenhunt sent in **Zero Strong Z Short Fake Toss 39 X Reverse Pass**, which was run out of the same formation as the speed screen. "I was so excited," Randle El said later, "I had to make sure I didn't give it away." (จาก "Hearts of Steel" หน้า 74)

คำอธิบาย ในเครื่องหมายวงเล็บเป็นการใช้ภาษากีฬาในแบบต้นทางนิยมใช้ คำว่า **standout** เมื่อมาใช้ในบทความกีฬาที่เป็นคำที่น่าสนใจในการแปล เช่นเดียวกับคำว่า **signature moment** รวมถึงชื่อแฟนด้วย

การแก้ปัญหา ในเครื่องหมายวงเล็บ ผู้วิจัยใช้การแปลแบบอธิบายความเพิ่มลงไป ส่วนศัพท์ทั้งสองคำผู้วิจัยแปลโดยใช้ศัพท์ทางกีฬาในภาษาไทย และชื่อแฟน ผู้วิจัยใช้การแปลอธิบาย และทับศัพท์

บทแปล ถัดจากการเล่นนี้สี่ครั้ง การขว้างอันยิ่งใหญ่ที่สุดนับตั้งแต่เทอร์รี่ แบร์รีดซอว์ขว้างลูกให้จอห์น สตีลเวอร์รับได้ในซูเปอร์โบวล์ครั้งที่ 14 ก็เกิดขึ้น แต่คราวนี้ไม่ใช่การขว้างจากโรทิสเบอร์เกอร์ (ขว้าง 21 ครั้ง รับได้ 9 ครั้ง ทำระยะ 123 หลา ถูกอินเตอร์เซปต์สองครั้ง) แต่เป็นปีกนอก แอนทวน แรนเคิล เอล อดีตควอเตอร์แบ็กตัวถ่วงของมหาวิทยาลัยอินเดียนา ซึ่งบอลขว้างระยะ 43 หลาของเขากลายเป็นจุดสำคัญที่สุดของเกมนี้เลย ทั้งนี้ต้องชมเชยการเรียกแผนที่ได้จังหวะจะโคนอีกครั้งของ เคน วิสเซินฮันต์ โค้ชทีมบุกผู้กำลังศึกสุดขีด โดยการเล่นครั้งที่สองก่อนหน้านี้ เขาวางแผนดีด้วยการเรียกแผนขว้างออกด้านข้างอย่างรวดเร็ว ให้แรนเคิล เอลรับบอลได้ระยะเจ็ดหลา จากนั้นในควอเตอร์หนึ่งซึ่งต้องการ 10 หลา ที่เส้น 43 ของซีเอตเติล วิสเซินฮันต์ส่งแผนซีโรสตรองซีซอร์ตเฟกทอสส์สามลิบเก้าเอ็กซ์ตรีเวิร์สพาส ซึ่งเป็นการจัดตั้งรูปแบบการเล่นเดียวกับแผนสปีดสกรีน “ผมตื่นตื่นสุดๆเลย” แรนเคิล เอลกล่าวภายหลัง “ผมต้องแน่ใจว่าจะไม่ทำเสียของ”

4.2.4 ปัญหาการถ่ายเสียงชื่อเฉพาะต่างๆ

ในบทความชุดนี้มีชื่อบุคคลอยู่เป็นจำนวนมาก ทั้งนักกีฬา โค้ช นักร้อง นักแสดง รวมถึงตำแหน่งของผู้เล่น ชื่อสถานที่และชื่อเฉพาะอื่นๆด้วย ผู้วิจัยจึงต้องพยายามถ่ายทอดเสียงของคำในภาษาอังกฤษออกมาเป็นคำในภาษาไทยให้ใกล้เคียงที่สุด โดยเริ่มจากการอ่านคำนั้นๆเพื่อให้รู้ว่าออกเสียงอย่างไร แต่บางคำก็ไม่ได้ออกเสียงตามที่สะกด ดังนั้นเพื่อความแน่ใจต้องถามจากผู้รู้ซึ่งเป็นชาวต่างชาติให้ได้เสียงที่ออกมาใกล้เคียงที่สุด จากนั้นจึงถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาไทยโดยยึดแนวทางตามราชบัณฑิตยสถาน ทั้งนี้ในกรณีที่อาจมีความกำกวมเกิดขึ้นผู้วิจัยจะใส่วงเล็บภาษาอังกฤษไว้ด้วย ยกตัวอย่างเช่น

- Peyton Manning อ่านว่า เพย์ตัน แมนนิง
- Mike Vrabel อ่านว่า ไมค์ วเรบูล

- Jake Delhomme อ่านว่า เจก เดโลมมี
- Bill Belichick อ่านว่า บิลล์ เบลิชิก
- Indianapolis Colts อ่านว่า อินเดียนาโพลิสโคลต์
- Defensive End อ่านว่า ดีเฟ็นซีฟเอนด์
- Lombardy อ่านว่า ลอมบาร์ดี

4.2.5 ปัญหาระดับภาษาและวัจนลีลา

ระดับภาษา คือ รูปแบบการใช้ภาษาที่มีลักษณะความเป็นทางการมากน้อยต่างกัน (เว็บไซต์ภาควิชาภาษาไทย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์) ใช้แสดงระดับการสื่อสารตามคุณพินิจของผู้ส่งสารว่า ในบริบทการสื่อสารนั้นสมควรใช้ภาษาที่มีความเป็นทางการมากน้อยเพียงใด บริบทการสื่อสารที่มีผลต่อการเลือกใช้ระดับภาษาต่างๆ ได้แก่ ฐานะความสัมพันธ์ระหว่างผู้รับและผู้ส่งสาร กาลเทศะ เรื่องที่พูด และจุดประสงค์ ระดับภาษาแบ่งได้ 3 ระดับ ได้แก่

1. ระดับภาษาทางการ ลักษณะเด่นของระดับภาษาแบบแผน คือ ความเคร่งครัดด้านความสมบูรณ์ของประโยค และความถูกต้องด้านไวยากรณ์อันได้แก่ ระเบียบการใช้คำ ระเบียบโครงสร้างประโยค เป็นต้น ระดับภาษาแบบแผนจะใช้ในการสื่อสารอย่างเป็นทางการทุกชนิด เช่น ใช้ในเอกสารของทางราชการ ตำรา งานเขียนวิชาการ และคำกล่าวเพื่อใช้อ่านในพิธีการ
2. ระดับภาษากึ่งทางการ ลักษณะเด่นของระดับภาษากึ่งแบบแผน คือ ความลดหย่อนในความเคร่งครัดด้านความสมบูรณ์ของประโยค และความถูกต้องด้านไวยากรณ์ใช้ในการสื่อสารทั้งการพูดและการเขียน โดยจะสื่อบรรยากาศที่ทำให้ผู้รับส่งสารมีสัมพันธภาพใกล้ชิดกันมากกว่าระดับภาษาแบบแผน เช่น การพูดอภิปราย หรือบรรยาย การเขียนเชิงสนทนา ระดับภาษานี้อาจแทรกวิธีการต่างๆ เพื่อสร้างรสและลีลาภาษา
3. ระดับภาษาไม่เป็นทางการ ลักษณะเด่นของระดับภาษาไม่เป็นแบบแผน คือ ไม่เคร่งครัดด้านความสมบูรณ์ของประโยค และความถูกต้องด้านไวยากรณ์โดยสิ้นเชิง ใช้สื่อสารในชีวิตประจำวันกับบุคคลใกล้ชิด บางทีเรียกภาษาปาก มักประกอบด้วยคำสามัญนิยม (Slang) คำตัด คำภาษาต่างประเทศ คำภาษาถิ่น คำต่ำ ฯลฯ

วจนลีลา (Styles)

คำว่าวจนลีลาหรือ Style นั้นมีผู้ให้ความหมายไว้แตกต่างกันไป เวอร์ดองก์ (Verdonk) (2002:3) กล่าวว่าวจนลีลาคือ รูปแบบการแสดงออกทางภาษาที่มีลักษณะเฉพาะ ดิช และ ชอร์ต (Leech and Short) (อ้างถึงใน สเนล/ฮอร์นปี 1955:124) เสนอไว้ว่าวจนลีลาคือ ระบบการเลือกใช้ภาษาของนักเขียนแต่ละคน ฮาติม และ เมสัน (Hatim and Mason) (1990:243) ได้ให้ความหมายไว้ในส่วนอภิธานศัพท์ของหนังสือ *Discourse and The Translator* ว่าวจนลีลาหมายถึงรูปแบบต่างๆ ในการใช้ภาษาซึ่งเกิดขึ้นจากการตัดสินใจเลือกสรรทรัพยากรในภาษาทั้งทางด้านระบบเสียง ไวยากรณ์ และคำศัพท์เพื่อให้เกิดผลบางประการ ส่วนแม็ก เอดเวดส์ (McEdwards) ให้คำนิยามไว้ว่า วจนลีลาเป็นผลจากการเลือกสรรหัวข้อเรื่อง โครงสร้าง การใช้คำศัพท์ ไวยากรณ์ และการสร้างจินตภาพ ทั้งที่เกิดขึ้นโดยตั้งใจและไม่ตั้งใจ ผลจากการเลือกสรรนั้น ช่วยให้ผู้ส่งสารสามารถถ่ายทอดความคิดและอารมณ์ความรู้สึกในรูปแบบการเขียนหรือการพูดได้ตามประเด็นที่ตั้งไว้

จากความหมายทั้งหมดจะเห็นได้ว่าวจนลีลามีคุณลักษณะสำคัญอยู่สามประการคือ

1. เป็นลักษณะเฉพาะของผู้เขียนแต่ละคน
2. เป็นผลจากวิธีการใช้ภาษา หรือเลือกใช้ทรัพยากรต่างๆ ที่มีอยู่ในภาษา ไม่ว่าจะเป็นด้านคำศัพท์ ไวยากรณ์ หรือเครื่องมืออื่นๆ
3. สามารถก่อให้เกิดผลบางประการที่ช่วยในการสื่อสาร

สำหรับบทความที่นำมาแปลนี้ ผู้วิจัยยกตัวอย่างในส่วนของการใช้ระดับภาษาถึงทางการในดัวบทที่เป็นการบรรยายและระดับไม่เป็นทางการในดัวบทที่อยู่ในเครื่องหมายคำพูด ส่วนวจนลีลาของผู้เขียนเป็นสิ่งที่รับรู้ได้เมื่ออ่านดัวบทต้นฉบับ

● ระดับภาษากึ่งทางการ ยกตัวอย่างเช่น

- New England's 24-21 victory over the Philadelphia Eagles in Super Bowl XXXIX on Sunday night in Jacksonville was another testament to teamwork, tenacity and the strategic acumen of coach Bill Belichick and his staff. (จาก “Three-ring Circus” หน้า 86)

บทแปล ชัยชนะ 24-21 ของนิวยอร์กแลนด์เหนือฟิลาเดลเฟียอีเกิลส์ (Philadelphia Eagles) ในซูเปอร์โบวล์ ครั้งที่ 39 เมื่อคืนวันอาทิตย์ที่เมืองแจ็กสันวิลล์ (Jacksonville) เป็นบทพิสูจน์อันชัดเจนอีกบทหนึ่งในเรื่องของการร่วมมือกัน การยืนหยัดต่อสู้และไหวพริบการวางกลยุทธ์ของ ไค้ชบิล เบลิชิก (Bill Belichick) กับทีมงาน

- So before the coronation of the plucky Patriots as the team of the decade, let's get this much straight: (จาก “Three-ring Circus” หน้า 87)

บทแปล ดังนั้น ก่อนพิธีสวมมงกุฎของเหล่านักรบผู้กล้าในฐานะทีมแห่งทศวรรษ มาทำความเข้าใจกันให้ถ่องแท้เสียเลยว่า

- ระดับภาษาไม่เป็นทางการ ยกตัวอย่างเช่น

- "We were heated," recalls veteran cornerback Nick Harper. "People were saying, 'We're grown-ass men. We've got wives and kids, and we'll make those decisions for ourselves.' But, you know, it turned out all right." (จาก "Bringing it Home" หน้า 54)

บทแปล "พวกเราขุนขาดเลย" นิก ฮาร์เปอร์ (Nick Harper) ตัวคุมปีกมากประสบการณ์เล่าให้ฟัง "เพื่อนๆพูดกันว่า เราโตๆกันแล้ว มีเมีย มีลูก เราจะตัดสินใจเรื่องพวกนี้เอง แต่เอาเถอะ มันก็จบลงด้วยดี"

- Finally, a friend got through and handed him a gin and tonic, and before taking a sip Brady said, "**I hope this s—is strong. I'm on a mission.**" (จาก "Fight to the Finish" หน้า 100)

คำอธิบาย ตัวอย่างนี้ นอกจากเป็นภาษาไม่เป็นทางการแล้ว ยังมีปัญหาด้านวัฒนธรรมตรงคำว่า s— (เป็นคำไม่สุภาพ ย่อมาจาก **shit**) ส่วน **I'm on a mission** เป็นสำนวน (ดังนั้นต้องใช้การแปลแบบตีความมาแก้ปัญหาด้วย)

บทแปล สุดท้ายก็มีเพื่อนมาช่วยจนได้ พลังขึ้นจิบกับโทนิคให้ เบอร์ดี้เอ่ยก่อนจิบว่า "กำลังอยากได้อยู่พอดี หวังว่าไอ้นี้จะแรงพอนะ"

4.2.6 ปัญหาเกี่ยวกับสำนวน

อัจฉรา ไถ่สัตรุโกล (2542) กล่าวว่า สำนวนคือ ลักษณะข้อความที่มีความหมายแฝงอยู่ และเป็นปัญหาที่ยากกว่าการแปลศัพท์ธรรมดา เพราะผู้แปลไม่ทราบว่าข้อความนั้นเป็นสำนวน จึงแปลออกมาตรงๆ หรือถึงทราบว่าเป็นสำนวนก็อาจไม่เข้าใจความหมายหรือเข้าใจแต่ไม่อาจแปลออกมาให้ผู้อ่านที่เป็นคนไทยเข้าใจได้

ในบทความชุดนี้มีสำนวนที่ผู้เขียนใช้อยู่พอสมควร ผู้แปลแก้ปัญหาโดยแปลแบบตีความ หรืออธิบายบายให้ฟังดูเป็น ไทยๆ ยกตัวอย่างเช่น

- You might say that after years of racking up superlative statistics, Manning has found **it takes 53 to tango**. (จาก “Bringing it Home” หน้า 56)

คำอธิบาย มาจากสำนวน It takes two to tango. ที่หมายถึง สถานการณ์ที่มีคนสองคนมาเกี่ยวข้องและต้องร่วมรับผิดชอบในสถานการณ์นั้น ผู้เขียนนำมาปรับเป็น **it takes 53 to tango**.

บทแปล อาจกล่าวได้ว่าหลังจากเฟ้อสะสมสถิติสุดยอดเยี่ยมตัวอยู่หลายปี แมนนิงพบว่าการเล่นฟุตบอลต้องเล่นด้วยกัน 53 คน

- The coach demands similar humility from his players, who in the words of backup linebacker and special teams ace Matt Chatham, are "all **drinking the Kool-Aid**. Everybody buys into the team concept, and we'd be stupid not to." (จาก Three-ring Circus หน้า 97)

คำอธิบาย **drinking the Kool-Aid** เป็นสำนวน มีที่มาคือ จิม โจนส์ (Jim Jones) ชักชวนบรรดาสาวกของเขาให้ไปมาตัวตายหมู่ที่เมืองโจนส์ทาวน์ (Jonestown) โดยการดื่มน้ำคูลเอ็ด (Kool-Aid) ที่เป็นผงเครื่องดื่มใช้สำหรับละลายน้ำและผสมโปแตสเซียมไซยาไนด์ ซึ่งเป็นสารพิษลงไป ทำให้ผู้คนที่เชื่อตายไป 913 คน มักใช้ในความหมายว่า งามาย แต่ในปัจจุบันมีการนำมาใช้ในความหมายในทางบวก ผู้วิจัยจึงแปลว่า ศรัทธา

บทแปล โค้ชคนนี้ก็ต้องการความอ่อนน้อมทำนองเดียวกันจากผู้เล่นด้วย ซึ่งคำพูดของแมตต์ แชตแทม (Matt Chatham) โไลน์แบ็กเกอร์ตัวสำรองและผู้เล่นทีมพิเศษตัวเก่งคือ “ทุกคนล้วนศรัทธาในสิ่งที่ทำ ทุกคนยอมรับแนวทางของทีม ใครไม่รับก็โง่แล้ว”

- "I told Tommy after the game, 'Your **coattails are getting heavy**, and I apologize. Right now I'm hanging on for dear life.' " (จาก “Fight to the Finish” หน้า 103)

คำอธิบาย **On someone's coattails** เป็นสำนวนหมายถึง อาศัยบุญญาหรือความดังของผู้อื่น

บทแปล “ผมบอกทอมมี่หลังเกมว่า พวกเราต้องอาศัยบุญญาด้วย และขอโทษที่ที่ต้องเป็นภาระ แต่ตอนนี้ผมขอบอกว่าจะเกาะเขาไปจนกว่าชีวิตจะหาไม่เลย”

4.2.7 ปัญหาเกี่ยวกับการใช้คำคล้องจอง

การใช้คำคล้องจองเป็นวิธีการเขียนที่ทำให้เกิดความไพเราะและมีสีสันมากขึ้นในงานเขียนชนิดต่างๆ ทั้งนี้เมื่อแปลเป็นภาษาไทยก็ต้องคงความสวยงามของภาษาไว้ให้ได้ ผู้วิจัยแก้ปัญหาโดยพยายามใช้คำคล้องจองประเภทเดียวกัน หากทำไม่ได้ก็จำเป็นต้องใช้วิธีที่แตกต่างออกไปบ้าง ทั้งนี้ต้องใช้การแปลแบบตีความด้วย ยกตัวอย่างเช่น

- Remarkably, it was the first of two back-to-back fumble sequences in the first half. (**The Bloopers Bowl** would include eight turnovers, five by Chicago.) (จาก “Bringing it Home” หน้า 64)

คำอธิบาย ผู้เขียนเล่นคำ Bloopers Bowl เพื่อล้อคำว่า Super Bowl

บทแปล น่าสังเกตว่านี่เป็นเหตุการณ์ทำลูกหลุดมือสองครั้งติดกันครั้งแรกจากทั้งหมดสองครั้งซึ่งเกิดขึ้นในครึ่งเวลาแรก (ปีนี้เหมือนเป็นการแข่งซูเปอร์บอลมากกว่า เพราะมีการเสียการครอบครองลูกถึงแปดครั้ง เป็นของชิคาโกห้าครั้ง)

- Let's put this week in perspective: **It's not about the parties; it's the trophy.** Only 37 teams can say they've owned this. You guys can be the 38th." (จาก “Fight to the Finish” หน้า 105)

คำอธิบาย ผู้เขียนเล่นคำ parties กับ trophy

บทแปล สัปดาห์นี้เราต้องจัดลำดับความสำคัญของทุกอย่างให้ถูก คือเอาถ้วยมาครอง แล้วฉลองทีหลัง มีแค่ 37 ทีมที่ทำสำเร็จ พวกคุณเป็นทีมที่ 38 ได้นะ”

4.2.8 ปัญหาเกี่ยวกับการเล่นคำ

สัญจวี สายบัว (2550) กล่าวว่า การเล่นคำหมายถึงการใช้คำ หรือกลุ่มคำ ที่มีความหมายอ้างอิงต่างกันไปได้ถึง 2 หรือ 3 ความหมายมาใช้ในประโยคโดยที่บางครั้งสื่อความหมายที่ 1 และบางครั้งสื่อความหมายที่ 2 โดยทั่วไป ความมุ่งหมายของการเล่นคำนี้เพื่อให้ผู้อ่านสนุกหรือเกิดอารมณ์ขัน ผู้วิจัยแก้ปัญหาโดยใช้คำที่ผู้อ่านภาษาไทยจะเข้าใจแม้จะต้องทิ้งความหมายใด ความหมายหนึ่งไปก็ตาม ยกตัวอย่างเช่น

- Bringing it Home ชื่อเรื่อง

คำอธิบาย **Bringing it Home** มีความหมายตรงตัวว่า นำมันกลับบ้าน

นอกจากนี้ยังมีความหมายว่า Return something to its rightful location เนื่องจากในบทความบทแรก จะเห็นว่าถ้วยชนะเลิศอยู่ที่อื่นมาตลอด เพราะเพย์ตัน แมนนิงแม้มีความสามารถมากแต่ไม่เคยชนะเลิศซูเปอร์โบวล์เลย แต่คราวนี้เขาทำได้แล้ว ดังนั้นถ้วยชนะเลิศควรจะมาอยู่ในที่ที่สมควรจะอยู่เสียที

บทแปล ถึงเวลา...พากลับบ้าน

- Three-ring Circus ชื่อเรื่อง

คำอธิบาย ผู้เขียนเล่นคำที่มี 2 ความหมาย โดยคำว่า ring คือห่วง 3 อันที่ใช้ในการแสดงของคณะละครสัตว์ หรือจะเป็น แหวนชนะเลิศ 3 วงก็ได้

บทแปล ปราบฎการณัสามวงแหวน

4.2.9 ปัญหาเกี่ยวกับการใช้อักษรย่อ

บทความชุดนี้มีการใช้อักษรย่อที่ไม่เป็นที่รู้จักกันโดยทั่วไปอยู่บ้าง ดังนั้นผู้วิจัยต้องค้นคว้าเพิ่มเติม และแก้ปัญหาคำโดยเขียนคำแปลเป็นภาษาไทยแทน (ไม่ได้ใช้อักษรย่อ) ยกตัวอย่างเช่น

- Ward is the NFL's anti-**TO**: a selfless star revered by his coaches and fellow Steelers. (จาก "Hearts of Steels" หน้า 70)

คำอธิบาย **TO** ย่อมาจากคำว่า **Terrell Owens**

บทแปล เขาเป็นผู้เล่นเอ็นเอฟแอลที่มีบุคลิกตรงกันข้ามกับเทอร์เรลล์ โอเวนส์ เพราะวอร์ดเป็นคาราผู้มีน้ำใจที่ได้รับการชื่นชมจากบรรดาโค้ชและเพื่อนร่วมทีม

- Before every game it's, Who's going to step up big today? Hines played well, but for the most part it wasn't the big-name guys offensively and defensively. That's sort of been the **M.O.** of this team, why it's such a special team and why we won." (จาก "Hearts of Steel" หน้า 79)

คำอธิบาย M.O. ย่อมาจากคำว่า **Modus Operandi** (ละติน) หรือ **Mode of Operation**

บทแปล ก่อนเริ่มเกมทุกครั้ง มันจะเป็นแบบ วันนี้ใครจะได้เป็นพระเอก ไฮนส์ทำได้ดี แต่โดยทั่วไปแล้วมันไม่ต้องอาศัยผู้เล่นชื่อดังในทีมบุกหรือทีมรับหรือวิธีการเล่นของเราที่เป็นทำนองนี้แหละ เพราะอย่างนี้เราถึงเป็นทีมที่พิเศษ เพราะอย่างนี้เราถึงชนะไง

- "It's awesome to see a guy like Deion win it," said Brady (23 of 33, 236 yards, two touchdowns), a two-time Super Bowl MVP. "The guy has done everything he can for this team, and this is a team full of guys who cheer for one another. The MVP is nice, but that's not why you play. I'm playing for that diamond ring that's as big as a belt buckle." (จาก "Three-ring Circus" หน้า 88)

คำอธิบาย MVP ย่อมาจากคำว่า **Most Valuable Player**

บทแปล “มันยอดเยี่ยมที่ได้อนได้รางวัลนี้” เบรดี (ขว้าง 33 ครั้ง รับได้ 23 ครั้ง ทำระยะ 236 หลา กับสองทัชดาวน์) กล่าว เขาเป็นผู้เล่นทรงคุณค่าของซูเปอร์โบวล์สองครั้ง “เขาทำทุกอย่างเพื่อทีม และนี่เป็นทีมที่ผู้เล่นให้กำลังใจกันตลอด ตำแหน่งเอ็มวีพีมันดีนะ แต่นั่นไม่ใช่เหตุผลที่คุณเล่นฟุตบอล ผมเล่นเพื่อเอาแหวนเพชรที่ใหญ่ยังกับหัวเข็มขัดนั้นต่างหาก”

กล่าวโดยสรุป การแปลบทความกีฬาอเมริกันฟุตบอลชุดนี้ ผู้วิจัยพบว่ามีปัญหาหลายประการ แต่เมื่อทำการรวบรวมและค่อยๆคิดหาแนวทางแก้ไขตามที่ได้ศึกษามา ผู้วิจัยพบว่าวิธีที่ใช้มากที่สุดคือการแปลโดยใช้วิธีตีความ และการทับศัพท์ที่ต้องใช้เชิงอรรถ หรือแปลอธิบายเพิ่มเติมลงไป โดยต้องคำนึงถึงความเป็นธรรมชาติในภาษาปลายทางให้มากที่สุด

บทที่ 5

ตัวบทต้นฉบับ บทแปลและคำอธิบายการแปล

บทความบทที่ 1

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Bringing It Home</p> <p>Trusting in each other and in the guiding hand of their history-making coach, Peyton Manning and the Colts came together in the South Florida rain to vanquish the Bears and lay claim to greatness</p> <p>MICHAEL SILVER</p>	<p>ถึงเวลา...พากลับบ้าน</p> <p>ความเชื่อใจในกันและกัน ผนวกกับฝีมือการนำทีมของโค้ชผู้สร้างประวัติศาสตร์ ทำให้เพย์ตัน แมนนิงและพลพรรคตราเกือกม้า ผนีกใจเป็นหนึ่งกลางท่าฝนทางตอนใต้ของรัฐฟลอริดา (South Florida) พิชิตทีมพญาหมี พร้อมคู่กองความเกรียงไกรให้เป็นที่ประจักษ์</p> <p>โดย ไมเคิล ซิลเวอร์</p>	<p>- Bringing it Home เป็นการเล่นคำที่แปลได้ทั้งตรงตัวว่า นำถ้วยกลับบ้าน และแฝงนัยว่า ถ้วยใบนี้มาอยู่ ณ ที่ที่ควรอยู่ได้เสียที ผู้วิจัยจึงแปลว่า ถึงเวลา...พากลับบ้าน</p> <p>- คำว่า Colts และ Bears นั้น ในภาษาก็พวมักจะแปลโดยใช้สมญาของทีมแทนก็คือ ทีมตราเกือกม้า และทีมพญาหมี นั่นเอง</p> <p>- คำว่า rain ผู้วิจัยแปลว่า ท่าฝน เพราะฝนที่ตกบริเวณนี้ มักตกหนักและแรง</p>
<p>In pursuit of a victory that would recast his reputation, his heart racing with agitation, Peyton Manning called the boldest and most controversial audible of his career. Twelve days before he was to face the Chicago Bears in</p>	<p>การตามหาชัยชนะอันจะจารึกชื่อที่ลือเลื่องของตนขึ้นใหม่ นั้น พาหัวใจของแมนนิงรัวแรงด้วยความกระวนกระวาย เขาตัดสินใจเรียกแผนซึ่งอาจหาญและหาเรื่องมากที่สุดนับแต่เล่นฟุตบอลอาชีพมา ณ ห้องประชุมอาคารฝึกซ้อมของทีมอินเดียนาโพลิสโคลต์ส (Indianapolis Colts) สิบ</p>	<p>- Audible เป็นศัพท์เฉพาะ หมายถึง การที่ควอเตอร์แบ็กเปลี่ยนแผนจากเดิมที่เตรียมกันไว้ในการประชุมเรียกแผน (Huddle) โดยเขาจะตะโกนดังพอให้เพื่อนร่วมทีมได้ยิน ในที่นี้ผู้เขียนเล่นคำ Audible ในบริบทที่ไม่ได้</p>

<p>Super Bowl XLI, Manning stood up in a meeting room at the Indianapolis Colts' training facility and delivered an unpopular decree to his teammates, who had gathered to talk logistics before their weeklong trip to South Florida. Colts president Bill Polian, one of the NFL's most autocratic executives, had announced that there would be restrictions on visitors to the team's hotel in Fort Lauderdale but that players would be free to spend time with family members and other guests in the confines of their own rooms. Unnerved, Manning essentially threw out Polian's play for one more to his liking. "I don't think we should let anyone up in the rooms," Manning told the stunned group of players and coaches. "This is a business trip, and I don't want any distractions. I don't want any crying kids next to me while I'm trying to study." □ That Manning would get his way was a foregone conclusion--Indy has been Peyton's Place since his arrival as the No. 1 pick in the 1998 draft--but grumblings of dissent still filled the room. "We were heated," recalls veteran cornerback Nick Harper. "People were saying,</p>	<p>สองวันก่อนเผชิญหน้ากับชิคาโกแบร์ส (Chicago Bears) ในการแข่งขันซูเปอร์โบวล์ (Super Bowl) ครั้งที่ 41 แมนนิงลุกขึ้นยืนและประกาศกฎเหล็กที่ขากจะยอมรับต่อเพื่อนร่วมทีมซึ่งกำลังหาหรือเรื่องการเตรียมทีมอย่างเป็นทางการเป็นต้นก่อนเดินทางไปทำงานตลอดหนึ่งสัปดาห์ทางตอนใต้ของรัฐฟลอริดา บิลล์ โปเลียน (Bill Polian) ประธานทีมโคลต์ส ผู้บริหารจอมเผด็จการที่สุดคนหนึ่งในเอ็นเอฟแอล (NFL) ประกาศจำกัดบุคคลที่จะเข้าพบนักกีฬาได้ถึงโรงแรมที่พักในเมืองฟอर्ट ลอเดอร์เดล (Fort Lauderdale) แต่อนุญาตให้ผู้เล่นใช้เวลากับครอบครัวและเพื่อนๆ ตามอัธยาศัยภายในห้องพักของแต่ละคน แมนนิงให้รู้สึกรังเกียจจำเป็นต้องเปลี่ยนคำสั่งของโปเลียนเพื่อขอสิ่งที่ตรงใจเขาเพิ่มอีกเรื่อง “ผมว่าใครก็ไม่ควรขึ้นไปบนห้องพักทั้งนั้น” แมนนิงกล่าวต่อหน้ากลุ่มผู้เล่นและโค้ชที่ตะลึงงัน “ที่เขานี้เรามาเรื่องงาน ผมไม่อยากจะให้ใครมาทำเราเสียสมาธิ ผมไม่อยากจะให้เด็กกระจองอแงอยู่ข้างๆ เวลาทำงาน” □ เป็นเรื่องซึ่งคาดเดาได้อยู่แล้วว่าสุดท้ายแมนนิงจะได้ในสิ่งที่ต้องการ เมืองอินดีเป็นถิ่นของเพย์ตันตั้งแต่เขาเข้ามาในฐานะผู้เล่นที่ได้รับคัดเลือกเป็นอันดับ 1 ในปี 1998 หากเสียงบ่นพึมพำด้วยความข้องใจก็ยิ่งระงมไปทั่ว “พวกเราจูนขาดเลย” นิก ฮาร์เปอร์ (Nick Harper) ตัวคุมปีกมากประสบการณ์เล่าให้ฟัง “เพื่อนๆ พูดกันว่า เราโตๆ กันแล้ว มีเมีย มีลูก เราจะทำอะไรกันเอง แต่เอาเถอะ มันก็จบลงด้วยดี”</p>	<p>อยู่ระหว่างการแข่งขัน ผู้วิจัยเห็นว่าควรใช้การแปลแบบตีความไปเลยว่า ตัดสินใจเรียกแผน</p> <p>- Other guests นั้น ผู้วิจัยสรุปว่าเป็นเพื่อนๆ เพราะน่าจะต้องเป็นคนที่มีความสนิทสนมกันจนประธานที่เคร่งครัดในกฎระเบียบยังอนุญาตให้เข้าพบนักกีฬาได้</p>
---	--	---

¹ ชื่อเรียกอย่างไม่เป็นทางการของเมืองอินดีแอนาโพลิส

<p>'We're grown-ass men. We've got wives and kids, and we'll make those decisions for ourselves.' But, you know, it turned out all right."</p>		
<p>Hyperfocused to his heart's desire, Manning was at his Super Sunday best in leading the Colts to a 29--17 victory before 74,512 fans at Dolphin Stadium. In earning MVP honors and shedding his can't-win-the-big-one tag--as did Indy coach Tony Dungy, who defeated his close friend and former assistant Lovie Smith in a matchup of the first two African-American head coaches in Super Bowl history--Manning overcame a sketchy start and seized control of a sloppy game in a driving rainstorm. Yet the seven-time All-Pro needed plenty of help to claim the Colts' first championship since their move to Indianapolis in 1984, and relying on his teammates to provide it was another sign of his</p>	<p>ความมุ่งมั่นเกินร้อยตามแรงกระหายของหัวใจพาแมนนิ่งโชว์ฟอร์มสุดยอดเยี่ยมในศึกซูเปอร์ซันเดย์² (Super Sunday) นำทีมตราเกือกม้าสู่ชัยชนะด้วยคะแนน 29-17 ต่อหน้ากองเชียร์ 74,512 คนในสนามดอลฟิน (Dolphin Stadium) เขาคัวร์รางวัลผู้เล่นทรงคุณค่า (MVP) ไปครอง แถมถอดป้ายที่พะยี่ห้อ ชนะเกมใหญ่ไม่เป็น ทิ้งไปได้เหมือนกับที่โค้ชอินดีโทนี่ ดันจี้ (Tony Dungy) เอาชนะโลวี สมิท (Lovie Smith) เพื่อนสนิทและอดีตผู้ช่วยของตัวเอง ในการจับคู่ดวลกันระหว่างหัวหน้าโค้ชผิวสีเป็นครั้งแรกในประวัติศาสตร์ซูเปอร์โบวล์ แมนนิ่งผ่านช่วงเริ่มการแข่งขันที่กระท่อนกระแท่นไปได้ และสามารถควบคุมสถานการณ์ทั้งหมดของเกมซึ่งมีความผิดพลาดมากเหลือเกินท่ามกลางพายุฝนโหมกระหน่ำ ทว่าผู้เล่นออลโปร³ (All-Pro) เจ็ดสมัยผู้นี้ก็ยังคงต้องการความร่วมมืออนานัปการเพื่อให้ได้มาซึ่งตำแหน่งชนะเลิศเป็นครั้งแรกนับแต่ทีมย้ายมาอยู่ที่เมืองอินเดียนาโพลิสในปี 1984 อีกทั้งการยอมรับความ</p>	<p>- At his...best ผู้วิจัยใช้คำว่าโชว์ฟอร์มสุดยอดเยี่ยม เพราะคำว่า โชว์ฟอร์ม เป็นคำภาษาอังกฤษที่คนไทยคุ้นเคยกันดี ใช้สำหรับการแข่งขันกีฬา</p> <p>- and shedding his can't-win-the-big-one tag ผู้วิจัยใช้คำที่เป็นธรรมชาติในภาษาไทยว่า แถมถอดป้ายที่พะยี่ห้อ ชนะเกมใหญ่ไม่เป็น</p>

² การแข่งขันชิงชนะเลิศซูเปอร์โบวล์ทุกครั้งจะแข่งในคืนวันอาทิตย์จึงเรียกว่าซูเปอร์ซันเดย์ (Super Sunday)

³ ผู้เล่นที่ได้รับการคัดเลือกว่าดีที่สุดในแต่ละตำแหน่งในแต่ละฤดูกาล

<p>maturation. A year after appearing to criticize his offensive linemen following a painful playoff defeat to the Pittsburgh Steelers--"I'm trying to be a good teammate here," he said to reporters while discussing pass-protection problems--Manning now understands, as he said late Sunday night in a nearly empty locker room, "that everybody's got to do his part, and you have to trust them all to do that."</p>	<p>ช่วยเหลือจากเพื่อนร่วมทีมนั้นเป็นเครื่องแสดงวุฒิภาวะของเขาเช่นกัน ปี ก่อน แมนนิงออกมามีพาทย์วิจารณ์แนวป้องกันของทีมบุก⁴(Offensive Linemen) ภายหลังจากความปราชัยอันเจ็บปวดต่อพิตสเบิร์กสตีลเลอร์ส (Pittsburgh Steelers) ในรอบเพลย์ออฟ⁵ (Playoff) “ผมพยายามจะเป็นเพื่อนร่วมทีมที่ดี” เขาบอกผู้สื่อข่าวขณะพูดถึงปัญหาเรื่องการปกป้อง ควอเตอร์แบ็ค⁶ (Quarterback) ในการขว้างลูก ดิกสงัดของคืนวันอาทิตย์ นั้น ในห้องพักนักกีฬาที่แทบจะว่างเปล่า แมนนิงกล่าวอย่างรู้ซึ่งขึ้นว่า “ทุกคนล้วนต้องทำหน้าที่ของตัวเอง และคุณต้องเชื่อมั่นว่าพวกเขาทำได้”</p>	<p>- pass-protection problems ผู้วิจัยแปลอธิบายความเพิ่มว่า ปัญหาเรื่องการปกป้องควอเตอร์แบ็ค ในการขว้างลูก</p>
<p>You might say that after years of racking up superlative statistics, Manning has found it takes 53 to tango--though that would evoke images of the embarrassing video from his performance in a New Orleans middle school play that surfaced after he referred to it in a media-day interview, and which cracked up his teammates as they watched it on an ESPN broadcast during a meal at the team's hotel.</p>	<p>อาจกล่าวได้ว่าหลังจากเฟื่องฟูสถิติสุดยอดส่วนตัวอยู่หลายปี แมนนิง พบว่าการเล่นฟุตบอลต้องเล่นด้วยกัน 53 คน แม้ว่ามันจะไปรื้อฟื้นภาพวิดีโอการเล่นอันน่าอับอายของเขาสมัยเรียนมัธยมต้นที่นิวออลีนส์ (New Orleans) ขึ้นมา ภาพดังกล่าวปรากฏขึ้นหลังจากเขาเอ่ยถึงมันขณะให้สัมภาษณ์ในวันแถลงข่าวต่อสื่อมวลชน และทำให้เพื่อนร่วมทีมหัวเราะกันท้องคืดท้องแข็งเมื่อชมการแพร่ภาพนั้นทางช่อง อีเอสพีเอ็น (ESPN) ระหว่างรับประทานอาหารในโรงแรมที่พัก</p>	<p>- จากสำนวน It takes two to tango ซึ่งหมายถึง สถานการณ์ที่มีคนสองคนมาเกี่ยวข้องและต้องร่วมรับผิดชอบในสถานการณ์นั้น ผู้เขียนนำมาปรับใช้เป็น it takes 53 to tango ผู้วิจัยจึงแปลโดยอธิบายไปว่า การเล่นฟุตบอลต้องเล่นด้วยกัน 53 คน</p>
<p>On Sunday night fans were dancing in the streets of Indy</p>	<p>การที่แฟนๆ ได้ออกมาเรียงระบำกันตามท้องถนนในเมืองอินดีเมื่อคืนวัน</p>	

⁴ ตำแหน่งของผู้เล่นทีมบุกที่ตั้งแถวอยู่ที่แนววงลูก ประกอบด้วยเซ็นเตอร์ (Center) อยู่ตรงกลาง ถัดออกมาทั้งทางซ้ายและขวาคือการ์ด (Guard) ต่อมาเป็น แท็กเกิล (Tackle) และตัวริมสุดคือ เอ็นด์ (End)

⁵ การแข่งขันหลังเสร็จสิ้นการแข่งขันในฤดูกาลปกติ (Regular Season) ประกอบด้วยทีมที่ผ่านการคัดเลือกเข้ามาโดยดูจากสถิติการเล่นในฤดูกาลปกติ

⁶ ผู้เล่นที่ทำหน้าที่ขว้างบอลให้ปีก หรือส่งบอลให้ตัววิ่ง เป็นเสมือนผู้นำของทีม

<p>thanks to players such as rookie halfback Joseph Addai (143 rushing and receiving yards), his backup Dominic Rhodes (21 carries, 113 yards) and second-team cornerback Kelvin Hayden, whose 56-yard interception return for a touchdown with 11:59 remaining provided the game's final points. By then Manning had solved Chicago's formidable defense with a barrage of underneath passes and timely run calls while Indy's far less heralded D had repelled quarterback Rex Grossman and limited the Bears to just a field goal after the 4:34 mark of the first quarter. "Everyone thinks this is about Peyton's legacy," Colts defensive end Dwight Freeney said afterward, "but listen--this is a 53-man team. Peyton doesn't do everything by himself, and at the end of the</p>	<p>อาทิตย์นั้น เป็นอานิสงค์จากผู้เล่นปีแรกอย่าง โจเซฟ อัคได (Joseph Addai) ตัววิ่ง (ทำระยะรวม 143 หลา จากการวิ่งและรับลูก) กับ โดมินิค โรดส์ (Dominic Rhodes) ตัววิ่งสำรอง (ถือลูกวิ่ง 21 ครั้ง ทำระยะ 113 หลา) และ เคลวิน เฮย์เดน (Kelvin Hayden) ตัวคุมปีกทีมสำรอง ผู้ทำ อินเตอร์เซ็ปต์⁷ (Interception) แล้ววิ่งย้อนระยะ 56 หลาทำทัชดาวน์⁸ (Touchdown) ซึ่งเป็นแต้มสุดท้ายของเกมเมื่อเหลือเวลาการแข่งขัน 11 นาที 59 วินาที จากนั้นแมนนิ่งจัดการกับทีมรับที่แข็งแกร่งของชิคาโก ด้วยการระดมขว้างลูกสั้นสลับกับการเรียกแผนวิ่งที่ได้จังหวะจะโคน ขณะที่รับอินดีที่ได้รับการยกย่องน้อยกว่ามากนั้นสามารถหยุดยั้งควอเตอร์แบ็ก เร็กซ์ กรอสแมน (Rex Grossman) และจำกัดให้แบล็คเตะเปลี่ยน⁹ (Field Goal) ได้อีกแค่ครั้งเดียว นับจากจุดที่เหลือเวลาในควอเตอร์แรก 4 นาที 34 วินาที จนกระทั่งจบการแข่งขัน “ทุกคนยกความดีความชอบให้เพย์ตัน” ดไวท์ ฟรีนีย์ (Dwight Freeney) ดีเฟ็นซีฟเอนด์¹⁰ (Defensive End) กล่าวภายหลัง “แต่เดี๋ยวก่อน ทีมเรามี 53 คน เพย์ตันทำ</p>	<p>- ตัววิ่ง (Running back) มี 2 ประเภทคือ ฮาล์ฟแบ็ก (Halfback) บางครั้งเรียก เทลแบ็ก (Tailback) ซึ่งจะทำหน้าที่วิ่งเป็นหลัก และฟูลล์แบ็ก (Fullback) ซึ่งมักทำหน้าที่ในการบล็อกมากกว่า (แต่สามารถถือลูกวิ่งได้) ผู้วิจัยจึงแปลฮาล์ฟแบ็กกับเทลแบ็กว่า ตัววิ่ง</p>
--	--	--

⁷ การที่ทีมรับแข่งบอลจากการขว้างของฝ่ายบุกได้

⁸ การเล่นที่ได้คะแนนหกคะแนนโดยนำลูกบอลไปถึงเขตประตู (End Zone) ของฝ่ายตรงข้ามได้

⁹ การเล่นที่ได้คะแนนสามคะแนนจากการตั้งเตะ

¹⁰ ตำแหน่งของผู้เล่นทีมรับตัวริมที่ขึ้นเป็นแถวแรกตรงแนววางลูก (ทีมรับจะมี 3 แถวคือ ดีเฟ็นซีฟไลน์แมน(Defensive Linemen) ไลน์แบ็กเกอร์ (Linebacker) และกองหลัง (Secondary))

<p>day defense wins championships. That still holds up."</p>	<p>ทุกอย่างถ้าฟังไม่ได้ และสุดท้าย คำที่ว่า ทีมรับตัดสินชัยชนะ ก็ยังใช้ได้เสมอ”</p>	
<p>That owner Jimmy Irsay--whose late father, Bob, abruptly uprooted the Colts and moved them from Baltimore to Indy--held up the Lombardi Trophy at game's end was a testament to this team's grit, perseverance and togetherness. "We're so tight-knit," Irsay said between celebratory hugs in the locker room. "Our bonds have been forged through some real-life tragedies, and those things make you stronger."</p>	<p>เมื่อเจ้าของทีมจิมมี่ เออร์เซย์ (Jimmy Irsay) (บ๊อบ บิดาผู้ล่วงลับของเขา อยู่กึ่งพาโคลด์ตั้งถิ่นฐานจากเมืองบัลติมอร์สู่เมืองอินเดียนาโพลิส) ชูถ้วย ลอมบาร์ดี¹¹ (Lombardy Trophy) ขึ้นเหนือศีรษะขณะเกมสิ้นสุดลงนั้น เป็นเครื่องยืนยันถึงความทรหด ความบากบั่นและความกลมเกลียวกันของทีม “เราผูกพันกันมาก” เออร์เซย์กล่าวขณะสวมกอดฉลองชัยชนะในห้องพักนักกีฬา “ความผูกพันของเราค่อยๆ หล่อหลอมขึ้นท่ามกลางโศกนาฏกรรมชีวิตขนานแท้ที่ประเศประดังเข้ามา มันทำให้เราแกร่งขึ้น”</p>	<p>- ผู้วิจัยตัดสินใจใช้วงเล็บตรงส่วนขยาย</p>
<p>The suicide of Dungy's 18-year-old son, James, in December 2005 started the Colts on an emotional, character-testing journey. The shocking home playoff loss in January '06 to the eventual Super Bowl champion Steelers was followed by, among other events, the free-agent departure of All-Pro running back Edgerrin James, a popular veteran who signed with the Arizona Cardinals</p>	<p>อัตวินิบาตกรรมของเจมส์ (James) บุตรชายวัย 18 ของดันจี้ในเดือน ธันวาคม ปี 2005 เป็นการเริ่มต้นการเดินทางแห่งความรู้สึกของการพิสูจน์ธาตุแท้ ความปราชัยจนขวัญเสียคาบ้านในรอบเพลย์ออฟเมื่อเดือน มกราคม ปี 2006 ต่อสตีลเลอร์ส ซึ่งสุดท้ายเป็นทีมที่ได้แชมป์ซูเปอร์โบวล์ ตามมาด้วยเหตุการณ์สำคัญหลายอย่างเช่น การอำลาทีมของเอ็ดเจอร์ริน เจมส์ (Edgerrin James) ตัววิ่งฮอลโปรที่สัญญาหมดลง เขาเป็นตัวเก๋าผู้โด่งดังซึ่งไปเซ็นสัญญากับทีมอริโซนาคาร์ดินัลส์ (Arizona Cardinals)</p>	

¹¹ ถ้วยชนะเลิศซูเปอร์โบวล์ ตั้งชื่อเป็นเกียรติแก่วินซ์ ลอมบาร์ดี ซึ่งเป็นโค้ชของทีมกรีนเบย์แพ็กเกอร์สที่คว้ารางวัลชนะเลิศเอ็นเอฟแอลซึ่งจัดขึ้นเป็นครั้งแรก

<p>(and who sent Manning a pregame text message wishing him luck on Sunday); the death of Pro Bowl wideout Reggie Wayne's older brother, Rashad, in an automobile accident in September; and a late-season stretch (following a 9--0 start) in which Indy lost three of four games, including a 44--17 drubbing by the Jacksonville Jaguars in which the maligned run defense gave up an astounding 375 yards. Seeded third in the AFC after a 12--4 regular season, the Colts surprisingly shut down both the Kansas City Chiefs and the Baltimore Ravens on the ground. Manning then rallied Indy from a 21--3 deficit to pull out a dramatic 38--34 win over the Colts' longtime nemesis, the New England Patriots, in the AFC Championship Game.</p>	<p>(และเป็นคนส่งข้อความทางโทรศัพท์มือถืออวยพรแมนนิ่งก่อนเริ่มเกม วันอาทิตย์) การจากไปของราชาด (Rashad) พี่ชายของปีกนอกระดับโปรโบว์ล¹² (Pro Bowl) เรจจี้ เวย์น (Reggie Wayne) จากอุบัติเหตุทางรถยนต์ในเดือนกันยายน และช่วงท้ายฤดูกาล (หลังจากเริ่มต้นด้วยสถิติ ชนะ 9 แพ้ 0) ที่อินดีแพ้สามในสี่เกมหลังสุด หนึ่งในนั้นคือการถูกทีมแจ็กสัน-วิลด์จังก์วัวร์ (Jacksonville Jaguars) ถล่มด้วยคะแนน 44-17 โดยเกมป้องกันการวิ่งโดนจวกอย่างหนักเพราะเสียระยะอย่างไม่น่าเชื่อถึง 375 หลา แม้โคลต์จะเข้ารอบเป็นอันดับสามของสายเอเอฟซี¹³ (AFC) ด้วยสถิติชนะ 12 แพ้ 4 ในฤดูกาลปกติ แต่พวกเขาสร้างความประหลาดใจด้วยการดับทั้งแคนซัสซิตีชีฟส์ (Kansas City Chiefs) และบัลติมอร์ เรเวนส์ (Baltimore Ravens) จากการเล่นภาคพื้นดิน เกมต่อมา หลังจากตามหลังอยู่ 21-3 แมนนิ่งก็คืนฟอร์มเก่งจนกลับมาอินดีเดือนชัยในการแข่งขันอันสุดระทึกด้วยคะแนน 38-34 เหนือคู่แข่งตลอดกาลอย่างนิวอิงแลนด์ แพตทริออตส์ (New England Patriots) ในเกมชิงแชมป์สายเอเอฟซี</p>	<p>- ผู้วิจัยแปลอธิบายเพิ่มลงไปว่า ข้อความทางโทรศัพท์มือถือ</p> <p>- Start ผู้วิจัยแปลอธิบายเพิ่มว่า เริ่มต้นด้วยสถิติ</p> <p>- การแข่งขันกีฬาอเมริกันฟุตบอลจะมีวิธีการนุกอยู่สองอย่าง คือการขว้างและการวิ่ง คำว่า on the ground หมายถึง เกมการวิ่ง ซึ่งหมายถึงการวิ่งที่ทีมเป็นฝ่ายรุก และการสกัดกั้นการวิ่งของฝ่ายตรงข้ามด้วย ในที่นี้ผู้วิจัยแปลว่า จากการเล่นภาคพื้นดิน</p>
<p>As the football world anticipated Manning's crowning achievement, the prickly passer refused to play along.</p>	<p>แม้ผู้คนในแวดวงอเมริกันฟุตบอลคาดหวังว่าแมนนิ่งจะได้ครอบครองมงกุฎแชมป์ แต่จอมขว้างเอาใจยากผู้นี้กลับไม่คิดเช่นนั้นด้วย โดยขณะที่</p>	

¹² เกมของผู้เล่นรวมดาราที่ได้รับการคัดเลือกจากเอ็นเอฟแอล (NFL) โดยเป็นการแข่งขันระหว่างฝั่งเอ็นเอฟซี (NFC) และเอเอฟซี (AFC)

¹³ การแข่งขันอเมริกันฟุตบอลเอ็นเอฟแอล (NFL) ประกอบด้วยทีมจากสองสายคือ เอเอฟซี (AFC) และ เอ็นเอฟซี (NFC) โดยแต่ละสายมี 16 ทีม

<p>While many of the Colts spent part of Super Bowl week enjoying the South Beach scene, Manning, after taking 20 players to dinner in Fort Lauderdale following the team's arrival on Jan. 29, was holed up at the Colts' hotel.</p> <p>"I'm having the best time of my life, honestly," Manning's wife, Ashley, said last Saturday while socializing with family members at South Beach's swank Shore Club hotel. "But Peyton could care less about going out. He's doing it his way, and that's the way he wants it."</p>	<p>ผู้เล่น โคลต์หลายคนใช้เวลาส่วนหนึ่งในสัปดาห์ซูเปอร์โบวล์เฟลิดเฟลินไปกับบรรยากาศของเซาท์บีช (South Beach) แต่สำหรับแมนนิ่งแล้ว หลังจากพาผู้เล่น 20 คนไปรับประทานอาหารค่ำในฟอर्ट ลอเดอร์เดล ในวันถัดจากวันที่ทีมมาถึงเมื่อ 29 มกราคม เขาก็เก็บตัวอยู่ในห้องพัก</p> <p>“พูดจากใจจริงนะ ฉันมีความสุขที่สุดในชีวิตเลย” แอชลีย์ (Ashley) ภรรยาของแมนนิ่งกล่าวเมื่อวันเสาร์ที่แล้วระหว่างสมาคมอยู่กับบรรดาครอบครัวนักกีฬาที่สโมสรหรูเลิศของโรงแรมชอร์คลับ (Shore Club) ในเซาท์บีช “เพย์ตันไม่สนเรื่องออกไปสังสรรค์หรือ เขาเป็นของเขาแบบนี้ปล่อยเขาไปเถอะ”</p>	<p>- "I'm having the best time of my life, honestly," แปลแบบตีความว่า “พูดจากใจจริงนะ ฉันมีความสุขที่สุดในชีวิตเลย”</p> <p>- He's doing it his way, and that's the way he wants it. การแปลบทสนทนาที่ใช้ภาษาพูด ผู้วิจัยใช้วิธีแปลแบบตีความ เพื่อให้ภาษาเป็นธรรมชาติ</p>
<p>In an effort to replicate his routine in Indy, where he watches game film in his basement, Manning had the team provide a similar setup on the Marriott Harbor Beach resort's third floor, two below the off-limits level. He even listened to the same music on bus rides to and from practice that he did during car trips throughout the playoffs: a mix CD given to him by Ashley for Christmas. But instead of copying tunes like Bruce Springsteen's Glory Days to an iPod, Manning went retro.</p>	<p>แมนนิ่งพยายามปฏิบัติภารกิจประจำวันให้เหมือนตอนอยู่อินดี ที่เขาจะศึกษาเทปการแข่งขันในห้องชั้นดิน เขาจึงให้ทีมงานจัดเตรียมอุปกรณ์ทำนองเดียวกันไว้ในโรงแรมแมร์ริออทฮาร์เบอร์บีช (Marriott Harbor Beach) ชั้นสาม ซึ่งต่ำลงมาจากเขตหวงห้ามสองชั้น แม้แต่เพลงที่แมนนิ่งฟังในรถบัสทั้งขาไปและขากลับจากการฝึกซ้อมก็ยังเป็นเพลงเดียวกับที่เขาฟังตอนเดินทางโดยรถยนต์ตลอดช่วงเพลย์ออฟ เพลงพวกนี้มาจากซีดีที่อัดเองซึ่งแอชลีย์มอบให้ในวันคริสต์มาส แต่แทนที่จะอัดเพลงกลอรีเดย์ (Glory Day) ของ บรูซ สปริงสตี้น (Bruce Springsteen) ลงเครื่องเล่นไอพอด (iPod) แมนนิ่งกลับเลือกแบบย้อนยุค เขาบอกว่า “มีเครื่องเล่นซีดีที่</p>	

<p>"Ashley bought me one of those Discman things for, like, eight bucks," he said. " Reggie Wayne and [linebacker] Cato June couldn't believe someone still made those anymore. They were taking pictures of it because they thought it was so funny. But hey, I kept to the routine."</p>	<p>แอสลีย์ซื้อให้อยู่อันหนึ่งราคาสักแปดเหรียญได้ เรจจี้ เวย์น (Reggie Wayne) กับ (ไลน์แบ็กเกอร์)¹⁴ เคโต จูน (Cato June) ไม่เชื่อเลยด้วยซ้ำว่าของพวกนี้ยังมีผลิตกันอยู่ พวกเขาถ่ายรูปเก็บไว้เพราะคิดว่ามันตลกสิ้นดีแล้วไงล่ะ ก็ผมชอบของผมแบบนี้”</p>	
<p>Not every Colts player found humor in Manning's intensity. The no-visitors policy had some teammates complaining about the franchise's "Peyton Rules." And after Dungy and offensive coordinator Tom Moore asked for Manning's input in planning the Wednesday practice session, one player grouched that the team should be renamed the Indianapolis Peytons.</p>	<p>ผู้เล่นโคลต์สบางคนไม่เข้าไปกับความเอาจริงเอาจังของแมนนิง มาตรการห้ามเยี่ยม ทำให้เพื่อนร่วมทีมบางคนไม่พอใจเรื่อง “กฎเพย์ตัน” ของทีมโคลต์ส และหลังจากคัตนิจีและทอม มัวร์ (Tom Moore) โค้ชทีมบุกขอให้เพย์ตันวางแผนการฝึกซ้อมในวันพุธ ผู้เล่นคนหนึ่งถึงกับบ่นว่า ทีมนี้น่าจะตั้งชื่อใหม่เป็น อินเดียนาโพลิสเพย์ตันส์ (Indianapolis Peytons) ซะเลย</p>	
<p>If the Peytons were a tad tight heading into their meeting with the Bears, the start of the game did nothing to alleviate the stress. Chicago rookie Devin Hester, the former University of Miami star who had scored six special teams touchdowns during the regular season, took</p>	<p>หากทีมเพย์ตันส์จะรู้สึกเกร็งเล็กน้อยเมื่อต้องออกไปพบกับเจ้าหมีแล้ว การแข่งขันในช่วงแรกไม่ได้บรรเทาความกดดันลงเลย เดวิน เฮสเตอร์ (Devin Hester) ผู้เล่นปีแรกของชิคาโก และอดีตดาวดั่งสมัยเรียนมหาวิทยาลัยไมอามี (University of Miami) ผู้ทำหกทัชดาวน์จากการเล่นให้ทีมพิเศษในการแข่งขันฤดูกาลปกติ รับลูกเตะเริ่มเกม เขาเลียเข้ามา</p>	<p>- ผู้วิจัยใช้ชื่อแปล “เจ้าหมี” เพื่อให้เกิดความน่าสนใจ</p>

¹⁴ ตำแหน่งของผู้เล่นทีมรับที่ขึ้นเป็นแถวที่ 2 (ทีมรับจะมี 3 แถวคือ ดิเฟนซีฟไลน์แมน(Defensive Linemen) ไลน์แบ็กเกอร์ (Linebacker) และกองหลัง (Secondary))

<p>the opening kickoff, danced up the middle, burst to his right and struck like a Hurricane. His 92-yard dash was the first-ever score on the opening play of a Super Bowl and put the Colts in an immediate 7--0 hole. Dungy, who in his speech to his players the previous night had warned that they'd have to overcome "a storm" at some point during the game, shook his head and thought, I wish I weren't that prophetic.</p>	<p>พลั่วอยู่กลางสนาม ก่อนกระชากตัวออกทางขวาแล้วพุ่งไปราวกับพายุไต้ฝุ่น การควมทำคะแนนระยะ 92 หลานี่เป็นครั้งแรกในซูเปอร์โบวล์ที่การเล่นประเดิมเกมมีการทำแต้มได้ เป็นอันว่าโคลตส์ต้องตามหลังทันที 7-0 ดันจี้กล่าวเตือนลูกทีมไว้ในคืนก่อนแข่งว่าให้ระวัง "ลูกที่เด็ด" ที่อาจเกิดขึ้นในบางช่วงของเกม เขาสายศิระะพลางคิดว่าตนเองไม่น่าปากพระร่วงอย่างนี้เลย</p>	<p>- Hurricane ผู้วิจัยคิดว่าแปลเป็น พายุไต้ฝุ่น น่าจะเหมาะสม</p> <p>- "a storm" ผู้เขียนใช้วิธีอุปมาอุปไมย แต่ผู้วิจัยเลือกใช้คำที่นิยมใช้ในภาษากีฬาทองไทยว่า "ลูกที่เด็ด"</p>
<p>Indy's first play from scrimmage called for tight end Dallas Clark to run a seam route underneath the safeties, but he broke it inside instead. "We only had that first play picked out for about two weeks," said Manning, "and he ran the wrong route." Manning's throw was deflected by Brian Urlacher, the All-Pro middle linebacker, whose typically impressive effort would include 10 tackles. Later in the drive the jumpy Colts were called for a pair of false-start penalties, the second of which set up third-</p>	<p>การเล่นครั้งแรกของอินดี้จากแนววางลูก เป็นการเรียกแผนให้ดัลลัสคลัค ปีกในวงซิมรูท¹⁵ (Seam Route) เพื่อรับบอลก่อนถึงตัวเซฟตี้ทั้งสอง แต่เขากลับวิ่งหักเข้าด้านในเลย "เราเพิ่งเลือกแผนแรกนี้มาได้แค่สองอาทิตย์เอง" แมนนิงบอก "แต่เขาไปผิดทาง" ลูกขว้างของแมนนิงไป แบลบไบรอัน เออร์ลาเคอร์ (Brian Urlacher) ไลน์แบ็กเกอร์ตัวกลางดีกรีออลโปร ซึ่งความพยายามอันน่าทึ่งอันเป็นแบบฉบับเฉพาะตัวของเขารวมการทำ 10 แท็กเกิล¹⁶ (Tackle) ในเกมนี้ด้วย ในช่วงท้ายการบุกครั้งนี้ โคลตส์ที่กำลังถลันถูกรุกทำโทษขยับตัวผิดกติกา (False-start) สองครั้ง โดยครั้งหลังทำให้ต้องเล่นดาวน์ที่สาม ต้องการ 13 หลา จากเส้น 41 ใน</p>	<p>- เซฟตี้มีสองคนคือสตรองเซฟตี้กับฟรีเซฟตี้ ในต้นฉบับใช้ safeties ซึ่งเป็นพหูพจน์ เพื่อความเข้าใจที่ชัดเจนผู้วิจัยแปลว่า เซฟตี้ทั้งสอง</p> <p>- ผู้วิจัยเดิมคำว่า ดีกรี ลงไป แม้จะเป็นภาษาอังกฤษ (ที่ต้นฉบับก็ไม่ได้เขียน) แต่เมื่ออ่านบทแปลแล้วให้ความรู้สึกเป็นธรรมชาติ เพราะคำนี้ติดหูคนไทยแล้ว</p> <p>- third-and-13 ผู้วิจัยใช้วิธีแปลอธิบายความเพิ่มลงไป</p>

¹⁵ เส้นทางการวิ่งที่ตัวรับลูกจะวิ่งตรงขึ้นไปให้เร็วที่สุด พอถึงระยะประมาณ 12 หลา (นับจากแนววางลูก) เขาจะวิ่งเปลี่ยนทิศทาง (ประมาณ 45 องศา) เข้าด้านในเพื่อรับลูก

¹⁶ การกระทำที่เป็นการทำให้ผู้ถือบอลล้มลงกับพื้น

<p>and-13 from the Indy 41. Hoping to hit his favorite target, Pro Bowl wideout Marvin Harrison, Manning made his lone mistake of the day, hanging a deep ball that strong safety Chris Harris picked off. Gulp. Said Manning, "We looked like a team that had never played in the Super Bowl."</p>	<p>แดนตัวเอง แมนนิงหวังจะขว้างให้ปีกนอกคูใจ มาร์วิน แฮร์ริสัน (Marvin Harrison) ผู้เล่นระดับโปรโบว์ล แต่เกิดความผิดพลาดซึ่งเป็นครั้งเดียวในเกมนี้ของแมนนิง เขาส่งบอลโค้งลึกจน คริส แฮร์ริส (Chris Harris) สตรองเซฟตี้¹⁷ (Strong Safety) แย่งรับไปได้ แมนนิงกลืนน้ำลายก่อนเอ่ยว่า “เราเหมือนทีมที่ไม่เคยเล่นซูเปอร์โบว์ลมาก่อนเลย”</p>	<p>เพื่อความเข้าใจที่ชัดเจนว่า ดาวนที่สาม ต้องการ 13 หลา</p>
<p>Manning settled the Colts' nerves with 6:58 left in the first quarter. On third-and-10 from the Indy 47 he called 66 D X-Pump, a play Moore installed for the Super Bowl that called for Wayne, lined up to the left side, to run an in-and-go route designed to exploit Chicago's base Cover Two zone scheme. The hope was that Bears free safety Danieal Manning (no relation) would bite on the pump-fake. What Peyton got was even more ideal-- Chicago's Manning, who seemed mistakenly to be playing man coverage while the rest of his teammates followed their zone assignments, jumped tight end Ben</p>	<p>แมนนิงตั้งสติให้ทีมได้เมื่อเหลือเวลา 6 นาที 58 วินาทีของควอเตอร์แรก ในดาวนที่สาม ต้องการ 10 หลาบนเส้น 47 ในแดนอินดี เขาเรียกแผน 66 ดี เอ็กซ์ ปั๊ม (66 D X-Pump) ที่มีเวิร์ดเตรียมไว้สำหรับซูเปอร์โบว์ล โดยวางให้เวย์นยืนอยู่ริมซ้ายของแนว เพื่อวิ่งตัดเข้าไปและพุ่งไปข้างหน้า (In-and-Go) โดยจะหลอกใช้แผนของชิคาโกซึ่งคุมพื้นที่แบบคัพเวอร์ทู¹⁸ (Cover Two) ให้เป็นประโยชน์ และหวังให้ฟรีเซฟตี้ (Free Safety) แดเนียล แมนนิง (Danieal Manning) (บังเอิญนามสกุลเหมือนกัน) ของแบลส์หลงกลต่อการทำท่าขว้างหลอก¹⁹ (Pump-Fake) แต่มันได้ผลเกินกว่าที่แมนนิงฝันไว้เสียอีก ขณะที่เพื่อนคนอื่นเล่นตามแผนคุมพื้นที่ แต่แมนนิงของชิคาโกซึ่งส่อเค้าว่าจะเล่นผิดพลาดโดยไปคุมแบบตัวต่อตัว รีบร้อนไปประกบปีกใน เบน อุเทคต์ (Ben Utecht) ที่วิ่งเข้าด้านใน เว้นจึง</p>	<p>- การเรียกแผนต่างๆ ในกีฬาอเมริกันฟุตบอลนั้น เช่น 66 D X-Pump ตัวเลขและตัวอักษรแต่ละตัวเป็นรหัสที่ผู้เล่นและโค้ชเข้าใจกัน บางตัวก็เป็นสากล (ทุกทีมใช้เหมือนกัน) แต่บางตัวก็ใช้กันเฉพาะทีมหนึ่งๆ ดังนั้น ผู้วิจัยเห็นว่าใช้การทับศัพท์ลงไปเพียงอย่างเดียว น่าจะเพียงพอ</p>

¹⁷ ตำแหน่งของผู้เล่นทีมรับที่เป็นกองหลัง (แถวที่ 3) โดยปกติจะยืนอยู่ตรงกลาง หรือด้านที่มีผู้เล่นมากกว่า (Strong Side) มักมีหน้าที่ประกบปีกใน (Tight End)

¹⁸ เป็นยุทธวิธีการเล่นของทีมรับ โดยให้เซฟตี้ทั้ง 2 (สตรองเซฟตี้ และฟรีเซฟตี้) คุมพื้นที่กันละครึ่ง (ซ้ายกับขวา) ของสนาม

¹⁹ ผู้ขว้างจะเงื้อมือและหลอกให้เหมือนกับขว้างบอลออกไป แต่ที่จริงยังไม่ได้ขว้าง เป็นการหลอกให้ทีมรับเสียจังหวะ

<p>Utecht's inside route, leaving Wayne alone in the middle of the field. Facing pressure from defensive tackle Tank Johnson, Manning held his ground long enough to let Wayne break free, then delivered a rainbow that, from the receiver's perspective, "seemed like it hung in the air forever." Wayne spun around to catch the ball inside the 20 and cruised into the end zone to complete the 53-yard touchdown; Indy trailed 7--6 after punter Hunter Smith botched the hold on the extra point.</p>	<p>ว่างอยู่คนเดียวกลางสนาม แมนนิง ที่แม่ต้องโดนกดดันจากดีเฟ็นซีฟ แท็คเกิ้ล²⁰ (Defensive Tackle) แท็งค์ จอห์นสัน แต่เขาก็ใจเย็นพอ รอจน เว็ชสันสกัดหุดการประกบ ก่อนขว้างบอลโค้งราวกับสายรุ้งให้ ซึ่งจาก มุมมองของคนรับลูกแล้ว “เหมือนกับบอลลอยค้างกลางอากาศชั่ววินาที- รันด์ร” เว็ชสันหมุนตัวกลับเพื่อรับบอลภายในเส้น 20 หลา แล้วแล่นเข้า เขตประตู (End Zone) อันเป็นการทำทัชดาวน์ระยะ 53 หลาเสร็จอย่าง สมบูรณ์ อันดีไล่ตาม 7-6 หลังจากตัวเตะกินแดน²¹ (Punter) ฮันเตอร์ สมิท (Hunter Smith) ตั้งลูกพลาดในการเตะเปลี่ยนหนึ่งคะแนน (Extra Point)</p>	
<p>Kicking short to avoid another runback by Hester (a practice Indy followed several more times later in the game), the Colts got the ball when Robert Mathis forced a Gabe Reid fumble and Tyjuan Hagler recovered. But on the next play Manning and Addai failed to connect on a handoff, and Mark Anderson, the Bears' rookie defensive end, pounced on the ball. Remarkably, it was the first of two back-to-back fumble sequences in the first half. (The Blooper Bowl would include eight turnovers, five by Chicago.) During the play Manning banged the already</p>	<p>โคลส้เตะเริ่มเกมใหม่ให้สั้นเพื่อเลี้ยงไม่ให้เฮสเตอร์ได้วิ่งย้อนอีก (เป็นวิธี ที่อันดีใช้อีกหลายครั้งในช่วงท้ายเกม) และคราวนี้โคลส้ก็เก็บบอลได้เมื่อ โรเบิร์ต มาทิส (Robert Mathis) อัดจน เกบ รีค (Gabe Reid) ทำลูกหลุด มือ (Fumble) และไทฮวน แฮกเลอร์ (Tyjuan Hagler) ตะครุบไว้ได้ ทว่าการเล่นครั้งถัดมาแมนนิงกับอัดได้อัดสื่อสารผิดพลาดขณะยื่นลูกให้กัน จน มาร์ค แอนเดอร์สัน (Mark Anderson) ดีเฟ็นซีฟเอนด์ ปีแรกของแบส์ โคลดตะปบลูกไป น่าสังเกตว่านี่เป็นเหตุการณ์ทำลูกหลุดมือสองครั้งติดกัน ครั้งแรกจากทั้งหมดสองครั้งซึ่งเกิดขึ้นในครั้งแรก (ปีนี้เหมือนเป็นการแข่งซูเปอร์เบลอมากกว่า เพราะมีการเสียการครอบครองลูกถึงแปด ครั้ง เป็นของชิคาโกห้าครั้ง) แม้ในการเล่นครั้งนั้นนิ้วหัวแม่มือข้างที่</p>	<p>- ผู้เขียนเล่นคำ Blooper Bowl ให้คล้องกับคำว่า Super Bowl ส่วนผู้วิจัยเล่นคำว่า ซูเปอร์เบล กับ ซูเปอร์โบว์ล</p>

²⁰ ตำแหน่งของผู้เล่นที่มารับที่ขึ้นเป็นแถวแรก และอยู่ด้านใน

²¹ ตำแหน่งผู้เล่นที่มีหน้าที่เตะลูกออกไป เพื่อให้ฝ่ายตรงข้ามบุกกลับมา โดยการจับบอลและปล่อยลงมาแล้วเตะ

<p>sprained thumb on his passing hand that had required a pregame pain-killing injection, but the football gods were taking care of him. "With a wet ball," he explained later, "you've got to hold it light to make it go where you want. So the bad thumb kind of helped me because I couldn't grip it real hard."</p>	<p>แมนนิ่งใช้ขว้างบอลซึ่งชั้นจันต้องถึคยาแก้ปวดก่อนลงแข่งจะถูก กระแทกซ้ำ ทว่าบรรดาเทพแห่งฟุตบอลต่างคอยปกป้องรักษาเขา แมนนิ่ง อธิบายภายหลังว่า “การขว้างบอลที่เปียก ต้องจับลูกให้นุ่มนวลเพื่อส่ง บอลให้แม่นยำ ฉะนั้นการจับนี้ว้ไปง่ก่อนข้างมีประโยชน์เพราะผมจับลูก แน่นมากไม่ได้”</p>	
<p>Before Manning (25 of 38, 247 yards, one touchdown) took hold of the game, the Bears managed one show of offensive force. A 52-yard run by halfback Thomas Jones set up Grossman's four-yard touchdown pass to wideout Muhsin Muhammad, giving Chicago a 14--6 lead with 4:34 left in the first quarter. At that point, to paraphrase halftime performer Prince, many in the decidedly pro-Bears crowd were ready to party like it was 1985. But Indy pulled ahead before halftime on the first of three Adam Vinatieri field goals and Rhodes's one-yard scoring run. With a 16--14 lead, the Colts' increasingly energized defenders were confident the game was theirs.</p>	<p>ก่อนที่แมนนิ่ง (ขว้าง 38 ครั้ง รับได้ 25 ครั้ง ทำระยะ 247 หลา กับหนึ่งทัช ดาวน์) จะควบคุมสถานการณ์ของเกมไว้ได้นั้น ทีมพญาหมีจัดการแสดง แสงยานุภาพทีมบุกให้เห็นหนึ่งชุด ด้วยการวิ่ง 52 หลาของตัววิ่งโทมัส โจนส์ (Thomas Jones) ซึ่งเป็นการเล่นครั้งที่เปิดโอกาสให้กรอสแมน ขว้างลูกให้ปีกนอก มุห์ซิน มุฮัมหมัด (Muhsin Muhammad) ทำทัช ดาวน์ระยะสี่หลา ส่งชิคาโกขึ้นนำ 14-6 ขณะเหลือเวลาการแข่งขันใน ควอเตอร์แรก 4 นาที 34 วินาที ถึงตรงนี้ เพื่อแสดงให้เห็นถึงความหรรษา ดั่งการแสดงของปรินซ์ (Prince) ในช่วงพักครึ่งเวลา เหล่ากองเชียร์แบล้ ที่ขำมใจว่าทีมตนจะชนะ เตรียมฉลองเหมือนกับเมื่อฤดูกาล 1985 แต่อินดี้ แชนงนำก่อนพักครึ่ง ด้วยการเตะเปลี่ยนครั้งแรก จากการเตะทั้งหมดสาม ครั้งของ อัดัม วินาเทียรี (Adam Vinatieri) และการวิ่งทำคะแนนระยะ หนึ่งหลาของโรดส์ การนำ 16-14 นี้ทำให้ทีมรับที่คึกคักขึ้นของโคลด์ มั่นใจว่าเกมนี้เป็นของพวกเขาแน่</p>	<p>- (25 of 38, 247 yards, one touchdown) แปลว่า (ขว้าง 38 ครั้ง รับได้ 25 ครั้ง ทำระยะ 247 หลา กับหนึ่งทัช ดาวน์) คำว่า รับได้ หมายถึงเพื่อนร่วมทีม (ที่มีสิทธิ์รับ ลูก) รับบอลได้</p> <p>- ปรินซ์ (Prince) เป็นนักร้อง นักดนตรีชื่อดังของ อเมริกา การแสดงในช่วงการพักครึ่งเวลาของเขาครั้งนี้ ได้รับการยอมรับว่าเป็นการแสดงในช่วงพักครึ่งของ ซูเปอร์โบวล์ที่สนุกสนานและน่าประทับใจที่สุดครั้ง หนึ่งเลขที่เดียว</p> <p>- ทีมชิคาโกแบล้ชนะเลิศในฤดูกาล 1985</p>
<p>"We knew," said Harper, who reagravated a left high-</p>	<p>ฮาร์เปอร์ ซึ่งข้อเท้าซ้ายเคล็ดซ้ำในช่วงท้ายควอเตอร์ที่สองจนไม่ได้กลับ</p>	

<p>ankle sprain late in the second quarter and did not return.</p> <p>"We wanted to put the ball in Grossman's hands. Now I can say what I'd really felt all week: We'd seen the film, and we knew there was no way in hell they were going to beat us in the passing game."</p>	<p>ลงสนามอีกกล่าวว่า “เราต้องให้บอลอยู่ในมือกรอสแมน ตอนนั้นผมขอ บอกสิ่งที่คิดมาตลอดทั้งสัปดาห์เลยนะ พอดูเทปการเล่นของเขาแล้ว เรารู้เลยว่าไม่มีทางแพ้ในเกมขว้างเด็ดขาด”</p>	<p>- อเมริกันฟุตบอลประกอบด้วย เกมวิ่ง (Rushing Game) และเกมขว้าง (Passing Game)</p>
<p>When Grossman got the ball at his own 20 trailing 22--17 with 13:38 remaining in the game, he had a chance to prove Harper wrong and answer all the critics who'd dogged him for much of his first full season as a starter. Instead, he underthrew a sideline pass to Muhammad that Hayden caught and returned to break the game open. Less than two minutes after that mistake, Grossman lobbed a deep ball for wideout Bernard Berrian that was intercepted by free safety Bob Sanders, and the only remaining suspense was whether Dungy, who'd never gotten a championship dousing, would receive a Gatorade bath. (He did, though in the steady rain it's a wonder the unflappable coach even noticed.)</p>	<p>เมื่อกรอสแมนครองบอลที่เส้น 20 ของตัวเอง โดยตามหลังอยู่ 22-17 ขณะเหลือเวลาการแข่งขัน 13 นาที 38 วินาที เขาได้โอกาสพิสูจน์ให้เห็นว่าฮาร์เปอร์พูดผิด และตอบโต้นักวิจารณ์ทุกคนที่เฝ้าก่อดัดเขาเกือบตลอดเวลาเพราะเป็นฤดูกาลแรกที่ได้ลงเล่นเป็นตัวจริง ทว่ากรอสแมนขว้างลูกให้มูฮัมหมัดที่อยู่ริมเส้นข้างสั้นเกินไปจนเฮย์เดนชิงได้ แล้ววิ่งย้อนเป็นคะแนนจนทำให้เกมขาดลอย พอหลังจากความผิดพลาดนั้นไม่ถึงสองนาที กรอสแมนขว้างบอลโค้งให้ปีกนอก เบอร์นาร์ด เบอร์เรียน (Bernard Berrian) แต่ถูกอินเตอร์เซ็ปต์โดยฟรีเซฟตี้²² (Free Safety) บ็อบ แซนเดอร์ส (Bob Sanders) จากนั้นข้อข้องใจที่เหลืออยู่เพียงอย่างเดียวก็คือ คั้นจี ผู้ไม่เคยโชกน้ำแห่งแชมเปียนมาก่อนในชีวิตจะได้อาบน้ำเทอเรตไหม (ได้สิ แม้จะมีข้อสงสัยว่าท่ามกลางฝนที่ตกอย่างไม่ขาดสายนี้ โค้ชผู้ไม่เคยหวั่นไหวรู้ตัวว่าโดนสาดได้อย่างไร)</p>	
<p>The game had been over for an hour and a half before</p>	<p>เกมจบไปชั่วโมงครึ่ง กว่าแมนนิ่งจะได้ถูกย้อบน้ำ เขาอยู่แต่ในห้องพัก</p>	

²² ตำแหน่งของผู้เล่นทีมรับที่เป็นกองหลัง (แถวที่ 3) โดยจะขึ้นเป็นตัวสุดท้าย มักมีหน้าที่ช่วยตัวคุมปีกในการป้องกันการขว้าง

<p>Manning finally showered. He didn't leave the locker room until a few minutes after midnight, when the rest of his teammates had already boarded buses that would take them to the victory party at their hotel. At 30, after so many years spent in the spotlight--that's life when you're the son of football icon Archie Manning--he'd finally earned the bling that would validate his status as one of football's enduring elite, and he wanted to get the party started. Glory days, they'll pass you by....</p>	<p>นักกีฬาจนเวลาล่วงเลยที่ยังคืนไปเล็กน้อย ขณะเพื่อนคนอื่นๆพร้อมอยู่บนรถบัสเพื่อจะไปฉลองชัยที่โรงแรมกันแล้ว ในวัย 30 หลังจากเป็นจุดสนใจของผู้คนมาหลายปีติดๆเพราะมันเลยไม่ได้เมื่อเกิดมาเป็นลูกของต้นแบบนักฟุตบอลอย่าง อาร์ชี แมนนิง (Archie Manning) แต่ลงท้ายก็ได้มาซึ่งเครื่องประดับล้ำค่าที่พิสูจน์ตัวตนของเขาว่าเป็นนักฟุตบอลสุดยอดเยี่ยมตลอดกาลคนหนึ่ง ตอนนี้อยู่พร้อมฉลองแล้ว เพราะเขารู้ว่าวันเวลาแห่งชัยชนะเหล่านี้ ไม่นานก็จะผ่านไป...</p>	
<p>The rain drenched Manning's dark suit as he left the stadium and walked briskly ahead of his older brother, Cooper, and their father toward the last of the buses. Cooper looked back and, worried that Archie might be left behind amid the confusion, yelled, "Dad! Come on! We've got to go!" Archie picked up the pace, but it proved unnecessary. There, waiting at the bus's front door, was Peyton, smiling like a newly crowned champion. As his teammates could have attested, there was no way in hell that bus was leaving until the quarterback was good and ready.</p>	<p>สูทสีเข้มของแมนนิงชุ่มฝนขณะที่ก้าวออกจากสนาม เขาเดินอย่างมาดมั่น นำหน้าพี่ชาย คูเปอร์ (Cooper) และบิดาไปยังรถบัสคันสุดท้าย ด้วยหวังว่าอาร์ชีจะถูกทิ้งอยู่ข้างหลังท่ามกลางความโกลาหล คูเปอร์จึงร้องเรียก "พ่อ เร็ว รถจะออกแล้ว" อาร์ชีเร่งฝีเท้า แต่แน่นอนว่าไม่มีความจำเป็นอันใด เพราะตรงนั้น ที่ประตูหน้ารถบัส ยังมีคนรออยู่ เพย์ตันนั่นเอง เขายิ้มอย่างแหมะเป็นสุขที่ได้รับมงกุฎมาสดๆร้อนๆ พลพรรคโกลด์ทั้งหมดคงเป็นพยานได้ว่า ไม่มีวันที่รถจะเคลื่อนออกไปไหน จนกว่าควอเตอร์แบ็กผู้นี้พร้อมจะไปจริงๆเท่านั้น</p>	

บทความบทที่ 2

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Hearts Of Steel</p> <p>An inspired performance by wideout Hines Ward and big plays by lesser names carried the Steelers to victory over the Seahawks and their fifth NFL title—a fitting end to a historic out-of-town playoff run and a courageous rally from a 7-5 start</p> <p>MICHAEL SILVER</p>	<p>คนเหล็กหัวใจเพชร</p> <p>ลีลาที่ปลุกเร้าใจของปีกนอก ไฮเนส วอร์ดและการเล่นครั้งสำคัญของเหล่าผู้เล่นที่ชื่อชั้นเป็นรอง พาคนเหล็กคว้าชัยชนะเหนือเจ้าเหยี่ยวทะเล และครองตำแหน่งแชมป์เอ็นเอฟแอลเป็นครั้งที่ห้า นับเป็นบทส่งท้ายที่คู่ควรแล้วกับทั้งการกำชัยชนะกลับบ้านติดต่อกันในรอบเพลย์ออฟจนต้องบันทึกเป็นประวัติศาสตร์ และการกลับมาอย่างอหังการหลังจากเริ่มต้นฤดูกาลด้วยสถิติ ชนะ 7 แพ้ 5</p> <p>โดย ไมเคิล ซิลเวอร์</p>	<p>- ชื่อเรื่องต้องเตะตาผู้อ่านและชวนติดตาม</p> <p>- run คือ การชนะติดต่อกัน</p> <p>- 7-5 ผู้วิจัยแปลอธิบายเพิ่มว่า สถิติชนะ 7 แพ้ 5</p>
<p>THE HIT CAUGHT Hines Ward off-guard, momentarily jolting the Pittsburgh Steelers' inexorable wideout. Craning his neck to see who was wrapping him up from behind, Ward eyeballed a laughing man with long hair, dark sunglasses and a weathered cowboy hat. The receiver</p>	<p>ไฮเนส วอร์ด (Hines Ward) ปีกนอกใจแข็งของพิตสเบิร์ก สติลเลอร์สสะดุ้ง เมื่อโดนจูโจมโดยไม่ทันตั้งตัว เขาเหลียวไปดูให้รู้ว่าใครมารวบคนจากด้านหลัง วอร์ดจ้องมองชายผมยาว สวมแว่นกันแดดและหมวกคาวบอยที่หัวเราะร่วนอยู่นักรับบอลเบิกยิ้มกว้างให้กับแฟนผู้โด่งดังที่สุดคนหนึ่งของ</p>	<p>- Receiver ในส่วนอื่นๆของบทความ ผู้วิจัยจะแปลคำนี้ว่า ปีก แต่ตรงนี้ ผู้วิจัยเห็นว่า ผู้เขียนต้องการ</p>

<p>smiled broadly at one of the Steelers' most famous fans, singer Hank Williams Jr., who had joined hundreds of revelers at the Pontiac Marriott in suburban Detroit in the early hours of Monday morning. "Remember when I saw you in training camp and you were calling me Mr. Hank?" asked Williams, a frequent visitor to the team's headquarters. "Well, you're Mr. Hines today. In fact, you're the entertainer of the year." Several hours earlier Ward had regaled a Pittsburgh-heavy crowd of 68,206 at Ford Field, and a worldwide television audience, with his distinctive, proletarian brand of football, blocking, catching passes and ramrodding his way to MVP honors in the Steelers' 21-10 victory over the Seattle Seahawks in Super Bowl XL. Later on Monday he would fly to Disney World with teammate Jerome Bettis, who announced his retirement after the game, then zoom back to Pittsburgh for a victory parade through the city's streets on Tuesday. But Ward is one player who is sure to stay grounded in the face of his burgeoning fame.</p>	<p>สตีลเลอร์ส แฮงค์ วิลเลียมส์ จูเนียร์ (Hank Williams Jr.) นักร้องที่มาร่วมตัวกับเหล่าแฟนคลับนับร้อยของทีมที่โรงแรมพอนทิแอค แมร์ริออท (Pontiac Marriott) บริเวณชานเมืองดีทรอยต์ (Detroit) ในเช้าตรู่วันจันทร์ “ตอนเราเจอกันที่ค่ายเก็บตัว คุณเรียกผมว่า คุณแฮงค์ครับ จำได้มั้ย” วิลเลียมส์ถาม เขาเป็นแขกประจำที่ทำการของทีม “แล้ววันนี้คุณกลายเป็น คุณไฮเนสครับแล้ว ไม่สิ เป็นศิลปินแห่งปีเลยล่ะ” หลายชั่วโมงก่อนหน้า วอร์ดเอาใจผู้ชม 68,206 คน ซึ่งเนื่องแน่นไปด้วยแฟนพิตสเบิร์กที่สนามฟอร์ดฟิลด์ (Ford Field) รวมถึงผู้ชมทางโทรทัศน์ทั่วโลก ด้วยลีลาโดดเด่นที่ตีตราแบบฟุตบอลกรรมกร ทั้งการบล็อก²³ (Blocking) การรับลูก และการกรูยทางสู่ตำแหน่งผู้เล่นทรงคุณค่าในเกมที่ สตีลเลอร์สเอาชนะซีแอตเติลซีฮอกส์ (Seattle Seahawks) 21-10 ในซูเปอร์โบวล์ครั้งที่ 40 หลังจากนั้นวันจันทร์ เขาจะบินไปดิสนีย์เวิลด์ (Disney World) พร้อม เจอโรม เบ็ตติส (Jerome Bettis) เพื่อนร่วมทีมที่ประกาศอำลาวงการหลังเกม และเร่งกลับมายังเมืองพิตสเบิร์กเพื่อร่วมขบวนแห่ฉลองชัยไปตามท้องถนนในวันอังคาร แต่แน่นอนว่าวอร์ดจะยังทำตัวติดดินเหมือนเดิม แม้ต้องรับมือกับชื่อเสียงที่ได้มาอย่างฉับพลัน</p>	<p>พูดถึงเรื่องทั่วไป ไม่ใช่การบรรยายการแข่งขันที่ต้องใช้ศัพท์เฉพาะ จึงแปลว่า นักรับบอล - Revelers ผู้วิจัยแปลว่า แฟนคลับ แม้เป็นภาษาอังกฤษแต่เป็นคำที่เข้าใจกันอยู่แล้ว ทำให้ภาษาดูเป็นธรรมชาติ และร่วมสมัย - ปกติถ้าเรียกคนอื่นว่า มิสเตอร์ (Mr.) ก็จะตามด้วยชื่อสกุล แต่นี่เป็นการกระเช้าคนดังโดยคนดังอีกคน ผู้วิจัยเลือกแปลว่า คุณแฮงค์ครับ</p>
<p>A former college quarterback and tailback at Georgia who</p>	<p>วอร์ดเป็นอดีตควอเตอร์แบ็กและตัววิ่งทีมมหาวิทยาลัยจอร์เจีย</p>	

²³ การกระทำที่ผู้เล่นคนหนึ่งใช้ตัวขวางผู้เล่นฝ่ายตรงข้ามไม่ให้ไปในทิศทางที่ต้องการ

<p>fought his way to All-Pro status despite having lost his left anterior cruciate ligament in childhood, Ward is the NFL's anti-TO: a selfless star revered by his coaches and fellow Steelers. "Hines's character symbolizes what kind of team this is: close-knit and physical," outside linebacker Clark Haggans said in Pittsburgh's jubilant locker room after the franchise had won its NFL-record-tying fifth Super Bowl title. "He's the best receiver in football and one of the toughest people I've ever been around."</p>	<p>(Georgia) ผู้ฝ่าฟันหนทางสู่ตำแหน่งผู้เล่นออลโพร แม้อันไขว้หน้าหัวเข่า (Anterior Cruciate Ligament) ซ้ำขาตั้งแต่เด็ก เขาเป็นผู้เล่นเอ็นเอฟแอลที่มีบุคลิกตรงกันข้ามกับเทอร์เรลล์ โอเวนส์ เพราะวอร์ดเป็นคาราผู้มีน้ำใจที่ได้รับการชื่นชมจากบรรดาโค้ชและเพื่อนร่วมทีม “บุคลิกของไฮเนสเป็นสัญลักษณ์ที่บ่งบอกลักษณะของทีม นั่นคือ แนบแน่นและถึงลูกถึงคน” คลาร์ก แฮ็กกันส์ (Clark Haggans) ไลน์แบ็กเกอร์ตัวนอก (Outside Linebacker) กล่าวในห้องพักนักกีฬาที่บอวอลไปด้วยกลิ่นอายของชัยชนะของพิตสเบิร์ก หลังจากทีมได้ตำแหน่งชนะเลิศเอ็นเอฟแอลครั้งที่ห้าซึ่งเทียบเท่าสถิติสูงสุด (โพลีโนเนอส์ทำไว้) “เขาเป็นปีกที่แข็งแกร่งกว่าใครในวงการ และเป็นคนแกร่งที่สุดคนหนึ่งที่ผมเคยเจอ”</p>	<p>- TO ย่อมาจาก Terrell Owens ซึ่งเป็นนักกีฬาที่เก่งมากแต่มีนิสัยอวดดี</p>
<p>Are you ready for some football, Steelers style? The Seahawks weren't, spoiling the first Super Bowl appearance in franchise history by making more mistakes and fewer big plays than a Pittsburgh team that appeared more vulnerable than a Detroit autoworker. Despite a shaky performance from second-year quarterback Ben Roethlisberger and the virtual disappearance of their two marquee defenders, wild-haired strong safety Troy Polamalu and outspoken outside linebacker Joey Porter, the Steelers plodded to</p>	<p>เมื่อเพลงของแซงค์ วิลเลียมส์ดังขึ้นมาว่า “พร้อมจะชมฟุตบอลกันหน่อยมั๊ย ในสไตลส์ตีลเลอร์ส” ซ็อกส์ไม่พร้อม ด้วยการปล่อยให้การเข้าสู่ซูเปอร์โบวล์หนแรกในประวัติศาสตร์ไร้ค่าไปเปล่าๆ ด้วยการทำผิดพลาดมากกว่าและทำการเล่นสำคัญได้น้อยกว่า พิตสเบิร์กที่ดูมุ่งมั่นต่อความมั่งคั่งยิ่งกว่าพนักงานผลิตรถยนต์ในเมืองดีทรอยต์ด้วยซ้ำ ทั้งการเล่นแบบกล้าๆกลัวๆของควอเตอร์แบ็กปีสอง เบ็น โรทลิสเบอร์เกอร์ ทั้งการหายไปจากเกมของสองยอดทีมรับอย่างสตรองเซฟตี้ (Strong Safety) หมูร์ราย ทรอย โพลามาลู (Troy Polamalu) และไลน์แบ็กเกอร์ตัวนอกปากกล้า</p>	<p>- Are you ready for some football? เป็นท่อนหนึ่งของเพลงที่เปิดตอนต้นของการถ่ายทอดสดฟุตบอลในคืนวันจันทร์ ร้องโดยแซงค์ วิลเลียมส์ ซึ่งเป็นแฟนตัวยงของสตีลเลอร์ส ผู้วิจัยจึงแปลอธิบายความเพิ่มลงไป</p> <p>- Detroit เป็นเมืองศูนย์กลางผลิตรถยนต์ และช่วงนั้นมีการปลดคนงานออกเป็นจำนวนมาก ผู้เขียนจึงนำคำว่า vulnerable ในความหมายว่า ไม่รู้ชะตาว่าจะอยู่หรือจะไป มาใช้ ผู้วิจัยจึงแปลสรุปไปว่า</p>

<p>victory in a game that will be remembered less for the caliber of play than for what its outcome represented: one for the thumb, finally, for 73-year-old Pittsburgh owner Dan Rooney, whose club won four Super Bowls in the 1970s; a crowning career achievement for coach Bill Cowher, in his 14th season with the Steelers; and a confirmation that faith in one another and accountability can carry a team past seemingly insurmountable odds.</p>	<p>โจอี้ พอร์ตเตอร์ (Joey Porter) กระนั้นสตีลเลอร์ก็ยังคงบากบั่นสู้ชัยชนะจนได้ เกมนี้ผู้คนจะจดจำเรื่องคุณภาพการเล่นได้น้อยกว่าผลการแข่งขันที่สื่อความหมายหลายอย่าง นั่นคือ แดน รูนิช (Dan Rooney) เจ้าของทีมวัย 73 ได้แหวนสวมนิ้วโป้งเสียที หลังจากที่เคยทำมาแล้ว 4 ครั้งในทศวรรษ 70 นอกจากนั้นยังนับเป็นความสำเร็จสูงสุดในอาชีพของบิลล์ คาวเซอร์ (Bill Cowher) หลังอยู่กับสตีลเลอร์มา 14 ปี รวมทั้งเป็นการยืนยันว่า ความเชื่อมั่นต่อกันและความรับผิดชอบในหน้าที่สามารถพาทีมให้ผ่านบททดสอบซึ่งจะไร้ความหวังไปจนได้</p>	<p>สู้มเสี่ยงต่อความอยู่รอด - ผู้วิจัยแปลคำว่า virtual disappearance เป็น การหายไปจากเกม เพราะเป็นภาษากีฬาที่หมายถึง การลงเล่นแต่ไม่มีส่วนร่วมกับเกม - one for the thumb หมายถึงแชมป์นี้สำหรับนิ้วโป้ง ผู้วิจัยแปลตีความว่า ได้แหวนสวมนิ้วโป้ง</p>
<p>"Don't ever count us out," Porter said after Pittsburgh had limited the Seattle offense, top-ranked in the NFL, to its lowest point total of the season. "People definitely wrote us off in December, and when you tell somebody they can't do something, proving it wrong is the sweetest joy of all."</p>	<p>“อย่ามาพูดว่าเราหมดสิทธิ์สู้” พอร์ตเตอร์กล่าวหลังจากพิตสเบิร์กกดให้ซีแอตเติล ซึ่งมีทีมรุกเป็นอันดับหนึ่งในเอ็นเอฟแอล ทำคะแนนได้ต่ำที่สุดในฤดูกาล “ที่จริง เขากาชื่อเราทิ้งไปตั้งแต่เดือนธันวาคมแล้ว แต่ผมจะบอกให้ว่า ถ้ามีใครมาสบประมาทเรา การพิสูจน์ให้รู้ว่าเขาคิดผิดมันสะใจสุดๆเลย”</p>	<p>- แปลตีความ</p>
<p>Cowher pushed the right buttons on a surprisingly sloppy Super Sunday, but his most important move might have come two months earlier, when he walked into a meeting room at the Steelers' training facility the morning after a 38-31 home loss to the Cincinnati Bengals. That setback had</p>	<p>คาวเซอร์ทำทุกอย่างได้ถูกจังหวะในศึกซูเปอร์ซันเดย์ซึ่งไม่น่าจะผิดพลาดบ่อยแบบนี้ แต่การกระทำที่ถูกที่สุดน่าจะเกิดขึ้นตั้งแต่สองเดือนก่อน เมื่อเขาเดินเข้าห้องประชุมอาคารฝึกซ้อมของทีมเช้าวันถัดมาหลังความปราชัยในบ้านต่อซินซินเนติเบงกอลส์ (Cincinnati Bengals) ไป 38-31 ความพ่ายแพ้ครั้งนั้นทำให้ทีม</p>	<p>- pushed the right buttons เป็นสำนวน ผู้วิจัยแปลแบบอธิบายความว่า ทำทุกอย่างได้ถูกจังหวะ</p>

<p>essentially ceded the AFC North title to the Bengals and put Pittsburgh, at 7-5, on the brink of playoff elimination. The players shuddered. Would Cowher launch a spit-filled tirade? Would his head explode?</p>	<p>จำต้องขกแชมป์กลุ่มเอเอฟซีเหนือ (AFC North) ให้เบงกอลส์ไปโดยปริยาย และสั่งให้พิตสเบิร์กมีสถิติชนะ 7 แพ้ 5 อันเป็นตำแหน่งที่เขียนอยู่เขียนไปต่อการเข้ารอบเพลย์ออฟ นักฟุตบอลกลัวกันลนลาน เพราะไม่รู้ควาเซอร์จะออกโรงเทศน์จันน้ำลายฟอด หรือเขาจะพานโกรธจนควันออกหู</p>	<p>- แปลโดยใช้สำนวนภาษาไทยแทน</p>
<p>To the Steelers' relief, the man with football's most celebrated chin turned junior high history teacher instead. Passing out grade sheets, Cowher gave his players an assignment: Watch film of the Cincinnati game and for every play assign yourself a grade (plus or minus) in each of three categories: technique, effort and how well you followed your assignment. "It was revealing," Cowher recalled last Thursday morning as he sipped coffee in the cafeteria area of the team's hotel in Pontiac. "Some guys, like Troy, were overly critical of themselves; others were a little too lenient. But the most important point I wanted to make was that if each guy did just a little bit more and was accountable for his actions, we could turn this thing around-together." Said Bettis, the 33-year-old running back, "It drove home the message: Before you start to point fingers,</p>	<p>เหล่าสตีลเลอร์สก็รู้สึกใจชื้นขึ้น เพราะบุรุษผู้มีคางอันเป็นเอกลักษณ์กว่าใครในวงการกลายเป็นคุณครูสอนประวัติศาสตร์เด็กมัธยมต้นเท่านั้นเอง คาวเซอร์แจกกระดาษสำหรับให้คะแนนแก่ผู้เล่นพร้อมสั่งการบ้านให้ทำ นั่นคือกลับไปดูบันทึกการเล่นในเกมที่พบกับซินซินเนติแล้วให้คะแนนตัวเองในการเล่นทุกครั้ง (ให้บวกหรือลบ) ในแต่ละหัวข้อดังนี้ เทคนิค ความตั้งใจและการปฏิบัติตามแผนได้ดีแค่ไหน “เราจะได้อะไรเป็นอะไร” เขาย้อนความให้ฟังตอนเช้าวันพฤหัสบดีที่ผ่านมา ขณะจิบกาแฟอยู่ในห้องอาหารของโรงแรมที่ทีมเข้าพักในเมืองพอนทิแอ็ก (Pontiac) “ผู้เล่นบางคนอย่าง ทรอย เขียวกับตัวเองเกินไป ส่วนคนอื่นก็ให้คะแนนแบบหย่อนๆยานๆ แต่ที่ผมต้องการเหนือสิ่งอื่นใดก็คือ ถ้าทุกคนมุ่งมั่นกันอีกนิด และต่างรับผิดชอบในหน้าที่ เราจะพลิกสถานการณ์ได้ ด้วยความร่วมมือร่วมใจกัน” ส่วนเบ็ตติส ตัววิ่งวัย 33 กล่าววว่า “มันเป็นบทเรียนให้ทุกคนรู้ว่า ก่อนจะชี้นิ้วสั่งใคร ให้หันมาดูตัวเองซะก่อน”</p>	

<p>you've got to look at yourself first."</p>		
<p>The Steelers' self-examination and recommitment spurred an eight-game winning streak that vaulted them from playoff long shots to history-making champions: the first No. 6 seed to win a Super Bowl and only the second team to win its first three playoff games on the road, beginning with a 31-17 wild-card triumph over the Bengals. In its stunning divisional-round upset of the top-seeded Indianapolis Colts and its AFC Championship Game drubbing of the second-seeded Denver Broncos, Pittsburgh played at a scarily high level, with big names like Roethlisberger, Polamalu and Porter in starring roles.</p>	<p>การสำรวจตัวเองของทีมและการรวมใจกันอีกครั้ง ปลูกเร้าจนทีมคนเหล็กคว้าชัยแปดนัดซ้อน ส่งพวกเขากระโจนข้ามจากความฝันอันเลื่อนรางที่จะผ่านรอบเพลย์ออฟ ผู้ตำแหน่งชนะเลิศอันดับ 6 ในหน้าประวัติศาสตร์ว่า เป็นทีมอันดับ 6 ทีมแรกที่ชนะซูเปอร์โบวล์ และเป็นเพียงทีมที่สองซึ่งสามารถคว้าชัยในเพลย์ออฟนอกบ้านสามนัดแรกติดกัน เริ่มจากชัยชนะเหนือเบงกอลส์ในรอบไวลด์การ์ด²⁴ (Wild-Card) ด้วยคะแนน 31-17 จากนั้น ด้วยลีลาการเล่นระดับเทพอันน่าครันคร้าม และตัวผู้เล่นชื่อก้องอย่างโรทลิสเบอร์เกอร์ โพลามาลูและพอร์ตเตอร์ที่แสดงความสามารถระดับดารา พิตสเบิร์กพลิกถือคคว่าทีมวางอันดับหนึ่งอย่างอินเดียนาโพลิสโคลต์ส์ ในรอบชิงแชมป์กลุ่ม (Divisional-round) ลงได้ รวมทั้งไล่ถลุงเดนเวอร์ บรองโกส์ (Denver Broncos) ทีมวางอันดับสองในรอบชิงแชมป์สายเอเอฟซี</p>	
<p>Yet Super Sunday belonged to the unheralded Steelers, perhaps fittingly, as foreshadowed by Cowher's pregame address to the team. "It's not going to take a super effort from any one individual," he said to his players. "You play as a team, and you're going to walk away as champions." They did, thanks to such lesser lights as</p>	<p>ทว่าเกมซูเปอร์ซันเดย์กลับต้องยกให้ไพร์พลสตีลเลอร์ส์ผู้ไร้ซึ่งกิตติศัพท์ ซึ่งก็น่าจะเหมาะสมดี เพราะก่อนเกม คาวเฮอร์ได้บอกล่วงหน้าไว้กับลูกทีมแล้วว่า “ไม่มีใครคนใดคนหนึ่งต้องทุ่มเทจนสุดชีวิตหรอก แค่เข้าไปช่วยกันเล่น พอออกมาก็เป็นแชมป์เองนั่นแหละ” พวกเขาทำได้ จากผลงานของเหล่าพระรองอย่างตัววิ่งปีสอง วิลลี พาร์กเกอร์ (Willie Parker) ผู้วิ่งทะลวงทำระยะ 75 หลา</p>	<p>- "You play as a team, and you're going to walk away as champions." ผู้วิจัยเล่นคำว่า เข้าไป และ ออกมา รวมทั้งคำคล้องจองด้วย จึงแปลว่า "แค่เข้าไปช่วยกันเล่น พอออกมาก็เป็นแชมป์เอง"</p>

²⁴ การแข่งขันของทีมซึ่งได้สิทธิ์เข้ารอบเพลย์ออฟมา (โดยดูจากสถิติในฤดูกาลปกติ) นอกเหนือจากทีมชนะเลิศของกลุ่ม

<p>second-year halfback Willie Parker, whose 75-yard burst on the second snap of the second half, helped by Pro Bowl left guard Alan Faneca's perfect block on linebacker Leroy Hill, gave Pittsburgh a 14-3 lead. The defensive standouts included Haggans, nosetackle Casey Hampton and cornerback Deshea Townsend, each of whom sacked Seahawks quarterback Matt Hasselbeck, and cornerback Ike Taylor, who atoned for several early lapses in coverage by snagging an interception at the Steelers' five-yard line with 10:46 remaining and his team clinging to a 14-10 advantage.</p>	<p>จากการนำลูกขึ้นเล่นครั้งที่สองของครึ่งหลัง ด้วยความช่วยเหลือของตัวป้องกันด้านซ้าย²⁵ (Left Guard) ระดับโปรโบว์ล อลันแฟนอะกา (Alan Faneca) ซึ่งสกัดไลน์แบ็กเกอร์ ลีรอย ฮิลล์ (Leroy Hill) เสียอยู่หมัด ทำให้พิตสเบิร์กนำ 14-3 แล้วยังมีทีมรับตัวเด่นอย่างแอกกันส์ โนสแท็กเกิล²⁶ (Nosetackle) เคซีแฮมป์ตัน (Casey Hampton) และตัวคุมปีก เคเซีย ทาวน์เซนด์ (Deshea Townsend) ซึ่งแต่ละคนจัดการแะก²⁷ (Sack) ควอเตอร์แบ็กของซีฮอกส์ แมตต์ แฮสเซลเบ็ก (Matt Hasselbeck) ได้นอกจากนี้ยังมีตัวคุมปีก ไอค์ เทย์เลอร์ (Ike Taylor) ซึ่งสามารถแก้ตัวที่ในช่วงต้นการแข่งขันที่พลาดบ่อยครั้ง เขาถูกทำอินเตอร์เซ็ปต์ได้ที่เส้นห้าหลาในแดนสตีลเลอร์ส เมื่อเวลาเหลือ 10 นาที 46 วินาที ทำให้ทีมยังได้เปรียบอยู่ 14-10</p>	<p>นั่นแหละ”</p>
<p>Four plays after that, the Steelers' biggest pass since Terry Bradshaw hit John Stallworth in Super Bowl XIV was thrown not by Roethlisberger (9 of 21, 123 yards, two interceptions) but by wideout Antwaan Randle El, a former standout quarterback at Indiana whose 43-yard strike to</p>	<p>ถัดจากการเล่นนี้สี่ครั้ง การขว้างอันยิ่งใหญ่ที่สุดนับตั้งแต่เทอร์รี่แบร็ดชอว์ (Terry Bradshaw) ขว้างลูกให้จอห์น สตัลลส์เวิร์ท (John Stallworth) รับได้ในซูเปอร์โบว์ลครั้งที่ 14 ก็เกิดขึ้น แต่คราวนี้ไม่ใช่การขว้างจากโรทลิสเบอร์เกอร์ (ขว้าง 21 ครั้ง รับได้ 9 ครั้ง ทำระยะ 123 หลา ถูกอินเตอร์เซ็ปต์สองครั้ง) แต่เป็นปีก</p>	<p>- คำว่า ตัวกลั่น เป็นศัพท์ทางกีฬา ผู้วิจัยใช้แปลคำว่า standout</p>

²⁵ ตำแหน่งของผู้เล่นทีมบุกที่ขึ้นตรงแนววงลูกโดยอยู่ทางซ้ายของเซ็นเตอร์ ((Center) ผู้ทำหน้าที่ส่งลูกขึ้นเล่น)

²⁶ ตำแหน่งผู้เล่นของทีมรับที่ขึ้นประจันหน้ากับเซ็นเตอร์ของทีมบุก

²⁷ การแท็กเกิล (Tackle) ควอเตอร์แบ็กหลังแนววงลูก

<p>Ward provided the game's signature moment. Credit another perfectly timed call to red-hot offensive coordinator Ken Whisenhunt, who two plays earlier had set up the trick pass by calling a speed screen to Randle El for a seven-yard gain. Then, on first-and-10 from the Seattle 43, Whisenhunt sent in Zero Strong Z Short Fake Toss 39 X Reverse Pass, which was run out of the same formation as the speed screen. "I was so excited," Randle El said later, "I had to make sure I didn't give it away."</p>	<p>นอก แอนทวาน แรนเดิล เอล (Antwaan Randle El) อดีตควอเตอร์แบ็กตัวหลักของมหาวิทยาลัยอินเดียนา ซึ่งการขว้างระยะ 43 หลาของเขากลายเป็นจุดสำคัญที่สุดของเกมนี้เลย ทั้งนี้ต้องชมเชยการเรียกแผนที่ได้จังหวะจะโคนอีกครั้งของ เคน วิสเซนฮันต์ (Ken Whisenhunt) โค้ชทีมบุกผู้กำลังศึกสุดขีด โดยการเล่นครั้งที่สองก่อนหน้านี้ เขาวางแผนด้วยการเรียกแผนขว้างออกด้านข้างอย่างรวดเร็ว (Speed screen) ให้แรนเดิล เอลรับบอลได้ระยะเจ็ด หลา จากนั้นใน คาวาน์ที่หนึ่งซึ่งต้องการ 10 หลา ที่เส้น 43 ของซี-แอตเดิล วิสเซนฮันต์ส่งแผน ซีโรสตรองซีชอร์ตเฟกทอสส์สามสิบเก้าเอ็กซ์รีเวิร์สพาส²⁸ (Zero Strong Z Short Fake Toss 39 X Reverse Pass) ซึ่งเป็นการจัดตั้งรูปแบบการเล่นเดียวกับแผนสปีดสกรีน “ผมตื่นเต้นสุดๆเลย” แรนเดิล เอลกล่าวภายหลัง “ผมต้องแน่ใจว่าจะไม่ทำเสียของ”</p>	<p>- signature moment หมายถึง ถ้านึกถึงเกมนี้ก็จะนึกถึงการเล่นครั้งนี้ ผู้วิจัยแปลคำว่า signature เป็น จุดสำคัญที่สุด</p> <p>- ชื่อแผน สปีดสกรีน ผู้วิจัยแปลว่า แผนขว้างออกด้านข้างอย่างรวดเร็ว</p> <p>- ชื่อแผน ผู้วิจัยใช้ทับศัพท์</p> <p>- แผนสปีดสกรีน ผู้วิจัยใช้ทับศัพท์เพราะได้อธิบายไว้ก่อนหน้านี้แล้ว</p>
<p>After Roethlisberger pitched the ball to Parker on the left side, Randle El swung around from his position wide to the left to take a handoff from Parker, then continued rolling to his right as Ward flashed open between three confused defenders. Throw it to me now! Ward thought to himself. Please, please get it to me. Without breaking stride, Randle</p>	<p>หลังจากโรทลิสเบอร์เกอร์โยนบอลให้พาร์กเกอร์ที่อยู่ทางด้านซ้าย แรนเดิล เอลวิ่งอ้อมจากตำแหน่งตัวเองมาทางซ้ายเพื่อรับบอลที่พาร์กเกอร์ยื่นให้ แล้วหมุนตัวออกมาทางขวา ขณะที่วอร์ดวางอยู่เวบบางที่ท่ามกลางทีมรับสามคนที่กำลังสับสน ขว้างมาเลย วอร์ดคิด ขอร้องล่ะเพื่อน ขว้างมาทางนี้เลย แล้วแรนเดิล เอลที่ยังสาวเท้าไม่หยุดก็ปล่อยบอลที่เขาจะเรียกภายหลังว่า “ลูกขว้างที่</p>	

²⁸ ชื่อแผนการเล่น ผู้วิจัยใช้การทับศัพท์

<p>El released what he would later call the "prettiest pass" of his life, a tight spiral that Ward caught on the run just inside the Seattle five-yard line, beyond the pursuit of cornerback Marcus Trufant, and cruised in for the game's final points with 8:56 remaining.</p>	<p>งามหยดช้อยที่สุด”ในชีวิต มันเป็นบอลที่ปั่นตัว ซึ่งเวิร์คกว่าได้ ขณะเพิ่งวิ่งเข้าภายในเส้นห้าหลาของซีฮอกส์ เกินกำลังที่ตัวคุมปีก มาร์คัส ทรูแฟนต์ (Marcus Trufant) จะไล่ทัน ก่อนจะต้องเข้าเขต ประตูอันเป็นแต้มท้ายสุดของเกม เมื่อเหลือเวลาการแข่งขัน 8 นาที 56 วินาที</p>	
<p>"I can throw it like that, too," Ward said afterward. "But the difference between me and 'Twan is that in his heart, he still wants to be a quarterback. I just want to catch balls."</p>	<p>“ลูกแบบนี้ผมก็ขว้างได้” เวิร์คบอกภายหลัง “แต่ข้อแตกต่างระหว่างผมกับทวน”²⁹ ก็คือลึกๆแล้วเขายังอยากเป็นควอเตอร์แบ็ก อยู่ ส่วนผมอยากรับลูกอย่างเดียว”</p>	
<p>It was a redemptive moment for Ward, whose earlier mishandling of two Roethlisberger passes had symbolized Pittsburgh's offensive futility. The Steelers went nearly four minutes into the second quarter before finally making a first down, while the Seahawks reached their own 47 or deeper on five of their six first-half possessions. But Seattle came away with only three points before intermission, as a combination of dropped passes and costly penalties—including a questionable offensive pass interference call on wideout Darrell Jackson that nullified his apparent 16-yard</p>	<p>นับเป็นช่วงเวลาแห่งการล้างอายของเวิร์ด ก่อนหน้านี้การรับบอลจากโรทลิสเบอร์เกอร์พลาดสองครั้งบ่งบอกถึงความไร้ประสิทธิภาพในเกมรุกของพิตสเบิร์ก และกว่าสตีลเลอร์จะได้ควานที่หนึ่งครั้งแรกก็ปาเข้าไปเกือบถึงนาทีที่สี่ในควอเตอร์ที่สองแล้ว ขณะที่ซีฮอกส์ได้ครองลูกในครั้งแรกหกครั้ง สามารถทำเกมเข้าไปถึงเส้น 47 ของแดนตัวเองเป็นอย่างน้อยห้าครั้ง ทว่าซีแอตเติลก็ได้แต้มติดมือมาแค่สามเท่านั้นก่อนพักครึ่ง เป็นผลจากการรับลูกไม่ได้หลายครั้ง และการเสียโทษแพงๆหลายหน หนึ่งในนั้นคือการถูกทำโทษที่มุกอย่างน่าขบขันว่าไปรบกวนทีมรับโดยปีกนอก ดาร์เรลล์ แจ็กสัน (Darrell Jackson) ซึ่งทำให้การรับ</p>	

²⁹ ชื่อเล่นของแอนทวน แรนเดล เอล

<p>touchdown reception with two minutes left in the first quarter-kept Hasselbeck (26 of 49, 273 yards) from capitalizing. Indeed, with a number of borderline or puzzling calls, the referees' performance appeared as flat as that of the teams, and when the Rolling Stones blasted their new song Rough Justice during the band's halftime set, Mick Jagger seemed to be singing to the Seahawks.</p>	<p>ลูกระยะ 16 หลาที่ต้องได้ทัชดาวน์แน่ๆของเขากลายเป็นโมฆะ ในขณะที่เหลือเวลาในควอเตอร์แรกสองนาที อันเป็นการปิดโอกาสแฮสเซลเบ็ค (ขว้าง 49 ครั้ง รับได้ 26 ครั้ง ทำระยะ 273 หลา) จากการทำสถิติให้ดีกว่านี้ ที่จริงแล้วการทำหน้าที่ของกรรมการไม่ว่าจะเป็นการวางตำแหน่งลูก หรือการลงโทษที่น่ากังขาบ่อยครั้ง ก็ดูแหละแหละพอกับการเล่นของคู่แข่งกัน และเมื่อวงโรลลิงสโตนส์ (Rolling Stones) ระเบิดเพลงใหม่ของพวกเขา รัฟจัสติส (Rough Justice [การตัดสินที่ไม่เป็นธรรม]) ออกมาในการแสดงช่วงพักครึ่ง นักร้องนำมิก แจ็กเกอร์ (Mick Jagger) ดูประหนึ่งจะมอบเพลงนี้ให้กับบรรดาเจ้าเหยี่ยวทะเลโดยเฉพาะ</p>	<p>- Kept Hasselbeck from capitalizing หมายถึงไม่ให้แฮสเซลเบ็คได้ประโยชน์อันใด ผู้วิจัยแปลอธิบายความไปว่า ปิดโอกาสแฮสเซลเบ็ค จากการทำสถิติให้ดีกว่านี้</p> <p>- ผู้วิจัยตัดสินใจแปลชื่อเพลงด้วย เพื่อผู้อ่านคนไทยจะได้เข้าใจดีขึ้น</p>
<p>Though Roethlisberger had played brilliantly in the first three postseason games, Seattle coach Mike Holmgren based his defensive strategy on the premise that the young passer wouldn't replicate his success. "I'd rather put the ball in his hands," Holmgren said last Thursday while sitting in his temporary office at the team's Dearborn hotel. "I can't believe how poorly Denver played in the secondary in the championship game. Denver, to me, didn't make Roethlisberger think very much. What we can do is give</p>	<p>แม้ว่าโรทลิสเบอร์เกอร์จะเล่นได้อย่างยอดเยี่ยมในสามเกมแรกของการแข่งขันหลังจบฤดูกาลปกติ (Postseason Games) แต่ไมค์ โฮล์มเกร็น (Mike Holmgren) โค้ชซีฮอกส์วางกลยุทธ์เกมรับบนสมมุติฐานที่ว่านักขว้างหนุ่มจะไม่สามารถลอกแบบความสำเร็จอย่างที่เคยทำได้ “ผมอยากส่งบอลให้เขาถือจริงๆ” โฮล์มเกร็นกล่าวเมื่อวันพฤหัสบดีที่ผ่านมา ระหว่างนั่งอยู่ในที่ทำการชั่วคราวของทีมในโรงแรมเดียร์บอร์น (Dearborn Hotel) “ผมไม่อยากจะเชื่อว่างองหลัง³⁰ของเดนเวอร์จะเล่นแยขนาดนี้ในเกมชิงแชมป์สายผมว่าเดนเวอร์ปล่อยให้โรทลิสเบอร์เกอร์เล่นสบายเกินไป แต่เรา</p>	

³⁰ คือตำแหน่งเซฟตี้และตัวคุมปีก

<p>him a lot of different looks."</p>	<p>จะจัดทีมรับหลากหลายรูปแบบให้เขาดู”</p>	
<p>For much of the evening Roethlisberger looked like the discombobulated passer who struggled in last year's AFC Championship Game, during which the top-seeded Steelers were dismantled by the New England Patriots-Cowher's fourth loss in five conference title games, all at home. (The Steelers were beaten 27-17 by the Dallas Cowboys in Super Bowl XXX.) But Big Ben struck at opportune times against the Seahawks. Midway through the second quarter, on third-and-six from the Pittsburgh 45, Roethlisberger's improvised shovel pass to Ward while scrambling to his right resulted in a 12-yard gain. Later in the drive, on third-and-28 from the Seattle 40, the quarterback dashed to his left to elude Seahawks defensive end Grant Wistrom, pulled up to avoid crossing the line of scrimmage and threw back to the right to Ward at the three-yard line. Three plays later Roethlisberger's lunging keeper gave the Steelers a 7-3 lead.</p>	<p>การแข่งขันเกือบตลอดคืนนั้น โรทลิสเบอร์เกอร์ดูเหมือนตัวขว้างป๊าๆเปื้อๆผู้กระเสือกกระสนเล่นเหมือนในเกมชิงแชมป์สายเอเอฟซีเมื่อปีกลาย ซึ่งตอนนั้นก็มวางอันดับสูงสุดอย่างสตีลเลอร์สโดนถล่มโดยทีมนิวอิงแลนด์แพทริออตส์ (New England Patriots) ซึ่งนับเป็นความปราชัยครั้งที่สี่ในเกมชิงแชมป์สายห้าครั้งในบ้านตัวเองล้วนๆ (สตีลเลอร์สพ่ายคัลล์สควอยส์ 27-17 ในซูเปอร์โบวล์ครั้งที่ 30) แต่ในการเล่นกับซีฮอกส์ บิ๊กเบน³¹ใช้โอกาสโจมตีได้อย่างเหมาะสม เมื่อถึงประมาณครึ่งทางของควอเตอร์ที่สอง ในควอเตอร์สามซึ่งต้องการหกหลาจากเส้น 45 ของพิตสเบิร์ก การขว้างบอลสั้นๆ (Shovel Pass) ให้เพื่อน ด้วยสัญชาตญาณของโรทลิสเบอร์เกอร์ขณะกำลังตะเกียกตะกายไปทางขวาทำให้ได้ระยะ 12 หลา ตอนท้ายการบุกชุดนี้ ในควอเตอร์สามซึ่งต้องการ 28 หลา จากเส้น 40 ของซีแอตเติล เขาพุ่งตัวไปทางซ้ายเพื่อหลบแกรีนต์ วิสตรอม (Grant Wistrom) ดีเฟ็นซีฟเอนด์ ของซีฮอกส์แล้วยังตัวเพื่อไม่ให้ล้ำแนววางลูก และขว้างบอลทแยงกลับไปทางด้านขวาให้วอร์ดที่เส้นสามหลา การเล่นครั้งที่สามหลังจากนั้น การถือลูกตะลุยอย่างนุ่มนวลเข้าไปของโรทลิสเบอร์เกอร์ส่งสตีลเลอร์ส ขึ้นนำ 7-3</p>	<p>- The Steelers were beaten 27-17 by the Dallas Cowboys in Super Bowl XXX หมายถึง มีครั้งเดียวที่สตีลเลอร์สชนะในการชิงแชมป์สายเอเอฟซีในบ้าน แต่สุดท้ายก็แพ้ควอยส์ในการชิงซูเปอร์โบวล์</p>

³¹ ชื่อเล่นของบิ๊กเบน โรทลิสเบอร์เกอร์

<p>His one-word postgame assessment of his overall performance: "Ecch."</p>	<p>หลังเกม เขาประเมินการเล่นโดยรวมของตัวเองด้วยคำๆเดียวว่า “ห่วย”</p>	
<p>Roethlisberger cheered up slightly while riding on the team bus to the victory party. "It's not how you picture your Super Bowl moment," he said, "but with this team it had to be that way. Before every game it's, Who's going to step up big today? Hines played well, but for the most part it wasn't the big-name guys offensively and defensively. That's sort of been the M.O. of this team, why it's such a special team and why we won." It's also how Roethlisberger, 23, supplanted the Patriots' Tom Brady as the youngest quarterback to guide a team to a Super Bowl victory.</p>	<p>โรทลิสเบอร์เกอร์รำเริงขึ้นเล็กน้อยระหว่างนั่งรถบัสไปงานเลี้ยงฉลองชัย “ไม่ใช่ว่าจะคุณภาพช่วงเวลาของซูเปอร์โบวล์ให้เป็นแบบไหน” เขากล่าว “แต่กับทีมนี้ มันก็ต้องเป็นอย่างนี้ ก่อนเริ่มเกมทุกครั้งมันจะเป็นแบบ วันนี้ใครจะได้เป็นพระเอก ไฮเนสเล่นได้ดี แต่โดยส่วนใหญ่แล้วก็ไม่ใช่พวกผู้เล่นระดับดาราหรือคนที่โดดเด่นทั้งในเกมรุกและเกมรับ วิธีการเล่นของเราที่เป็นทำนองนี้แหละ เพราะอย่างนี้เราถึงเป็นทีมที่พิเศษ เพราะอย่างนี้เราถึงชนะไง” และเพราะอย่างนี้ด้วยที่โรทลิสเบอร์เกอร์ ในวัย 23 กลายเป็นควอเตอร์แบ็คอายุน้อยสุดที่นำทีมคว้าแชมป์ซูเปอร์โบวล์ แทนที่ทอม เบรดี (Tom Brady) ของแพตทริออตส์</p>	<p>- M.O. ย่อมาจากคำว่า Modus Operandi (ละติน) หรือ Mode of Operation</p>
<p>While Bettis got the key to the city of Detroit earlier in the week (sharing the distinction with Saddam Hussein), it was Parker who made the game's pivotal run. Three years ago he was a bench warmer at North Carolina, on the verge of quitting the team and pursuing a career in physical therapy. He stuck it out through his senior season, however, bursting</p>	<p>ระหว่างที่เบ็ตติสได้รับมอบกุญแจเมืองดีทรอยต์ตอนช่วงต้นสัปดาห์ (ซัดดัม ฮุสเซนก็ได้กุญแจเมืองดีทรอยต์เหมือนกัน) แต่กลับเป็นพาร์กเกอร์ที่ทำการวิ่งครั้งสำคัญที่สุดของเกม สามปีก่อนเขาเป็นตัวสำรองอดทนในทีมมหาวิทยาลัยนอร์ทแคโรไลนา (North Carolina) โดยจวนจะลาออกจากทีมแล้วมุ่งเรียนเพื่อเป็นนักกายภาพบำบัด แต่เขาก็อดส่ำห้ำสูทนจนจบปีสุดท้าย ทว่าต้อง</p>	

<p>into tears before his final college game while taking the field with his parents on Senior Day. Though he didn't play in that game, Parker smiled as the final seconds ticked away. "I was just so happy when the game got over with," he said, "knowing that I didn't have to see anybody in that program again."</p>	<p>ปล่อยโฮออกมาระหว่างเดินลงสนามไปพร้อมกับพ่อแม่ก่อนการแข่งขันเกมสุดท้ายระดับมหาวิทยาลัยในวันซีเนียร์เดย์³² (Senior Day) ทั้งๆที่เขาไม่ได้ลงเล่นในเกมนั้น พาร์กเกอร์ยังยิ้มได้เมื่อวินาทีสุดท้ายผ่านพ้นไป เขาบอกว่า“ผมดีใจมากเลยที่เกมจบๆไปเสียที เพราะจะได้ไม่ต้องเจอใครในที่นี้อีกแล้ว”</p>	
<p>Parker made the Steelers' roster as an undrafted free agent in 2004-team scout Dan Rooney Jr. had been impressed with Parker's play in high school and kept his eye on him-and took over the starting job this fall after Bettis and Duce Staley suffered preseason injuries; Parker rushed for 1,202 yards. His scoring dash on Sunday was the longest in Super Bowl history, surpassing Marcus Allen's 74-yarder in Super Bowl XVIII. "I'm glad I sat on the bench at North Carolina," Parker said after the game. "All the people there were watching me and my team today, having fun."</p>	<p>ในปี 2004 พาร์กเกอร์เข้ามาอยู่ในบัญชีรายชื่อของสตีลเลอร์สในฐานะนักฟุตบอลสมัครเล่นที่ไม่ได้รับการคัดเลือก โดยแดน รูเนียร์ จูเนียร์ (Dan Rooney Jr.) แมวมองประจำทีมติดใจลีลาของเขาสมัยเล่นอยู่มัธยมปลายและจับตามูมาตลอด แล้วพาร์กเกอร์ก็ได้รับช่วงเป็นตัวจริงในฤดูใบไม้ร่วง หลังจากเบ็ตติสและดูซ สเตลีย์ (Duce Staley) ได้รับบาดเจ็บก่อนเปิดฤดูกาล พาร์กเกอร์วิ่งได้ 1,202 หลา ส่วนการหื้อทำคะแนนในวันอาทิตย์นั้นได้ระยะมากที่สุด ในประวัติศาสตร์ซูเปอร์โบวล์ แซงหน้ามาร์คัส อัลเลน (Marcus Allen) ซึ่งวิ่ง 74 หลาทำทัชดาวน์ในซูเปอร์โบวล์ครั้งที่ 18ไปได้ พาร์กเกอร์ กล่าวหลังเกมว่า “ผมดีใจที่นั่นเป็นตัวสำรองตอนอยู่นอร์ทแคโรไลนา วันนี้คนที่นั่นเฝ้าดูผมและทีมเล่น พวกเขาสนุกมาก”</p>	<p>- surpassing Marcus Allen's 74-yarder in Super Bowl XVIII แปลอธิบายว่า แซงหน้ามาร์คัส อัลเลน (Marcus Allen) ซึ่งวิ่ง 74 หลาทำทัชดาวน์ในซูเปอร์โบวล์ครั้งที่ 18ไปได้</p>

³² การแข่งขันวันสุดท้ายที่ทีมได้เป็นเจ้าบ้านในอเมริกันฟุตบอลมหาวิทยาลัย

<p>In a season marred by All-Pro wideout Terrell Owens's getting banished by the Philadelphia Eagles after repeated clashes with teammates and coaches, Ward, who turns 30 next month, merely made plays, punishing as many defenders as he could in the process. "I don't look at myself as a prototypical wide receiver," Ward says. "I look at myself as a hell of a football player." He certainly is Pittsburgh's best wideout since Hall of Famers Stallworth and Lynn Swann. On Jan. 30, about 12 hours after the Steelers had arrived in Detroit to begin preparations for the Super Bowl, Ward and a group of teammates accompanied Bettis on a late-night trip to Icon, a downtown club. Clad in a green throwback jersey from Bettis's Notre Dame days, Ward chilled in a darkened corner as the Bus soaked up most of the attention. Noting the off-season departure of receiver Plaxico Burress, a free agent who signed with the New York Giants, Ward said, "For me, this season has been about proving I'm a tough player. Without Plax, some</p>	<p>ในฤดูกาลที่ต้องต่างพร้อยเพราะเทอร์เรลล์ โอเวนส์ (Terrell Owens) ปีกนอกระดับบอลโปรถูกอัปเปหิออกจากทีมฟิลาเดลเฟีย อีเกิลส์ (Philadelphia Eagles) หลังจากมีความขัดแย้งซ้ำแล้วซ้ำเล่า กับบรรดาเพื่อนร่วมทีมและโค้ช แต่เวิร์ด ที่จะมียุครบ 30 ในเดือนหน้า เล่นบอลอย่างเดีว เขาลึกหน้าทีมรับทุกคนที่ขวางทาง วอร์ดพูดว่า “ผมไม่ได้คิดว่าตัวเองเป็นปีกนอกแบบดั้งเดิมแล้ว ผมนะเป็นโคตรนักฟุตบอลเลย” แน่แน่นอนว่าเขาเป็นปีกนอกที่ดีที่สุดของพิตสเบิร์กต่อจากสตีลล์เวิร์ทและลินน์ สวีออนน์ (Lynn Swann) ที่มีชื่อในหอเกียรติยศแล้ว ในวันที่ 30 มกราคม ราว 12 ชั่วโมงหลังทีม สตีลเลอร์มาถึงดีทรอยต์เพื่อเริ่มเตรียมทีมสำหรับซูเปอร์โบวล์ วอร์ดและเพื่อนร่วมทีมกลุ่มหนึ่งคึดสอยห้อยตามเบ็ตติสไปท่องราตรียังสถานเริงรมย์ที่ชื่อไอคอน (Icon) ในตัวเมือง วอร์ดแต่งกายด้วยเสื้อกีฬาข้อนยุคสีเขียวของเบ็ตติสตั้งแต่สมัยเรียนมหาวิทยาลัยนอตเทอร์เดม (Notre Dame) เขาผ่อนคลายอยู่ในมุมมืดในขณะที่เจ้ารถบัส³³ เป็นตัวดึงดูดความสนใจไปเกือบหมด อีกประเด็นคือเรื่องการอำลาทีมช่วงปิดฤดูกาลของปีก แพล็กซีโก เบอร์เรสส์ (Plaxico Burress) ซึ่งสัญญาหมดลงและไปเซ็นสัญญากับทีมนิวยอร์กไจแอนส์ วอร์ดกล่าวว่า “สำหรับผม</p>	<p>- ผู้วิจัยแปลแบบตีความ</p>
--	--	-------------------------------

³³ ชื่อเล่นของเจอโรม เบ็ตติส

<p>people wondered if I could be as effective. I think I've proven I can be."</p>	<p>ฤดูกาลนี้จะเป็นการพิสูจน์ว่าผมเป็นผู้เล่นที่อีกคนหนึ่ง ตอนที่แฟล็กซ์³⁴ ไม่อยู่แล้ว บางคนสงสัยว่าผมจะเล่นดีเหมือนเดิมได้มั้ย ผมพิสูจน์แล้วนะว่าทำได้</p>	
<p>Ward, whose mother is Korean and father is African-American, then joked that he had a chance to become the "first Asian Super Bowl MVP." He fulfilled that prophecy by making five catches for 123 yards, including a sublime shoestring grab of a Roethlisberger pass early in the third quarter; by delivering a crushing block on cornerback Andre Dyson during Parker's touchdown burst; and, perhaps most impressively of all, by gaining 18 yards on a second-quarter reverse that ended with him and free safety Marquand Manuel crashing into the Seahawks' bench area. "I wanted to hit him," Ward said later of Manuel, who suffered a pulled left groin on the play and did not return. Later, during a third-quarter timeout, Seahawks rookie middle linebacker Lofa Tatupu sauntered up to Ward and</p>	<p>วอร์ดมีคุณแม่เป็นคนเกาหลี มีคุณพ่อเป็นลูกครึ่งแอฟริกันอเมริกัน เขาเคยพูดตลกว่าเขามีโอกาสเป็น "ชาวเอเชียคนแรกที่ได้ตำแหน่งผู้เล่นทรงคุณค่าในซูเปอร์โบวล์" เขาสนองคำทำนายนั้นด้วยการรับลูกห้าครั้ง ได้ระยะ 123 หลา หนึ่งในนั้นคือการรับลูกระดับยอดเยี่ยมอย่างเหนือชั้นจากการขว้างของโรทลิสเบอร์เกอร์ ในช่วงต้นควอเตอร์ที่สาม การแสดงการบล็อกอันเด็ดขาดใส่ตัวคุมปีก อังเดร ดายสัน (Andre Dyson) ในช่วงการควมเข้าทำทัชดาวน์ของพาร์กเกอร์ และที่น่าประทับใจที่สุด คือการทำระยะ 18 หลาจากการวิ่ง รีเวิร์ส³⁵ (Reverse) ในควอเตอร์ที่สอง ซึ่งจบลงโดยเขากับฟรีเซฟตี้ มาร์ควอนด์ มานูเอล (Marquand Manuel) กระแทกกันเข้าไปในบริเวณพื้นที่สำหรับตัวสำรองของซีฮอกส์ "ผมตั้งใจอัดเขาอยู่แล้ว" วอร์ดพูดถึงมานูเอล ซึ่งได้รับบาดเจ็บกล้ามเนื้อขาหนีบซ้ายกระดูกจากการเล่นครั้งนี้จนกลับลงสนามไม่ได้ หลังจากนั้นในช่วงเวลานอกในควอเตอร์ที่สาม ไลน์แบ็ก-</p>	<p>- ภาษาอังกฤษจะใช้ว่า รับลูกระดับเชือกผูกรองเท้า (shoestring grab) ส่วนภาษาไทยนิยมคำว่า ระดับยอดเยี่ยม</p>

³⁴ ชื่อเล่นของแฟล็กซ์โก เบอร์เรสส์

³⁵ แผนการเล่นที่ตัววิ่งมาด้านข้างของสนาม ก่อนส่งหรือยื่นบอลให้เพื่อนร่วมทีม (มักเป็นปีกนอก) ที่วิ่งสวนทางมา

<p>said, "I normally don't respect receivers, but I respect you."</p>	<p>เกอร์ตัวกลางปีแรกของซีฮอกส์ โลฟา ทาทูปู (Lofa Tatupu) เดินอ้อยอิ่งมาหาวอร์ดและบอกว่า “ปกติผมไม่ชื่นชมพวกปีกหรือกนะ แต่ผมชื่นชมคุณ”</p>	
<p>The scary thing was that Ward, during practice two days before the game, had sprained a joint in his left shoulder. "It happened when I caught a pass and hit the ground," Ward recounted as he strolled through the cavernous ballroom that housed the Steelers' victory party. "So I decided to take a painkilling shot. Normally I wouldn't do that type of thing, but I wasn't going to miss this game. I still can't lift my arm very high because it's so sore. But you know what? That's really the best kind of pain."</p>	<p>เรื่องน่าตกใจคือ วอร์ดมีอาการเคล็ดที่ข้อต่อไหล่ซ้ายระหว่างการฝึกซ้อมสองวันก่อนเกม “มันเกิดขึ้นตอนผมรับลูกแล้วตกลงมากระแทกพื้น” วอร์ดเล่าให้ฟังขณะเดินทอดน่องผ่านห้องบอลรูม ขนาดใหญ่ ซึ่งเป็นที่จัดงานเลี้ยงฉลองชัยของสตีลเลอร์ส “ผมเลยตัดสินใจฉีดยาแก้ปวด ปกติผมไม่ค่อยทำอะไรอย่างนั้นหรอก เพียงแต่ไม่อยากพลาดเกมนี้ นี่ยังยกแขนสูงได้ไม่เท่าไรเลย มันเจ็บมาก แต่รู้อะไรไหม มันเป็นความเจ็บปวดที่หอมหวานสุดๆเลย”</p>	<p>- Canernous หมายถึง มีลักษณะเหมือนถ้ำ ผู้วิจัยตีความว่า ขนาดใหญ่</p> <p>- มันเป็นความเจ็บปวดที่หอมหวานสุดๆเลย เป็นการแปลตีความ</p>
<p>Clad in what he called a "Cab Calloway-style" pin-striped suit, Ward signed autographs and posed for photos. And he got that hug from a country-music icon who might as well have been acting on behalf of the city of Pittsburgh. "This game did a lot for a lot of people," Ward said, his smile as wide as the Monongahela River. "It was big for Coach Cowher because people said he couldn't win the big game.</p>	<p>วอร์ดมาในชุดเสื้อนอกหลายทางที่เขาเรียกว่าแนวแค็บ แคลโลเวย์ (Cab Calloway) เขาแจกลายเซ็น วางท่าถ่ายรูปและรับการสวมกอดจากต้นแบบนักร้องแนวคันทรี่คนหนึ่งซึ่งคงทำหน้าที่ในนามของชาวเมืองพิตสเบิร์กเช่นกัน “เกมนี้ให้อะไรหลายอย่างกับหลายๆคน” วอร์ดบอกพลางยิ้มกว้างพอกับแม่น้ำโมนองกาเฮลา “มันยิ่งใหญ่สำหรับโค้ชควอเตอร์เพราะคนพูดกันว่าเขาชนะเกมใหญ่ไม่ได้หรอก มันยิ่งใหญ่สำหรับเจอโรมเพราะมันเป็นเกม</p>	<p>- แค็บ แคลโลเวย์ เป็นนักร้อง นักดนตรีชื่อดังชาวอเมริกัน ในการแสดงบนเวที เขาจะใส่สูทที่มีเสื้อตัวยาวติดกระดุมเสมอ จนในที่สุดก็กลายเป็นเอกลักษณ์ของเขา</p>

<p>It was big for Jerome because it was the last game of his career. It was big for Ben Roethlisberger because people didn't know if a quarterback that young could win this game. And it was big for somebody like me because I was covering kicks when I first came into the league. I look back on those days now, and I feel like I've come a long way."</p>	<p>สุดท้ายในชีวิตของเขา มันยิ่งใหญ่สำหรับเบ็น โรทลิสเบอร์เกอร์ เพราะใครจะไปรู้ว่าควอเตอร์แบ็คเด็กขนาดนั้นจะชนะเกมนี้ได้ ยังไง และมันยิ่งใหญ่สำหรับคนอย่างผมเพราะตอนเข้ามาในเอ็นเอฟแอลใหม่ๆผมเป็นแค่ตัวเล่นในทีมพิเศษ ตอนนี้พอมองกลับไป ผมรู้สึกว่ามันไกลเหลือเกินแล้ว”</p>	<p>- ในการเตะเริ่มเกม (Kickoff) หรือเตะกินแดน (Punt) ของทีมพิเศษ จะมีผู้เล่นที่คอยวิ่งตามลูกบอลที่ตัวเตะเตะออกไป เพื่อสกัดกั้นผู้ที่รับลูกบอล (Returner) ไม่ให้วิ่งย้อนกลับมาได้ ผู้เล่นพวกนี้เป็นคนที่ Covering kicks ผู้วิจัยสรุปว่าเป็นตัวเล่นในทีมพิเศษ</p>
<p>In two months' time the Steelers came further than anyone could have imagined-all 53 of them, individually and as a team.</p>	<p>ในช่วงเวลาสองเดือน พลพรรคคนเหล็กมาได้ไกลเกินกว่าที่ใครๆ ได้จินตนาการไว้แล้ว ทั้ง 53 ชีวิต ไม่ว่าจะนับเป็นรายคน หรือนับรวมเป็นทีมเดียว</p>	

บทความตอนที่ 3

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Three-ring Circus</p> <p>The Patriots staked their claim as the century's first dynasty and the Greatest Show on Turf, beating the Eagles for their third NFL title in four seasons</p> <p>MICHAEL SILVER</p>	<p>ปรากฏการณ์สามวงแหวน</p> <p>พลพรรคนักรบภูชาติประกาศตนในฐานะทีมที่ครองความเป็นเจ้าแห่งฟุตบอลทีมแรกในศตวรรษ และทีมซึ่งเล่นได้ยอดเยี่ยมที่สุดในสนามการแข่งขัน ด้วยการโค่นอินทรีมรกต³⁶ พร้อมคว้าตำแหน่งชนะเลิศเอ็นเอฟแอล เป็นครั้งที่สามในรอบสี่ปี</p> <p>โดย ไมเคิล ซิลเวอร์</p>	<p>- Three-ring Circus เป็นการเล่นคำที่มี 2 ความหมาย โดยคำว่า ring คือห่วง 3 อันที่ใช้ในการแสดงของคณะละครสัตว์ หรือจะเป็นแหวนชนะเลิศ 3 วงก็ได้ ผู้วิจัยแปลเล่นคำว่า ปรากฏการณ์สามวงแหวน</p> <p>- Greatest Show on Turf เป็นการเล่นคำคล้องกับคำว่า The Greatest Show on Earth (Turf กับ Earth) ซึ่งเป็นชื่อภาพยนตร์ที่เป็นเรื่องเกี่ยวกับคณะละครสัตว์ (ผู้เขียนเล่นคำให้เกี่ยวกับชื่อเรื่อง[Circus] ด้วย) ผู้วิจัยใช้วิธีแปลตรงตัว ไม่ได้เล่นคำ</p>
<p>Because they do not beat you over the head with their excellence or beat their chests in triumph, the New</p>	<p>เพราะขุนพลนิวอิงแลนด์แพตริออตส์ (New England Patriots) ไม่ได้เรียกร้องความสนใจด้วยการเล่นที่ยอดเยี่ยม หรือแสดงอาการสะใจเพื่อ</p>	<p>- beat their chests in triumph ผู้วิจัยเห็นว่าหากแปลว่า ทูปอก คนไทยอาจไม่เข้าใจนัก จึง</p>

³⁶ ฉายาของทีมฟิลาเดลเฟียอีเกิลส์ มาจากคำแปลอีเกิลส์และเสื้อสีเขียวที่เป็นสีประจำทีม

<p>England Patriots are forever being cast as commonplace champions. They are great in the way that a chocolate milk shake is great, as poised and proficient as the Beach Boys' doing background harmonies onstage. What we are slowly but surely learning from the Pats as they forge the first football dynasty of the 21st century is that dominance comes in many forms, and that sometimes doing the little things well can provide the biggest satisfaction of all. □ As these Patriots keep escaping with three-point victories and kicking dirt on the Super Bowl's heritage of wretched excess, skipping individual pregame introductions and engaging in comparatively low-key locker room celebrations, isn't it time we stop being perplexed by their success? Yes, New England's 24-21 victory over the Philadelphia Eagles in Super Bowl XXXIX on Sunday night in Jacksonville was another testament to teamwork, tenacity and the strategic acumen of coach Bill Belichick and his staff. But in vanquishing a brasher opponent to claim the NFL's ultimate prize for the second consecutive year--and the</p>	<p>ประกาศชัยชนะอันใดเลย พวกเขาจึงกำลังจะได้รับบทแชมป์แบบสามัญธรรมดาไปตลอดกาล ทีมนี้ยอดเยี่ยมในแบบฉบับของพวกเขาเอง ทั้งสุขุมและซ้ำของพอกับวงบีชบอยส์ (Beach Boys) ที่ประสานเสียงประกอบอยู่บนเวที ในเวลาที่แพตส์บุกบันสู่ความเป็นเจ้าแห่งฟุตบอลทีมแรกแห่งศตวรรษที่ 21 เราก็ค่อยๆเรียนรู้อย่างกระจ่างชัดจากพวกเขาว่าการครองความยิ่งใหญ่ขนาดนั้นทำได้หลากหลายวิธี บางครั้งการทำเรื่องทีน้อยนิดอย่างนั้นให้ดีก็สามารถสร้างความพอใจเหนือสิ่งอื่นใดได้ □ อย่างที่แพตส์หรืออดีตยังคงเอาตัวรอดด้วยชัยชนะเหนือคู่แข่งแก่นัดละสามแต้มเสมอ ไม่แยแสต่อธรรมเนียมของซูเปอร์โบวล์ที่ปฏิบัติกันเกินพอดีจนดูไร้สาระ พวกเขาบอกผ่านการแนะนำตัวผู้เล่นแต่ละคนช่วงก่อนเริ่มการแข่งขัน พวกเขาพร้อมฉลองชัยในห้องพักนักกีฬาที่ถือว่าแสนจะธรรมดา รู้แบบนี้แล้วจะเลิกข้องใจในความสำเร็จของพวกเขาได้หรือยัง ไซ้ ชัยชนะ 24-21 ของนิวยอร์กเจ็ตส์ต่อฟิลาเดลเฟียอีเกิลส์ (Philadelphia Eagles) ในซูเปอร์โบวล์ ครั้งที่ 39 เมื่อคืนวันอาทิตย์ที่เมืองแจ็กสันวิลล์ (Jacksonville) เป็นบทพิสูจน์อันชัดเจนอีกบทหนึ่งในเรื่องของการร่วมมือกัน การยืนหยัดต่อสู้และไหวพริบการวางกลยุทธ์ของโค้ชบิลล์ เบลิชิก (Bill Belichick) กับทีมงาน ทว่าในการปราบคู่ต่อสู้ผู้เยี่ยมหาญเพื่อครอบครองรางวัลสูงสุดของเอ็นเอฟแอลให้ได้สองปีติดต่อกัน และเป็นครั้งที่สามในรอบสี่ปี ให้ทัตเท็มสตีตี้ที่ดัลลัสคาวบอยส์ (Dallas Cowboys) ทำไว้ในช่วงปี 1992-1995 นั้น ผู้เล่นแพตส์หรืออดีตได้พิสูจน์แล้วว่าพวกเขามีศักยภาพมากกว่าที่คนเคยเข้าใจกันเสียอีก</p>	<p>แปลตีความว่า แสดงอาการสะใจ</p> <p>- They are great in the way that a chocolate milk shake is great หมายถึง ช็อกโกแลต มิลค์เชก หารับประทานได้ทั่วไป และอร่อยเหมือนกัน ผู้วิจัยไม่สามารถแปลตรงตัวได้เพราะคนไทยอาจไม่คุ้นกับอาหารดังกล่าว จึงแปลแบบสรุปความว่า ทีมนี้ยอดเยี่ยมในแบบฉบับของพวกเขาเอง</p>
---	---	---

<p>third time in four seasons, matching the record run of the Dallas Cowboys from 1992 to '95--the Pats' players proved they are even more potent than typically perceived.</p>		
<p>"Someday I'm going to have kids and tell them I played on one of the greatest teams of all time, a team with a whole lot of great players," said 11th-year outside linebacker Willie McGinest, whose deployment at defensive end was the key to New England's surprise scheme change for the title game. "You might not call them stars, but they just went out and embarrassed people in the biggest game of their lives, so why wouldn't they be stars? It doesn't matter if we won by three or 103--we don't give a damn if people downplay our accomplishments, because all we want to do is win."</p>	<p>“วันหนึ่งที่ผมมีลูก ผมจะบอกพวกเขาว่า พ่อเคยเล่นอยู่ในทีมที่เยี่ยมที่สุดตลอดกาลทีมหนึ่ง ทีมที่มีแต่สุดยอดผู้เล่นทั้งนั้นเลย” ไลน์แบ็กเกอร์ตัวนอก (Outside Linebacker) วิลลี แม็กกินเนสต์ (Willie McGinest) ผู้เล่นปีที่ 11 กล่าว การวางตัวให้เขาไปยืนตำแหน่ง ดีเฟ็นซีฟเอนด์ (Defensive End) เป็นกุญแจสำคัญของการเปลี่ยนรูปแบบการเล่นของนิวอิงแลนด์ในเกมชิงชนะเลิศซึ่งไม่มีใครนึกถึง “คุณไม่ต้องเรียกพวกเขาว่าดาราหรือพวกเขาแกล้งสนามไปหักหน้าคนอื่นในเกมที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในชีวิตของพวกเขา แล้วนี่ยังไม่ใช่ดาราอีกหรือ ไม่สำคัญเลยที่จะชนะสามหรือ 103 แต้ม เราไม่สนว่าใครจะมาลดค่าความสำเร็จของเราขอแค่ชนะเป็นพอ”</p>	
<p>So before the coronation of the plucky Patriots as the team of the decade, let's get this much straight: As they proved again in front of 78,125 fans at Alltel Stadium and an estimated 80 million television viewers</p>	<p>ดังนั้น ก่อนพิธีสวมมงกุฎของเหล่านักรบผู้กล้าในฐานะทีมแห่งทศวรรษ มาทำความเข้าใจกันให้ถ่องแท้เสียเลยว่า ขณะที่พวกเขาพิสูจน์ฝีมืออีกครั้งต่อหน้ากองเชียร์ 78,125 คนที่สนามออลเทล (Alltel Stadium) และผู้ชมทางโทรทัศน์ทั่วโลกประมาณ 80 ล้านคน แพตส์ไม่ได้มีแค่</p>	

<p>worldwide, the Pats are more than Belichick's brain and quarterback Tom Brady's golden right arm. Defenders like McGinest, fellow linebackers Tedy Bruschi and Mike Vrabel and strong safety Rodney Harrison, whose second interception of Donovan McNabb iced the game with nine seconds remaining, showed that they're elite players, while unheralded wideout Deion Branch (LIFE OF REILLY, page84) seized footballs out of the cool night sky and the MVP award from Brady's grasp.</p>	<p>มันสมองของเบลิซิกกับแขนข้างทองของทอม เบรดีเท่านั้น ทีมรับอย่าง แม็กกินเนสต์ และพรรคพวกเช่น ไลน์แบ็กเกอร์ เทดี บรูสกี (Tedy Bruschi) กับ ไมค์ วเรเบล (Mike Vrabel) และสตอร์เซฟตี้ ร็อดนีย์ แฮร์ริสัน (Rodney Harrison) ซึ่งลูกที่เขาอินเตอร์เซ็ปต์จากโดโนแวน แม็กแนบบ์ได้เป็นครั้งที่สองนั้นประกันได้ว่าทีมชนะแน่ เมื่อเหลือเวลาการแข่งขันเก้าวินาที สิ่งเหล่านี้แสดงให้เห็นว่าพวกเขาทั้งคู่เล่นที่เยี่ยมกว่าใคร ในขณะที่ปีกนอกโนเนม ดิออน แบนรัชคว้าทั้งลูกบอลจากกลางปากฟ้าในคืนอันเย็นเยียบและรางวัลผู้เล่นทรงคุณค่าที่อยู่ในกำมือของเบรดีมาครอง</p>	<p>- คัพฟุตบอล (Soccer) มีคำไทยใช้ว่า เท้าข้างทอง หมายถึง เตะลูกได้แม่นยำ ผู้วิจัยจึงนำมาปรับใช้กับคำว่า golden right arm โดยแปลว่า แขนข้างทอง</p> <p>- คำว่า unheralded หมายถึง ไม่มีคนรู้จัก ผู้วิจัยแปลว่า โนเนม ซึ่งแม้จะเป็นภาษาอังกฤษ แต่ก็เป็นที่ยอมรับโดยทั่วไปในภาษาไทย และฟังดูร่วมสมัย</p> <p>- (LIFE OF REILLY, page84) ผู้วิจัยไม่แปล (น่าจะหมายถึงบทความอีกบทหนึ่งในนิตยสารเดียวกันที่เป็นเรื่องของแบนรัชโดยละเอียด</p>
<p>"It's awesome to see a guy like Deion win it," said Brady (23 of 33, 236 yards, two touchdowns), a two-time Super Bowl MVP. "The guy has done everything he can for this team, and this is a team full of guys who cheer for one another. The MVP is nice, but that's not why you play. I'm playing for that diamond ring that's as big as a belt buckle."</p>	<p>“มันยอดเยี่ยมที่ดิออนได้รางวัลนี้” เบรดี (ขว้าง 33 ครั้ง รับได้ 23 ครั้ง ทำระยะ 236 หลา กับสองทัชดาวน์) กล่าว เบรดีเป็นผู้เล่นทรงคุณค่าของซูเปอร์โบวล์สองครั้ง “เขาทำทุกอย่างเพื่อทีม และนี่เป็นทีมที่ผู้เล่นให้กำลังใจกันตลอด ตำแหน่งเอ็มวีพีมันดีนะ แต่นั่นไม่ใช่เหตุผลที่คุณเล่นฟุตบอล ผมเล่นเพื่อแหวนเพชรที่ใหญ่ยิ่งกว่าหัวเข็มขัดนั้นต่างหาก”</p>	<p>- MVP อยู่ในเครื่องหมายคำพูด ผู้วิจัยเลยใช้ทับศัพท์ เพราะเป็นที่เข้าใจกันโดยทั่วไป</p>
<p>New England's first two titles came courtesy of Adam Vinatieri field goals in the final seconds--and this</p>	<p>ตำแหน่งชนะเลิศสองครั้งแรกของนิวอิงแลนด์นั้นเป็นอกินันทนการจากลูกเตะเปลี่ยนสามคะแนนของอดัม วินาทียรี (Adam Vinatieri)ใน</p>	

<p>victory was only slightly less tense. Again, the Pats relied on their patented formula of individual opportunism, selflessness, innovative game-planning and emotion fueled by perceived disrespect. The last of those came after the Patriots received a copy of an e-mail sent from an Eagles official to a member of the Boston Red Sox organization seeking advice on a prospective victory parade, a missive that Belichick milked for maximum effect during his address to the Pats on Sunday morning at the team's hotel in St. Augustine.</p>	<p>วินาทีที่หายๆ แต่ชัยชนะครั้งนี้ก็แค่สิ่งเล็กน้อยกว่านิดหน่อยเท่านั้น เหล่านักรบภูษาคิยังคงวางใจสุดครั้นตำรับในการใช้ปฏิภาณไหวพริบ ของผู้เล่นแต่ละคน การช่วยเหลือซึ่งกันและกัน แผนการเล่นใหม่ๆ ประกอบกับเรื่องอารมณ์ที่ถูกยั่วยวกับการปรามาสกันหลายๆ อารมณ์ ดังกล่าวเกิดขึ้นหลังจากทีมได้รับสำเนาอีเมลซึ่งเจ้าหน้าที่ทีมอีเกิลส์ส่ง ให้ที่ทำการของทีมเบสบอล บอสตันเรดซอกซ์ (Boston Red Sox) เพื่อ ขอคำแนะนำเรื่องการจัดขบวนแห่ฉลองชัยชนะ ซึ่งเบลิซิกใช้สำสั่น ดังกล่าวเป็นแรงขับเพื่อให้เกิดประโยชน์สูงสุดในระหว่างการพูดคุยกับ ลูกทีมแพตส์เมื่อเช้าวันอาทิตย์ใน โรงแรมที่เมืองเซนต์ออสติน (St. Augustine)</p>	<p>- ผู้วิจัยเลือกคำแปลที่ทำให้บทความน่าสนใจ ขึ้น โดยใช้สมญานามของทีมที่คนไทยนิยม เรียกกัน - Boston Red Sox organization ผู้วิจัยแปล อธิบายว่าเป็นทีมเบสบอล บอสตันเรดซอกซ์ โดยทีมนี้เพิ่งได้แชมป์เบสบอลอาชีพ (Major League Baseball) และมาจากเมืองบอสตัน เช่นเดียวกับทีมแพตทริออตส์ จึงถือเป็นเรื่องดู หมั่นศักดิ์ศรีกันมาก</p>
<p>But it was the Eagles, despite being seven-point underdogs, who supplied the bulk of the pregame bluster, from wideout Terrell Owens's assertion that God would heal his right ankle in time to play to fellow wideout Freddie Mitchell's digs at Harrison and the other New England defensive backs. Even Chuck Bednarik, the 79-year-old Hall of Famer and former Eagle, popped off, saying his bitterness toward the</p>	<p>ทว่ากลับเป็นเจ้าอินทรีมรกต ซึ่งแม้จะมีแต้มต่อเป็นรองอยู่เจ็ดคะแนน ที่ สำแดงการคุยโวโอ้อวดก่อนเริ่มเกมการแข่งขันเสียชุดใหญ่ เริ่มจากการ ประกาศกร้าวของปีกนอกเทอร์เรลล์ โอเวนส์ (Terrell Owens) ว่าพระเจ้า จะทรงเยียวยาข้อเท้าขวาของเขาให้หายเจ็บทันการแข่งขัน ไปจนถึงการ ที่เฟร็ดดี มิตเชล (Freddie Mitchell) ปีกนอกคู่หู ไปพุดจาควนโทสะแฮร์- ริสันและบรรดากองหลังทีมรับ³⁷ (Defensive Backs) คนอื่นๆของนิวอิง- แลนด์ กระทั่ง ชัค เบดนาริก (Chuck Bednarik) วัย 79 ผู้มีชื่ออยู่ในหอ เกียรติยศและเป็นอดีตผู้เล่นอีเกิลส์ ออกมาโวว่าความรู้สึกร้ายรานใจที่</p>	

³⁷ หมายถึงตัวคุมปีกและเซฟตี้

<p>Philadelphia organization would compel him to root for the Patriots. Meanwhile, rowdy Eagles fans, who greatly outnumbered their New England counterparts, flocked to congested downtown Jacksonville.</p>	<p>มีต่อการกระทำดังกล่าวของทีมฟิลาเดลเฟียจะผลักดันให้เขาไปเชียร์ทีมแพตทริออตส์แทน ในขณะที่เดียวกันกองเชียร์ที่อะอะตึงตึงของอีเกิลส์ ซึ่งมีจำนวนมหาศาลกว่าคู่แข่งจากนิวยอร์กก็แห่มาแออัดกันอยู่ในใจกลางเมืองแจ็กสันวิลล์</p>	
<p>The Patriots didn't make much noise, but behind the scenes they had issues. In an effort to keep McNabb from scrambling, Belichick and defensive coordinator Romeo Crennel junked their 3-4 set in favor of a 4-3 alignment--the Cali front, so named in honor of California native McGinest--in which the veteran linebacker shifted to pass-rushing end. The idea was to cut off the edges and form a semicircle around McNabb, thus discouraging him from throwing to the inside or running.</p>	<p>บรรดานักรบภูชาตินี้ไม่ได้ส่งเสียงดังอะไรนัก แต่เบื้องหลังพวกเขากำลังวางแผนบางอย่างอยู่ เบลิชิกและโค้ชทีมรับ โรมิโอ เครินเนล (Romeo Crennel) พยายามที่จะยับยั้งแม็กเน็บบ์ไม่ให้วิ่งหลบหลีกเอาตัวรอด โดยทั้งการจัดตั้งรูปแบบ 3-4³⁸ เพื่อมาใช้แบบ 4-3 ที่เรียกว่า ตั้งกองหน้าแบบแคลิ (Cali Front) โดยใช้ชื่อนี้เพื่อเป็นเกียรติกับแม็กกินเนสต์ชาวแคลิฟอร์เนีย โดยไลน์แบ็กเกอร์จอมเก๋าผู้นี้จะย้ายไปยืนตำแหน่งพาสรัชชิงด์วีริม³⁹ (Pass-rushing End) รูปแบบนี้ต้องการตีกรอบเพื่อสร้างรูปครึ่งวงกลมขึ้นรอบตัวแม็กเน็บบ์ เป็นการขัดขวางไม่ให้เขาขว้างเข้าด้านในหรือวิ่งเองด้วย</p>	<p>- but behind the scenes they had issues ผู้วิจัยแปลแบบตีความว่า แต่เบื้องหลังพวกเขา กำลังวางแผนบางอย่างอยู่</p>
<p>Going back to Cali unnerved the Pats, who hadn't practiced that alignment since the preseason. When</p>	<p>การกลับไปหาการตั้งกองหน้าแบบแคลิบนั่นทอนจิตใจขุนพลแพตส์ เพราะพวกเขาไม่ได้ซ้อมการจัดแนวรูปแบบนี้มาตั้งแต่การแข่งขันก่อน</p>	

³⁸ การจัดตั้งรูปแบบทีมรับโดยใช้ผู้เล่นแถวแรก (ไลน์แมน) 3 คน ใช้ผู้เล่นแถวที่ 2 (ไลน์แบ็กเกอร์) 4 คน (ถ้าจัดแบบ 4-3 ก็จะสลับกัน ซึ่งก็คือการจัดแบบแคลินั่นเอง)

³⁹ ตำแหน่งของผู้เล่นทีมรับที่คอยจู่โจมควอเตอร์แบ็กอย่างรวดเร็ว (ยืนอยู่ในแถวของไลน์แบ็กเกอร์)

<p>Crennel streamlined the game plan on the Monday before the game, "there were some raised eyebrows," admitted veteran linebacker Ted Johnson. Practices on Wednesday and Thursday, fellow linebacker Roman Phifer added, were "horrible" for the defense, marred by bad communication, erroneous presnap reads and other frequent mental mistakes.</p>	<p>เริ่มฤดูกาล เมื่อเคร็นเนลปรับแผนในวันจันทร์ก่อนเกม เท็ด จอห์นสัน (Ted Johnson) โไลน์แบ็กเกอร์ตัวเก่ายอมรับเลยว่า “หลายคนไม่เห็นด้วย” โรมัน ไฟเฟอร์ (Roman Phifer) โไลน์แบ็กเกอร์อีกคนเสริมว่าการฝึกซ้อมในวันพุธและพฤหัสบดีนั้น “เข่าขวัญ” พวกทีมรับ เป็นการซ้อมที่ไม่ได้ผลเพราะสื่อสารกันไม่เข้าใจ การอ่านเกมก่อนเล่นที่ไม่ถูกต้องและความผิดพลาดอันน่ารำคาญใจอีกบ่อยครั้ง</p>	
<p>Rather than rail at his charges, Crennel adhered to the Patriot Method, polling the players on what they thought would fix the situation. The consensus: Simplify the scheme. "If you keep hearing from your players that there are too many checks, that means there probably are," Crennel said. "So we cut it back. After the Friday practice we were able to sleep easier."</p>	<p>แต่แทนที่เคร็นเนลจะกล่าวโทษลูกทีม เขากลับเชื่อมั่นในวิถีทางของแพตหรืออดส์มากกว่า โดยสอบถามความเห็นผู้เล่นว่าจะทำอะไรเพื่อแก้ไขสถานการณ์ ความเห็นส่วนใหญ่คือ ทำให้รูปแบบการเล่นง่ายขึ้น เขาบอกว่า “ถ้ายังได้ยินพวกผู้เล่นพูดกันอยู่ว่ามันจุกจิกเกินไป นั่นแปลว่ามันคงจะเป็นอย่างนั้นจริงๆ” จึงเราจะลดขั้นตอนของแผนให้มันน้อยลงพอหลังจากการซ้อมวันศุกร์เราก็หลับกันได้ง่ายกว่าเดิม”</p>	
<p>While the Pats' defense flustered McNabb (30 of 51, 357 yards, three touchdowns) from the outset, ultimately sacking him four times and intercepting three passes while limiting him to zero rushing yards, New England's offense began the game as if in a</p>	<p>ขณะที่ทีมรับแพตส์ก่อวุ่นแม็กเน็บบ์ (ขว้าง 51 ครั้ง รั้งได้ 30 ครั้ง ทำระยะ 357 หลา กับสามทัชดาวน์) ตั้งแต่เริ่มเกม ซึ่งในที่สุดก็จัดการแซ็กเขาได้สี่ครั้ง อินเตอร์เซ็ปต์สามครั้ง รวมทั้งตัดการทำระยะจากการวิ่งของเขาให้เป็นศูนย์หลา แต่ทีมบุกของนิวอิงแลนด์กลับเปิดฉากการเล่นอย่างเงื่องหงอย พวกเขาตามอยู่ 7-0 จากการขว้างทำคะแนนระยะหกหลาของ</p>	

<p>slumber. Having fallen behind 7-0 on McNabb's six-yard scoring pass to tight end L.J. Smith with 10:02 left in the second quarter--just the second time in their last 27 games they'd failed to score first--the Patriots drove to the Philly four, only to lose the ball when Brady fumbled after bumping into running back Kevin Faulk on a play-fake.</p>	<p>แม็กเน็บบ์ให้ปีกในแอล เจ สมิท (L.J. Smith) เมื่อเหลือเวลาการแข่งขัน 10 นาที 2 วินาที ในควอเตอร์ที่สอง นี่เป็นครั้งที่สองเท่านั้นใน 27 เกมล่าสุดที่พวกเขาทำคะแนนได้ที่หลังคู่แข่ง แพดทร็อตส์บุกเข้ามาจนถึงเส้นสี่หลาในแดนฟิลลี⁴⁰ แต่แล้วก็เสียการครอบครองบอล เมื่อเบรดีทำลูกหลุดมือ (Fumble) หลังจากกระทบกันเองกับตัววิ่งเควิน ฟอล์ก (Kevin Faulk) ในการเล่นหลอกส่งให้ตัววิ่ง</p>	
<p>New England finally tied the game on Brady's four-yard pass to wideout David Givens 1:16 before halftime and took a 14-7 lead with 11:09 left in the third quarter on a two-yard scoring toss from Brady to Vrabel, marking the second consecutive Super Bowl in which the moonlighting linebacker caught a touchdown pass. Yet when McNabb whipped a 10-yard scoring pass to running back Brian Westbrook to</p>	<p>แต่นิวอิงแลนด์ก็ตีเสมอจนได้จากการขว้างระยะสี่หลาของเบรดีให้ปีกนอก เดวิด กิฟเวนส์ (David Givens) เมื่อเหลือเวลา 1 นาที 16 วินาทีก่อนพักครึ่ง และแซงนำ 14-7 ในควอเตอร์ที่สามขณะเหลือเวลา 11 นาที 9 วินาที จากการขว้างบอลทำแต้มระยะสองหลาจากเบรดีให้วราเบล ซึ่งนับเป็นซูเปอร์โบวล์ครั้งที่สองติดต่อกันในประวัติศาสตร์ที่ไลน์แบ็กเกอร์ซึ่งเล่นในทีมรุกด้วยสามารถรับลูกทัชดาวน์ได้ แต่เมื่อแม็กเน็บบ์สะบัดแขนขว้างบอลระยะ 10 หลาให้ตัววิ่งไบรอัน เวสต์บรูก (Brian Westbrook) ทำคะแนนนำเกมมาเสมอกันขณะที่เหลือเวลา 3 นาที 39</p>	<p>- ตามปกติ ไลน์แบ็กเกอร์เป็นผู้เล่นในทีมรับ แต่วราเบลมาเล่นในทีมรุกด้วย เขาจึงเป็น moonlighting linebacker คือทำงาน 2 หน้าที่</p>

⁴⁰ ชื่อเล่นของทีมฟิลาเดลเฟียอีเกิลส์

<p>tie the game with 3:39 remaining in the third quarter, the raucous Philly fans asserted themselves like Broad Street Bullies.</p>	<p>วินาทีในควอเตอร์ที่สาม แฟนๆเจ้าถิ่นอินทรีก็คำรามก้องประกาศให้รู้ว่าพวกตนเป็นราวกับขาใหญ่แห่งถนนบรอด⁴¹ (Broad Street Bullies)</p>	<p>- Broad Street Bullies เป็นฉายาของทีมฟิลาเดลเฟียฟลายเออร์ส ซึ่งเป็นทีมฮอกกี้น้ำแข็งที่มีประวัติการเล่นแบบอันธพาล (สนามแข่งขันตั้งอยู่ที่ถนนบรอดในฟิลาเดลเฟีย)</p>
<p>If the Philly faithful thought Brady would be fazed, they haven't been paying attention the past four years, during which the 2000 sixth-round draft pick has ensured himself a place in the Hall of Fame. Following an emotional week in which his 94-year-old grandmother, Margaret, died, Brady exuded an eerie calm when the situation was most tense. He was 4 for 4 on the Pats' nine-play, 66-yard drive, with running back Corey Dillon providing the go-ahead points on a two-yard run with 13:44 left. On New England's next drive Brady and Branch hooked up on the play of the night, a pass over the middle on which the third-year receiver leaped over the back of Philly cornerback Sheldon Brown to turn a possible pick into a 19-yard reception. Six plays later Vinatieri's 22-yard field goal</p>	<p>หากสาวกฟิลาเดลเฟียคิดว่าเบรดีจะขวัญหนีดีฝ่อ นั้นเป็นเพราะพวกเขาไม่ได้สนใจฟอร์มการเล่นของเบรดีในช่วงสี่ปีที่ผ่านมา ซึ่งผลงานเหล่านั้นจะทำให้ผู้เล่นที่ได้รับการคัดตัวมาในรอบที่หกเมื่อปี 2000 ผู้นี้ต้องมีชื่อปรากฏในหอเกียรติยศอย่างแน่นอน แม้เพียงผ่านสัปดาห์แห่งความสะเทือนอารมณ์เพราะคุณย่ามาร์กาเรต วัย 94 ปีของเขาเสียชีวิตลง แต่เบรดีกลับสงบเยียบเย็นจนน่ากลัวในสถานการณ์ที่บีบคั้นอย่างที่สุดในการเล่นเก้าครั้งทำระยะ 66 หลาชุดนี้ของแพตส์ เขาขว้างลูก 4 ครั้ง ไปได้ 4 ครั้ง โดยตัววิ่งคอรีย์ ดิลลอน (Corey Dillon) ทำแต้มขึ้นมาด้วยการวิ่งระยะสองหลาขณะเหลือเวลา 13 นาที 44 วินาที การเล่นเกมรุกต่อมาของนิวอิงแลนด์ เบรดีกับแบรนช์ประสานงานกันจนเกิดการเล่นครั้งยอดเยี่ยมที่สุดของเกม เป็นการขว้างเข้าตรงกลางโดยปีกปีสามกระโดดรับลูกเหนือตัวคุมปีกฟิลลี เชลดอน บราวน์ (Sheldon Brown) ซึ่งอยู่ด้านหน้าเขาเพื่อเปลี่ยนจากลูกขว้างที่อาจจะถูกอินเตอร์เซปต์ให้กลายเป็นการรับได้ระยะ 19 หลา การเล่นเกมรุกครั้งที่หกถัดมา ลูกเตะเปลี่ยนสามคะแนนระยะ 22 หลาของวินาเทียริ่งแพตส์นำต่อเป็น 24-14</p>	<p>- play of the night ผู้วิจัยแปลตีความว่า การเล่นเกมครั้งยอดเยี่ยมที่สุดของเกม</p> <p>- ผู้วิจัยแปลโดยใช้ทฤษฎีซีนส์แอนด์เฟรมส์ซีแมนติกส์ (Scenes-and-Frames Semantics) เพื่อให้ผู้อ่านนึกภาพตามได้</p>

⁴¹ เป็นฉายาของทีมฮอกกี้น้ำแข็ง ฟิลาเดลเฟียฟลายเออร์ส (Philadelphia Flyers)

<p>put the Pats up 24-14.</p>		
<p>"Outside of that terrible first quarter, we felt we had the game under control," said Branch, who had 133 receiving yards on 11 catches--tying the Super Bowl record shared by Cincinnati Bengals tight end Dan Ross and San Francisco 49ers wideout Jerry Rice, the last receiver to be named MVP (16 years ago). That followed up a 10-catch, 143-yard effort in New England's 32-29 Super Bowl victory over the Carolina Panthers last season.</p>	<p>“พอพ้นควอเตอร์แรกที่ไม่ได้เรื่องแล้ว เราารู้สึกว่าคุมเกมไว้ได้หมด” แบนรซ์ กล่าว เขาทำระยะ 133 หลาจากการรับลูก 11 ครั้ง เทียบเท่าสถิติซูเปอร์โบวล์ที่ทำไว้โดยแดน รอสส์ (Dan Ross) ปีกในของซินซินเนติ-เบงกอลส์ กับเจอร์รี ไรส์ (Jerry Rice) ปีกนอกของซานฟรานซิสโกโฟตี-ไนเนอส์ (San Francisco 49ers) ซึ่งเป็นปีกคนสุดท้ายที่ได้รับการคัดเลือกให้เป็นผู้เล่นทรงคุณค่า (16 ปีที่แล้ว) การสร้างสถิตินี้เกิดขึ้นหลังจากแบนรซ์รับลูก 10 ครั้งได้ระยะ 143 หลาในชัยชนะของนิวอิงแลนด์เหนือแคโรไลนาแพน-เทอร์ส (Carolina Panthers) ด้วยคะแนน 32-29 ในซูเปอร์โบวล์ฤดูกาลก่อน</p>	
<p>Yet for all his brilliance, Branch wasn't the most impressive wideout on the field. That distinction belonged to Owens, who 6 1/2 weeks after surgery on his ankle, responded with a nine-catch, 122-yard show of grit. Alas, the same could not be said for the Eagles' other loudmouth receiver, Mitchell, who had angered the easy-to-rile Harrison in the wake of the Pats' 41-27 victory over the Pittsburgh Steelers in the AFC Championship Game by saying he "had something" for the two-time Pro Bowler and that he didn't know the</p>	<p>ความยอดเยี่ยมทั้งปวงของแบนรซ์ หาได้ทำให้เขาเป็นปีกนอกผู้นำประทับใจที่สุดในสนามไม่ ความโดดเด่นขนาดนั้นต้องยกให้กับโอเวนส์ ซึ่งหลังจากได้รับการผ่าตัดข้อเท้ามาเมื่อ 6 สัปดาห์ครั้งที่แล้ว คอบไตด้วยการแสดงธาตุทรหดในการรับลูกเก้าครั้งได้ระยะ 122 หลา แต่อันิจา มันช่างแตกต่างกับปีกนอกปากเก่งอีกคนของอีเกิลส์ มิทเชลล์ ที่ไปขู่โม โหผู้เล่นอารมณ์ร้อนอย่างแฮร์ริสันในคืนหลังหลังชัยชนะของแพตส์ต่อพิตสเบิร์กสตีลเลอร์ส 41-27 ในเกมชิงชนะเลิศสายเอเอฟซี โดยไปพูดว่าเขา “มีของ” สำหรับผู้เล่นโปรโบวล์สองสมัยอย่างแฮร์ริสัน และเขาไม่รู้จักชื่อพวกตัวคุมปีกนิวอิงแลนด์สักคน ถึงแม้แฮร์ริสันกับพวกกองหลังหวังจะอัดมิทเชลล์ให้หนักกว่าที่สื่อจากเมืองแจ็กสันวิลล์</p>	

<p>names of New England's cornerbacks. Though Harrison and his friends in the secondary had hoped to hit Mitchell harder than the media slammed Jacksonville (which was derided all week as a second-rate Super Bowl city), they had to settle for limiting him to a single catch for 11 yards.</p>	<p>(ซึ่งถูกเขียนมาตลอดสัปดาห์ว่าเป็นเมืองซูเปอร์โบวล์ชั้นสอง) แต่พวกเขาทำได้แค่จำกัดให้มิตเชลล์รับบอลได้ครั้งเดียว ทำระยะไป 11 หลา</p>	
<p>"All he does is talk," Belichick said of Mitchell long after the game as he sat in his locker room office, his feet propped on a desk. "He's terrible, and you can print that. I was happy when he was in the game."</p>	<p>“เขาดีแต่พูด” เบลิชิกพูดถึงมิตเชลล์หลังเกมจบไปนานแล้ว เขานั่งอยู่ในส่วนสำนักงานของห้องพักนักกีฬา พาดเท้าอยู่บนโต๊ะทำงาน “เขามันห่วยแตก พวกคุณเอาไปลงข่าวได้เลย ผมสบายใจเวลาที่เห็นเขาเล่น”</p>	
<p>The coach undoubtedly was pleased with Eagles coach Andy Reid's curious decision to forgo a no-huddle offense while trailing by 10 with 5:40 to go. When the Eagles (15-4) completed a 79-yard scoring drive on McNabb's 30-yard strike to wideout Greg Lewis, only 1:48 remained. After the Pats' Christian Fauria</p>	<p>แน่ใจได้เลยว่าโค้ชผู้นี้พอใจที่แอนดี รีด (Andy Reid) โค้ชอีเกิลส์ ตัดสินใจอะไรแปลกๆโดยไม่ใช้การบุกแบบโนฮัดเดิล⁴² (No-huddle) ขณะที่ไล่ตาม 10 แต้มและเหลือเวลาการแข่งขัน 5 นาที 40 วินาที เมื่อเจ้าอินทรี (ชนะ 15 แพ้ 4) เสร็จสิ้นการบุกในชุดที่ทำระยะ 79 หลาโดยได้คะแนนจากการโจมตีกลางอากาศระยะ 30 หลาของเม็กเน็บบ์ให้กับปีกนอก กรีก ลูอิส (Greg Lewis) เวลาที่เหลือเพียง 1 นาที 48 วินาทีเท่านั้น</p>	

⁴² รูปแบบการบุกที่ไม่มีการประชุมเรียกแผนก่อนเล่น

<p>recovered David Akers's onside kick, the Eagles' defense held, but New England punter Josh Miller pinned Philly at its own four with 46 seconds remaining, and Harrison's interception set off a fitting release of red, white and blue confetti.</p>	<p>หลังจากคริสเตียน ฟอเรีย (Christian Fauria) ของแพตส์เตะครูปลูกออน-ไซด์คิก⁴³ (Onside Kick) ของเดวิด เอเคอร์ส (David Akers) ได้ ทีมรับอิกิลส์ก็หยุดยั้งทีมบุกคู่ต่อสู้ได้ แต่จอช มิลเลอร์ (Josh Miller) ตัวเตะกินแดนของ นิวอิงแลนด์เตะฟิงฟีลลีให้อยู่ที่เส้นสี่หลาของตัวเองกับ 46 วินาทีที่เหลือ แล้วอินเตอร์เซ็ปต์ของแฮร์ริสันก็จุดชนวนการยิงแถบกระดาศสีแดง ขาวและน้ำเงินลงมาในสนามพอดิบพอดี</p>	<p>- held ผู้วิจัยแปลอธิบายความเพื่อให้เข้าใจชัดเจนขึ้นว่า หยุดยั้งทีมบุกคู่ต่อสู้ได้</p>
<p>Belichick, his gray, hooded pullover doused with Gatorade (thanks to Bruschi, who also soaked the coach's 86-year-old father, Steve), celebrated by initiating a hearty group hug with his outgoing coordinators, Crennel and offensive whiz Charlie Weis (box, page 40). Both men were about to become head coaches--Crennel with the Cleveland Browns, Weis with Notre Dame--but first they wanted to savor a second consecutive 17-2 season and the team's historic run. "What did we say, Charlie?" Belichick asked about the words exchanged during the trio's embrace. "I forget."</p>	<p>เบลichick ที่เสื้อคลุมสีเทาแบบมีหมวกของเขาชุ่มโชกไปด้วยน้ำเกเตอเรต (ฝีมือบรูสคินีเอง แลมยังทำเอาสตีฟ บิดาวัย 86 ของโค้ชโชกชุ่มไปด้วย) เขาเริ่มฉลองชัยโดยการสวมกอดอย่างจริงจังกับผู้ช่วยช่างตั้งคมทั้งสองอย่างเคร็นเนลและโค้ชทีมบุกมือฉมัง ชาร์ลี ไวส์ (Charlie Weis) ทั้งคู่กำลังจะขึ้นแท่นเป็นหัวหน้าโค้ช โดยเคร็นเนลไปอยู่คลีฟแลนด์ บราวส์ (Cleveland Browns) และไวส์ไปนอตเตอร์เดม (Notre Dame) แต่ก่อนอื่นพวกเขาขอดื่มด่ำกับผลงานทั้งการทำสถิติชนะ 17 แพ้ 2 สองปีติดกันเป็นครั้งที่สอง และการชนะรวดเป็นประวัติการณ์ของทีม “ชาร์ลี เมื่อที่เราว่ายังไ้กันนะ” เบลichickถามถึงบทสนทนาที่ทุกคนตอนกอดกันอยู่สามคน “ผมลืมไปแล้ว”</p>	<p>- (box, page 40) ผู้วิจัยคิดว่าเป็นกรอบย่อของบทความที่ปรากฏในนิตยสาร จึงไม่แปล</p>

⁴³ การเล่นของทีมพิเศษที่เป็นฝ่ายเตะลูกบอล เพื่อแข่งบอลกลับมาเล่นให้ได้

<p>Weis smiled. "We said we'd been together a long time," he recalled. "We'd had some good times, some bad, but these are moments we'd always have together. And it wouldn't matter that we wouldn't be together anymore. You can be the richest man in the world and not be able to buy moments like this."</p>	<p>ไวส์ยิ้ม “ก็พูดว่าเราพร้อมทุกข์ร่วมสุขกันมานาน” เขาเล่าให้ฟัง “บางช่วงก็ดี บางทีก็แย่ แต่เวลาแบบนี้แหละที่เรามีร่วมกันเสมอมา แล้วไม่สำคัญหรอกว่าเราจะไม่ได้อยู่ด้วยกันอีกแล้ว ต่อให้คุณรวยล้นฟ้าแค่ไหน ก็หาซื้อความรู้สึกแบบนี้ไม่ได้”</p>	<p>- คำพูดที่ขกมาอ้าง ผู้วิจัยแปลแบบตีความ</p>
<p>Belichick's next challenge will be working with two new coordinators, but enough will be the same in New England to make the Pats the team to beat again in '05. "Five years ago, when I was about to hire Bill, we were having dinner at the Capital Grille in Chestnut Hill," Patriots owner Robert Kraft recalled after the game. "I said, 'Promise me that when we have success that you won't change,' and he has been true to that promise." The coach demands similar humility from his players, who in the words of backup linebacker and special teams ace Matt Chatham, are "all drinking the Kool-Aid. Everybody buys into the team concept, and we'd be stupid not to."</p>	<p>ความท้าทายครั้งต่อไปของเบลichickก็คือการทำงานกับผู้ช่วยคนใหม่สองคน แต่สำหรับนิวอิงแลนด์แล้วอย่างไรเสียมันก็จะทำให้ทีมแพตส์เป็นตัวเก่งที่จะคว้าแชมป์ได้อีกเหมือนเดิมในฤดูกาล 2005 “เมื่อห้าปีก่อนตอนผมตกลงใจจะจ้างบิลด์ เรากำลังกินอาหารค่ำกันที่ร้านแคปิตอลกริลล์ (Capital Grille) ในเขตตันต์ ฮิลล์ (Chestnut Hill)” โรเบิร์ตคราฟต์ (Robert Kraft) เจ้าของทีมแพตทริออตส์เล่าให้ฟังหลังเกม “ผมบอกว่า‘รับปากนะว่าถ้าเราประสบความสำเร็จ คุณจะ‘ไม่ล้มตัว’ เขาก็รักษาคำพูด” และโค้ชคนนี้ก็ต้องความอ่อนน้อมทำนองเดียวกันจากผู้เล่นด้วย ซึ่งคำพูดของแมตต์ แชตแทม (Matt Chatham) โลว์แบ็กเกอร์ตัวสำรองและผู้เล่นทีมพิเศษตัวเก่งคือ “ทุกคนล้วนศรัทธาในสิ่งที่ทำ ทุกคนยอมรับแนวทางของทีม ใครไม่รับก็โง่แล้ว”</p>	<p>- drinking the Kool-Aid เป็นสำนวนที่แปลว่าศรัทธาในบางสิ่งจนสุดหัวใจ ผู้วิจัยแปลว่า ศรัทธาในสิ่งที่ทำ</p>
<p>"When you work together--when you embrace words</p>	<p>“เมื่อต้องทำงานร่วมกัน คือเมื่อคุณเชื่อมั่นในคำอย่างเกียรติศักดิ์ เอกภาพ</p>	<p>- great things can be accomplished ผู้วิจัย</p>

<p>like dignity, integrity and unselfishness--great things can be accomplished," said Bruschi, who thwarted an Eagles drive with an interception at the New England 24 with 7:20 left. Realizing that he, too, was falling into a familiar trap, the ninth-year linebacker caught himself and laughed. "And if you've got some ballers in your locker room," Bruschi added, "you'll win a lot of Super Bowls."</p>	<p>ความเอื้อเพื่อ ความผยองใหญ่แค้นก็เป็นจริงได้" บรูสกีกล่าว เขาเป็น ผู้ที่สกัดการบุกของอีเกิลส์ด้วยการอินเตอร์เซ็ปต์ ตรงเส้น 24 หลาใน แคนนิวอิงแลนด์ เมื่อเหลือเวลา 7 นาที 20 วินาที พอรู้ว่าตนติดบ่วง ความผูกพันนี้เข้าไปด้วย โลงแบ็กเกอร์บีก็หัวเราะแก่เกือ "และถ้ามี สูดยอดนักฟุตบอลอยู่ในห้องแต่งตัวของคุณบ้างล่ะก็" บรูสกีเสริม "คุณ จะเป็นแชมป์เงินเบือเลยหละ"</p>	<p>แปลแบบตีความว่า ความผยองใหญ่แค้นก็เป็นจริงได้</p> <p>- แปลตีความว่า "คุณจะเป็นแชมป์เงินเบือเลย หละ"</p>
<p>Several hours later, as the clock struck three at the World Golf Village in St. Augustine, Bruschi beamed as Brady entered the VIP section of the team's victory party. The quarterback got the rock-star treatment as he cruised around the room, pausing with teammates to pose for photos with the Lombardi Trophy. Holding his thumb and pinkie together to signify the Pats' three titles, Brady toted the shiny silver football to Vrabel's table, then took it over to Bruschi.</p>	<p>หลายชั่วโมงต่อมา เมื่อนาฬิกาตี 3 ครั้ง ณ เวลด์กอล์ฟวิลเลจ (World Golf Village) ในเมืองเซนต์อ็อกัสติน บรูสกียิ้มกว้างเมื่อเบรดีเดินเข้ามาในเขต วีไอพี (VIP) ของงานฉลองชัยชนะของทีม ควอเตอร์แบ็กผู้นี้ได้รับการ ต้อนรับเยี่ยงดาราดวงรีอกขณะเอียงกรายไปรอบๆห้อง แล้วหยุดวางท่า ถ่ายภาพกับเพื่อนร่วมทีมพร้อมถ้วยลอมบาร์ดี เบรดีชูนิ้วขึ้นพร้อมกด นิ้วโป้งกับนิ้วก้อยไว้ด้วยกัน เพื่อแสดงความหมายของตำแหน่งชนะเลิศ สามครั้งของบรรดานักรบภูษาดิพลางถือถ้วยลอมบาร์ดีที่เป็นลูกฟุตบอล สีเงินวาวมาที่โต๊ะของวเรบูล แล้วถือไปที่บรูสกี</p>	<p>- VIP (very important persons) เป็นคำที่ คู่ในภาษาไทย ผู้วิจัยจึงใช้การทับศัพท์</p> <p>- Holding his thumb and pinkie together ผู้วิจัยแปลตามทฤษฎีชินส์แอนด์เฟรมส์ซีแมน ดิกส์เพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพ</p> <p>- shiny silver football ผู้วิจัยแปลอธิบาย ความเพิ่ม</p>
<p>Before and after another camera clicked, neither star said a word. There was no need to.</p>	<p>ไม่ว่าก่อน ไม่ว่าหลังเสียงกล้องจะดังและขึ้นอีกครั้ง ดาวดังทั้งเบรดีกับ บรูสกีไม่เอ่ยอะไรซักคำ ไม่มีความจำเป็นอันใดเลย</p>	<p>- neither star ผู้วิจัยแปลขยายความเพื่อไม่ให้ สับสน</p>

บทความบทที่ 4

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Fight To The Finish</p> <p>New England and Carolina went toe-to-toe, but Tom Brady kept his cool and led the Patriots to their second NFL title in three year (sic) [s]</p> <p>Michael Silver</p>	<p>สู้จนถึงฎีกา</p> <p>ขุนพลนักรบภูษาคิดต่อกรกับเจ้าเสือดำจากแคลโรไลนาแบบไม่มีใครยอมใคร ทว่าทอม เบรดีอาศัยความนิ่งนำแพตทริออตส์สู่ตำแหน่งชนะเลิศเอ็นเอฟแอลเป็นครั้งที่สองในรอบสามปี</p> <p>โดย ไมเคิล ซิลเวอร์</p>	<p>- สู้จนถึงฎีกา เป็นสำนวนทางกีฬาของภาษาไทย</p> <p>- ขุนพลนักรบภูษาคิดและเจ้าเสือดำจากแคลโรไลนา ผู้วิจัยใช้ฉายาของทั้งสองทีมเพื่อดึงดูดความสนใจจากผู้อ่าน</p>
<p>TOM BRADY was caught in a crowd, yet he felt utterly alone. The New England Patriots' quarterback was in a ballroom at the InterContinental Hotel in Houston, where in the early-morning hours of Monday a couple thousand people with some connection to the Pats' organization were celebrating the franchise's second Super Bowl championship in three years. Besieged by random admirers seeking his autograph or</p>	<p>แม้ทอม เบรดี (Tom Brady) จะอยู่ท่ามกลางฝูงชน ทว่าเขากลับรู้สึกโดดเดี่ยวอย่างที่สุด ควอเตอร์แบ็คของนิวอิงแลนด์แพตทริออตส์ผู้นี้อยู่ในห้องบอลรูมที่โรงแรมอินเตอร์คอนติเนนทัล (InterContinental Hotel) ในเมืองฮุสตัน สถานที่ที่กองเชียร์น้อยใหญ่ของทีมแพตส์กว่า 2 พันคน มารวมตัวกันในช่วงเช้าตรู่ของวันจันทร์เพื่อฉลองตำแหน่งชนะเลิศซูเปอร์โบวล์ครั้งที่สองในรอบสามปีของทีม เบรดีสวมเสื้อเชิ้ตแขนยาว กำไลข้อมือทองคำขาว และกางเกงยีนส์สีเข้มที่มีโซ่เกี่ยวกระเป๋าเส้นเชือก เขาถูกรุมล้อมจากผู้ที่ยื่นชอบซึ่งเป็น ใครก็ไม่ทราบที่พากันมาขอ</p>	<p>- people with some connection ผู้วิจัยแปลตีความว่า กองเชียร์น้อยใหญ่</p>

<p>a snapshot with him, Brady, clad in a Zegna shirt, a platinum bracelet and dark jeans with a bulky pocket chain, looked beleaguered and bewildered. With no security guards or team officials to clear a path, he felt helpless. "I just want to get with my family, O.K.?" Brady kept saying, to no one in particular.</p>	<p>ลายเซ็นหรือถ่ายรูปด้วยจนทำให้อึดอัดและทำตัวไม่ถูก เนื่องจากไม่มีพนักงานรักษาความปลอดภัยหรือเจ้าหน้าที่ที่มาคอยเปิดทางให้ เขาถึงกับจนปัญญา “ผมขอไปหาครอบครัวหน่อย ได้มั๊ยครับ” เบรดีพรีำบอกรออกไปลอยๆ</p>	
<p>Finally, a friend got through and handed him a gin and tonic, and before taking a sip Brady said, "I hope this s—is strong, I'm on a mission." Seconds later he was on the move, fleeing the ballroom for an elevator that would take him to the second-floor VIP area. Again, scores of partygoers closed in. Brady winced, and, his voice cracking, said, "This is horrible." Downstairs, Kid Rock joined Aerosmith onstage, ripping through the Boston band's classic Sweet Emotion, but Brady, to all those who spotted him, was the show.</p>	<p>สุดท้ายก็มีเพื่อนมาช่วยจนได้ พลังขึ้นจันทกับโทนิคให้ เบรดีเอ่ยก่อนจิบว่า “กำลังอยากได้อยู่พอดี หวังว่าไอ้นี้จะแรงพอนะ” ไม่กี่วินาทีให้หลังเขาก็ขยับกาย โดยหนีจากห้องบอลรูมมุ่งสู่ลิฟต์ที่จะพาไปยังเขตวิ-ไอพีของชั้นสอง แต่ยังไม่วายใจกับเหล่าแฟนๆ ที่รูกันเข้ามา เบรดีชักสีหน้า แล้วกล่าวด้วยเสียงอันแตกพร่าว่า “แย่สุดๆ” ที่ชั้นล่างคิด ร็อก (Kid Rock) กำลังร่วมแจมกับวงแอโรสมิท (Aerosmith) บนเวที แม้เขาจะร้องเพลง “สวีตอีโมชัน” (Sweet Emotion) อันโด่งดังของวงจากบอสตันวงนี้จนกระหึ่ม แต่เบรดีต่างหาก ที่เป็นเป้าสายตาของทุกคน</p>	<p>- s— เป็นคำไม่สุภาพ (มาจาก shit) ผู้วิจัยแปลว่า ไอ้นี้ ส่วน I'm on a mission เป็นสำนวน แปลว่า ต้องการของมีนเมา และผู้วิจัยแปลสลับประโยคเพื่อให้ฟังดูเป็นธรรมชาติ</p> <p>- joined ผู้วิจัยแปลว่า ร่วมแจม แม้เป็นภาษาอังกฤษ แต่เป็นที่นิยมใช้กันทั่วไป เป็นภาษาที่ร่วมสมัย</p>
<p>Such is the life of a man suddenly seen as a Super Bowl immortal. Having already drawn comparisons with his boyhood idol, Joe Montana, the 26-year-old</p>	<p>นี่คือชีวิตของผู้ชายคนหนึ่งซึ่งอยู่ๆผู้คนที่ยกให้เป็นตำนานซูเปอร์โบวล์เวลานี้เบรดีในวัย 26 ถูกนำไปเปรียบกับโจ มอนทานา (Joe Montana) นักฟุตบอลคนโปรดในวัยเด็กของเขาเรียบร้อยแล้ว ด้วยการแสดง</p>	

<p>Brady, on the strength of his performance in Sunday's classic at Reliant Stadium in Houston, must come to terms with a new level of celebrity. He is more than a football star now. He is the darling of America's sports fans, the successor to Montana and John Elway, the magical passer who can coolly pull out a victory in the final seconds.</p>	<p>ศักยภาพการเล่นอันเยี่ยมยอดในวันอาทิตย์ที่สนามรีไลอันต์ (Reliant Stadium) ในเมืองฮุสตัน (Houston) เบรดีเลยต้องหัดรับมือกับความมีชื่อเสียงในอีกระดับหนึ่ง เพราะตอนนี้เขาไม่ใช่ดารานักฟุตบอลธรรมดาแล้ว หากเป็นขวัญใจของแฟนกีฬาชาวอเมริกันคนใหม่ที่มาแทนมอนทานาและจอห์น เอลเวย์ (John Elway) เป็นนักขว้างมหัศจรรย์ผู้สามารถนำทีมกลับมาคว้าชัยในช่วงวินาทีสุดท้ายได้อย่างเยือกเย็น</p>	
<p>After picking apart the Carolina Panthers' secondary on two dramatic scoring drives in the last seven minutes to lead the Patriots to a 32-29 victory, Brady was awarded his second Super Bowl MVP trophy, joining Hall of Fame quarterbacks Montana (three), Bart Starr and Terry Bradshaw (two apiece) as the only players to be so honored on multiple occasions. He is the youngest quarterback to have won two Super Bowls, and with his movie-star looks, actress girlfriend, tight-knit family and adoring teammates, Brady's life could not be much sweeter.</p>	<p>หลังจากใช้แผนพิชิตกองหลังที่มรับของแคโรไลนาแพนเทอร์ส (Carolina Panthers) ด้วยการบุกทำคะแนนสำคัญสองครั้งในเจ็ดนาทีสุดท้ายเพื่อนำแพตริออตส์สู่ชัยชนะด้วยคะแนน 32-29 เบรดีคว้าถ้วยผู้เล่นทรงคุณค่าซูเปอร์โบวล์เป็นสมัยที่สอง ซึ่งนอกจากเขาก็มีเพียงควอเตอร์แบ็กที่มีชื่อในหอเกียรติยศอย่างมอนทานา (สามครั้ง) บาร์ตสตาร์ (Bart Starr) และเทอริ แบร์คชอว์ (Terry Bradshaw) (คนละสองครั้ง) เท่านั้นที่ได้รับรางวัลนี้มากกว่าหนึ่งครั้ง เขาเป็นควอเตอร์แบ็กอายุน้อยที่สุดที่ชนะซูเปอร์โบวล์สองสมัย และด้วยบุคลิกแบบดาราหนัง มีแฟนเป็นนักแสดง มีครอบครัวที่อบอุ่น เป็นที่รักของเพื่อนร่วมทีม ชีวิตของ เบรดีสวยหรูที่สุดแล้ว</p>	<p>- picking apart ผู้วิจัยแปลตีความว่า ใช้แผนพิชิต</p> <p>- แปลแบบตีความ</p>

<p>All he lacks is peace and perspective, neither of which is likely to come soon. Not after one of the greatest and weirdest Super Bowls ever, one in which the halftime show, as well as the game itself, would end in a flash.</p>	<p>สิ่งที่ขาดหายไปมีเพียงความสุขสงบและวิถีชีวิตส่วนตัว ซึ่งทั้งสองอย่างไม่มีที่ท่าว่าจะเกิดขึ้นในเร็ววัน ไม่มีทางเลยหลังจากเกมการแข่งขันซูเปอร์โบวล์ที่ยิ่งใหญ่และพลิกพลิกที่ดุเดือดครั้งหนึ่งเท่าที่เคยมีมา ทั้งการแสดงช่วงพักครึ่งและตัวเกมการแข่งขันเอง จบลงชนิดมองกันแทบไม่ทัน</p>	
<p>Like Janet Jackson's one-headlight salute—and an equally immodest streaker's fiasco preceding the second-half kickoff—this back-and-forth battle between a pair of flawed but gutsy teams was a revelation. Though Carolina quarterback Jake Delhomme provided some stirring moments and New England kicker Adam Vinatieri, as he had two years ago against the St. Louis Rams, nailed the championship-winning field goal in the final seconds, it was Brady (32-of-48 passing for 354 yards and three touchdowns) whose star shone brightest in Space City.</p>	<p>การแลกหมัดแบบคู่แค้นที่ระหว่างสองทีมที่ไม่ได้ตีพร้อมหากแต่หัวใจเกินร้อยเป็นสิ่งที่สร้างความตื่นตาตื่นใจให้ผู้ชม เช่นเดียวกับการอวดหน้าอกหน้าใจข้างหนึ่งของแจ๊คเน็ต แจ็กสัน รวมทั้งความน่าอึดใจไม่น้อยหน้ากันของซีเปลี่ยผู้ไม่รู้กาลเทศะที่วิ่งลงมาในสนามก่อนเริ่มการแข่งขันในครึ่งเวลาหลัง แม้ว่าแจค เดโลมม์ (Jake Delhomme) ควอเตอร์แบ็คของเจ้าเสือดำจะโชว์ฟอร์มได้อย่างเร้าใจในบางจังหวะ และอดัม วินาทีรี่ (Adam Vinatieri) ตัวเตะนิวอิงแลนด์ จะเตะเปลี่ยปิดเกมเพื่อความแชมป์ซูเปอร์โบวล์ในวินาทีท้ายๆอย่างที่เขาเคยทำเมื่อสองปีก่อนตอนพบกับเซนต์หลุยส์แรมส์ (St. Louis Rams) แต่เป็นเบรดี (ขว้าง 48 ครั้ง รับได้ 32 ครั้ง ทำระยะ 354 หลา กับสามทัชดาวน์) ที่ความเป็นดาวของเขาเจิดจรัสกว่าใครในเมืองอวกาศ (Space City) แห่งนี้</p>	<p>- ผู้วิจัยแปลสลับที่ประโยค - back-and-forth battle ผู้วิจัยนำสำนวนกีฬา มวยมาแปลว่า การแลกหมัดแบบคู่แค้นที่</p> <p>- เมืองสุดตันที่เป็นที่จัดการแข่งขัน เป็นเมืองที่เป็นที่ตั้งสำนักงานใหญ่ของหน่วยการใช้เทคโนโลยีทางอวกาศขององค์การนาซ่า (NASA) ผู้วิจัยแปลสรุปว่า เมืองอวกาศ เพราะผู้เขียนเล่นคำว่า star ด้วย</p>
<p>As calm as he was in the game's tensest moments, Brady was drained and out-of-sorts upon its</p>	<p>เบรดีก็บออาการได้ดีเช่นเดียวกับตอนที่ต้องเผชิญกับหลายๆช่วงเวลาที่ตั้งเครียดที่สุดของเกม แต่เขาหมดเรี่ยวหมดแรงและอ่อนล้าเมื่อการ</p>	

<p>completion. To say that he was awestruck is not an understatement. "Yeah, very," Brady conceded an hour after the game, as he emerged from the shower. "You don't ever dream about this. I mean, you dream about playing football, and you have your fantasies, but you don't dream about winning Super Bowls like this. The way it ended is just incredible."</p>	<p>แข่งขันจบลง ถ้าจะพูดว่าเขารู้สึกตะลึงก็คงจะไม่เกิน ไปนัก “ใช่ มากเลย” เบรดีสารภาพหลังเกมจบไปหนึ่งชั่วโมงเมื่ออาบน้ำเสร็จ “คุณไม่เคยฝันถึงเรื่องแบบนี้หรือ คุณอาจจะฝันเรื่องเล่นฟุตบอล คุณอาจจะจินตนาการฟุ้งไปเรื่อย แต่คุณจะไม่ฝันว่าชนะซูเปอร์โบวล์ในแบบนี้หรือ เกมปิดฉากได้เหลือเชื่อจริงๆ”</p>	
<p>The use of the second person in interviews was one of Montana's habits, a way of deflecting the attention that his greatness attracted. For Brady, too, the praise will keep coming. Said Patriots linebacker Ted Johnson, "I told Tommy after the game, 'Your coattails are getting heavy, and I apologize. Right now I'm hanging on for dear life.' "</p>	<p>การใช้คำว่า คุณ ในการให้สัมภาษณ์เป็นนิสัยอย่างหนึ่งของมอนทานา เป็นวิธีหันเหความสนใจไปจากความโด่งดังของเขา เบรดีก็เหมือนกัน คำสรรเสริญเย็นยอกำลังเดินทางมาหาอย่างไม่ขาดสาย เท็ด จอห์นสัน (Ted Johnson) ไลน์แบ็กเกอร์ของแพตริออตส์กล่าวว่า “ผมบอกทอมมี่” หลังเกมว่า “พวกเราต้องอาศัยบุญคุณด้วย และขอโทษที่ที่ต้องเป็นภาระ แต่ตอนนี้ผมขอบอกว่าจะเกาะเขาไปจนกว่าชีวิตจะหาไม่เลย”</p>	<p>- On someone's coattails เป็นสำนวนหมายถึงอาศัยบุญคุณหรือความดังของผู้อื่น ผู้วิจัยต้องแปลแบบตีความ</p>
<p>It's a gracious sentiment but not an entirely accurate one. These Patriots (17-2), as they were two seasons ago, are a quintessential team. Despite the league-high</p>	<p>คำพูดดังกล่าวให้ความรู้สึกชื่นชมจากใจจริง แต่ไม่ว่าจะถูกต้องไปเสียทั้งหมด เหล่านี้กรบกู้ชาติ (สถิติชนะ 17 แพ้ 2) ทำได้เหมือนกับสองฤดูกาลก่อน พวกเขาเป็นทีมที่เยี่ยมยอด แม้ผู้เล่นตัวจริงจะลงสนาม</p>	

⁴⁴ ชื่อเล่นของทอม เบรดี

<p>87 games that its starters lost to injury in 2003, New England won its final 15 games, the second-longest single-season streak in NFL history. The Pats' marquee free-agent signee, linebacker Roosevelt Colvin, played just two games in 2003, yet underrated veterans, such as linebackers Mike Vrabel and Willie McGinest and safety Rodney Harrison (who broke his right arm late in the fourth quarter on Sunday), raised their games to new heights.</p>	<p>ไม่ได้ครบครันเนื่องจากอาการบาดเจ็บในปี 2003 เป็นจำนวน 87 เกม ซึ่งเป็นสถิติสูงสุดของเอ็นเอฟแอล แต่นิวอิงแลนด์ชนะรวดใน 15 เกมหลังสุด ซึ่งเป็นสถิติชนะติดต่อกันมากที่สุดในปีเดียวเป็นอันดับสองของประวัติศาสตร์เอ็นเอฟแอล แต่ยอดไลน์แบ็กเกอร์ของแพตส์ โรสเวลต์ คอลวิน (Roosevelt Colvin) ที่หมดสัญญากับทีมอื่นและนิวอิงแลนด์ได้ตัวมานั้น ลงเล่นแค่สองเกมในฤดูกาล 2003 ขณะที่ผู้เล่นประสิทธิภาพสูงแต่ผู้คนยังไม่ค่อยยอมรับอย่างไลน์แบ็กเกอร์ ไมค์ วเรนูล (Mike Vrabel) และ วิลลี่ แม็กกินเนสต์ (Willie McGinest) กับเซฟตี้ ร็อดนีฮ์ แฮร์ริสัน (Rodney Harrison) (ที่แขนขวาหักในปลายควอเตอร์ที่สี่เมื่อเกมวันอาทิตย์) พัฒนาการเล่นของพวกเขาขึ้นมาอีกระดับ</p>	
<p>Brady may be the team's lone star, but New England's hero in a headset, coach Bill Belichick, is equally indispensable. In addition to being a shrewd talent evaluator, meticulous in his game preparation and the best defensive strategist of his generation, Belichick, 51, has evolved into a stirring speaker—at least when behind closed doors with his players. After giving a bland breakdown of strategic priorities during a team meeting last Saturday night, Belichick mesmerized his</p>	<p>เบรดีอาจเป็นดาราเพียงคนเดียวของทีม หากโค้ชบิลล์ เบลิจิก (Bill Belichick) วีรบุรุษผู้คิดหุฟังของนิวอิงแลนด์ก็เป็นหัวใจของทีมเท่าเทียมกัน นอกจากนี้เป็นผู้มีพรสวรรค์ในการประเมินเกมอย่างมีไหวพริบ เป็นคนรอบคอบในการเตรียมแผน และเป็นนักวางกลยุทธ์เกมรับที่ดีที่สุดในรอบศาโค้ชรุ่นราวคราวเดียวกันแล้ว เบลิจิกในวัย 51 ได้กลายเป็นนักปลุกกระดมอีกด้วย อย่างน้อยก็ตอนอบรมลูกทีมอยู่ในห้อง โดยหลังจากบอกรบวิเคราะห์แบบเรียบๆในเรื่องลำดับความสำคัญทางยุทธวิธีในระหว่างประชุมทีมเมื่อคืนวันเสาร์ก่อน เบลิจิกสะกดขุนพลของเขาด้วยการชูถ้วยลอมบาร์ดีที่นิวอิงแลนด์คว้ามาได้เมื่อสองปีก่อน</p>	

<p>troops by holding up the Lombardi Trophy that New England had won two years earlier and placing it on a table. The room went silent for a few seconds, and then Belichick finished by saying, "Look, guys, this is what we're playing for. Let's put this week in perspective: It's not about the parties; it's the trophy. Only 37 teams can say they've owned this. You guys can be the 38th."</p>	<p>ขึ้น แล้ววางลงบนโต๊ะ พลันห้องก็เงียบลงชั่วขณะ จากนั้นเบลichickปิดท้ายด้วยคำพูดที่ว่า “ฟังนะพวก เราเล่นฟุตบอลเพื่อสิ่งนี้ สัปดาห์นี้เราต้องจัดลำดับความสำคัญของทุกอย่างให้ถูก คือเอาถ้วยมาครอง แล้วฉลองทีหลัง มีแค่ 37 ทีมที่ทำสำเร็จ พวกคุณเป็นทีมที่ 38 ได้นะ”</p>	<p>- Let's put this week in perspective ผู้วิจัยแปลตีความว่า สัปดาห์นี้เราต้องจัดลำดับความสำคัญของทุกอย่างให้ถูก</p> <p>- It's not about the parties; it's the trophy ผู้เขียนเล่นคำคล้องจอง parties กับ trophy ผู้วิจัยแปลให้สัมพันธ์กันว่า เอาถ้วยมาครอง แล้วฉลองทีหลัง</p>
<p>For much of the first half, neither team looked worthy of the silver hardware. The game was scoreless for the first 26:55, the longest drought to open a Super Bowl. Carolina (14-6) had minus-seven yards of total offense, and Delhomme had completed 1 of 9 passes for a single yard. New England wasn't much better, having squandered a pair of scoring opportunities when Vinatieri missed field goal attempts from 31 and 36 yards. (The latter was blocked by Shane Burton.)</p>	<p>ครึ่งเวลาแรกเกือบทั้งครึ่ง ไม่มีทีมไหนดูคู่ควรกับถ้วยสีเงินใบนั้นเลย ไม่มีการทำคะแนนได้ใน 26 นาที 55 วินาทีแรก นับเป็นการเปิดฉากซูเปอร์โบวล์ที่ขาดแต้มนานที่สุด แคโรไลนา (ชนะ 14 แพ้ 6) ทำระยะเกมบุกรวมได้ลบเจ็ดหลา และเดโลมม์ ขว้างบอล 9 ครั้ง รับได้ 1 ครั้ง ทำระยะไปหลาเดียว นิวอิงแลนด์ก็เชื่อว่าจะดีกว่าสักเท่าไร พวกเขาพลาดโอกาสในการทำคะแนนไปสองครั้ง เมื่อวินาเทียรีเตะเปลี่ยนสามคะแนนพลาดจากระยะ 31 และ 36 หลา (ลูกหลังถูกปิดโดยเชน เบอร์ตัน [Shane Burton])</p>	<p>- silver hardware ผู้วิจัยแปลสรุปว่า ถ้วยสีเงินซึ่งก็คือถ้วยชนะเลิศซูเปอร์โบวล์</p>
<p>Somebody needed to make a play, and that person was</p>	<p>ต้องมีใครทำอะไรสักอย่าง และคนคนนั้นคือเวรบูล โลงน์แบ็กเกอร์</p>	

<p>Vrabel, a 28-year-old linebacker who was the team's regular-season sack leader, with 9½. With 5:22 left in the second quarter, Vrabel steamed around Panthers left tackle Todd Steussie and chopped the ball out of Delhomme's hand. Defensive end Richard Seymour recovered at the Carolina 20. Four plays later Brady, after a convincing play fake to running back Antowain Smith, threw a five-yard touchdown pass to wideout Deion Branch (10 catches, 143 yards), and the bizarre Tale of Two Games had begun: no points in the game's first 26:55 minutes; 61 in the final 33:05 minutes, including 37 points in the fourth quarter.</p>	<p>วัย 28 ผู้มีสถิติในการแซ็กสูงสุดของทีมในฤดูกาลปกติ ด้วยจำนวน 9 ครั้งครึ่ง โดยขณะเหลือเวลา 5 นาที 22 วินาทีในควอเตอร์ที่สอง เขา โลบอ้อม ท็อดด์ สตุซซี (Todd Steussie) แท็กเกิล⁴⁵ ทางด้านซ้าย (Left Tackle) ของแพนเทอส์ มาสับบอลออกจากมือของเดโลมม์ และริชาร์ด ซีย์เมอร์ (Richard Seymour) ดีเฟนซีฟเอนด์เตะครูปลูกได้ทีเส้น 20 ของแคโรไลนา การเล่นครั้งที่สี่หลังจากนั้น เบรดี้ทำท่าหลอกจะส่งลูกให้กับตัววิ่ง แอนทอวิน สมิท (Antowain Smith) อย่างแนบเนียน ก่อนจะขว้างบอลให้ปีกนอก ดิออน แบนรนซ์ (Deion Branch) (รับลูก 10 ครั้ง ทำระยะ 143 หลา) ทำทัชดาวน์ระยะห้าหลา แล้วเกมพิศดารชนิด หนังคนละม้วน ก็เริ่มต้นขึ้น นั่นคือ การไม่มีแต้มใน 26 นาที 55 วินาทีแรกของเกม กลับมี 61 แต้มใน 33 นาที 5 วินาทีสุดท้าย โดยทำได้ 37 คะแนนในควอเตอร์ที่สี่</p>	<p>- ผู้เขียนเล่นคำ Tale of Two Games ผู้วิจัยแปลเป็นสำนวนกีฬาไทยๆว่า หนังคนละม้วน</p>
<p>By halftime die (sic) [the] Patriots led 14-10, and both the game and Jackson's costume were up for grabs. When singing partner Justin Timberlake, in what appeared to be a planned ending to the intermission, yanked off part of Jackson's top at the conclusion of the song Rock Your Body, tens of millions of viewers saw one more body part than NFL or CBS executives would have preferred.</p>	<p>นักรบคู่ชาตินำ 14-10 ตอนจบครั้งแรก แล้วทั้งเกมการแข่งขันและเสื้อผ้าของเจเน็ต แจ็กสันก็พร้อมให้ผู้สนใจได้รับชม เมื่อนักร้องร่วมจัสติน ทิมเบอร์เลกกระชากส่วนหนึ่งของเสื้อของแจ็กสันออก ขณะถึงท่อนสรุปของเพลง “ร็อกยัวร์บอดี” (Rock Your Body) ที่เหมือนจะตระเตรียมกันเพื่อเป็นบทส่งท้ายของช่วงพักครึ่ง ผู้ชมนับสิบล้านคนได้ยลสตรีระส่วนหนึ่งของร่างกายซึ่งเป็นส่วนที่ผู้บริหารเอ็นเอฟแอลและสถานีโทรทัศน์ซีบีเอส (CBS) ไม่ต้องการให้ชม</p>	<p>- ผู้วิจัยคิดว่าต้นฉบับอาจพิมพ์ผิด ที่ถูกน่าจะเป็น Article the - up for grabs เป็นสำนวน ผู้วิจัยแปลว่า พร้อมให้ผู้สนใจได้รับชม - CBS ผู้วิจัยแปลขยายความว่า สถานีโทรทัศน์ซีบีเอส</p>

⁴⁵ ผู้เล่นที่ตั้งเป็นแถวแรกอยู่ตรงแนววางลูกของทั้งทีมบุกและทีมรับ (บางครั้งเรียก โลว์แมน) ในทีนี้แท็กเกิลของทีมบุก (บางครั้งเรียกแนวป้องกันของทีมบุก)

<p>However, the network spared viewers the next spectacle, which occurred as Carolina's John Kasay was preparing for his second-half kickoff. A man dressed in a referee's uniform leaped from the stands onto the field, stripped to his jockstrap and did his best Michael Flatley imitation before security guards converged. Bolting into the clear, the nearly nude knucklehead was slammed to the turf by linebacker Matt Chatham, a member of the Patriots' return unit. "I wanted to knock him down but not wrap up," Chatham explained later, then added, "Was I surprised? Hell no. I play for Bill Belichick. You don't think we watched film on that guy all week? I'd seen everything there is to see."</p>	<p>อย่างไรก็ตามสถานีได้ตัดภาพรายการต่อมาที่น่าสนใจออกไป นั่นคือขณะที่จอห์น คะเซย์ (John Kasay) ของแคโรไลนาเตรียมตัวเตะเริ่มเกมในครึ่งหลัง ชายในเครื่องแบบผู้ตัดสินคนหนึ่งกระโดดจากอัฒจันทร์ลงมาในสนาม แล้วสลัดอาภรณ์เงินเหลือแต่กางเกงชั้นใน และออกลีลาให้เหมือนนักเต้นชื่อดัง ไมเคิล แฟลตี้ลีย์ (Michael Flatley) มากที่สุด ก่อนที่เจ้าหน้าที่รักษาความปลอดภัยจะกรุเข้ามาจากทุกทิศทาง เมื่อเขาออกตัววิ่งไปยังพื้นที่ว่างของสนาม เจ้าทีมกึ่งเปลือยก็โดนอัดลงไปกองบนสนามหญ้าโดยแมตต์ แชดแทม (Matt Chatham) ผู้เล่นในทีมวิ่งช้อนของแพตทริออตส์ “ผมจะอัดเขาลงเฉยๆ ไม่ได้ไปรวบเขาหรอก” แชดแทมอธิบายภายหลัง แล้วเสริมว่า “ผมแปลกใจมั๊ยนะเหรอ ไม่มีทาง ผมเล่นบอลให้บิลล์ เบลิชิก คุณคิดว่าเราศึกษาเทปเจ้าหมอนั่นทั้งอาทิตย์เลยเหรอ ผมเห็นทุกอย่างเท่าที่เห็นนั่นแหละ”</p>	<p>- jockstrap หมายถึง กางเกงชั้นในแบบมีกระชับ ผู้วิจัยแปลสรุปว่า กางเกงชั้นใน</p> <p>- Michael Flatley ผู้วิจัยแปลอธิบายความว่า นักเต้นชื่อดัง ไมเคิล แฟลตี้ลีย์</p>
<p>Well, almost everything. "He knocked the crap out of him," Brady said. "That was the best tackle I've seen in a while."</p>	<p>นั่นแหละ เกือบทุกอย่าง “เขาอัดเจ้านั้นจนหายบ้านเลย” เบรดีบอก “เป็นการแท็กเกิ้ลที่เยี่ยมที่สุดที่ผมเห็นในช่วงนี้เลย”</p>	<p>- knocked the crap out of someone เป็นสำนวน ผู้วิจัยแปลให้เป็นธรรมชาติในภาษาไทยว่า อัดเจ้านั้นจนหายบ้านเลย</p>
<p>In truth this game was full of big hits. Things had gotten nasty during the teams' previous meeting at the end of the 2001 season, a game New England won 38-6. The Pats were heading toward their first Super</p>	<p>ที่จริงแล้วเกมนี้เปี่ยมไปด้วยการอัดกันแบบเต็มๆ ทั้งสิ้น มันเริ่มตั้งแต่วันที่จริงตั้งแต่ช่วงการพบกันครั้งก่อนในเกมสุดท้ายของฤดูกาล 2001 เกมที่นิวอิงแลนด์ชนะไป 38-6 โดยแพตส์มุ่งหน้าสู่ซูเปอร์โบวล์เป็นครั้งแรก ส่วนแพนเทอส์พ่าย 15 นัดติดต่อกัน เกมนั้นมีการด่าทอและ</p>	

<p>Bowl, and the Panthers were losing their 15th straight game. There were harsh words and skirmishes, which helped explain why players from both teams engaged in a stare-down near midfield before Sunday's game. "They were trying to intimidate us," Johnson said. "That's when you knew it was on."</p>	<p>เกิดการปะทะกันย่อยๆขึ้น ซึ่งนั่นเป็นสาเหตุว่าทำไมผู้เล่นทั้งสองทีมต่างจ้องกันราวกับจะกินเลือดกินเนื้อ โกลั๊กกึ่งกลางสนามก่อนเกมเริ่มเมื่อวันอาทิตย์ “พวกนั้นพยายามจะข่มเรา” จอห์นสันบอก “ตอนนั้นแหละที่รู้ว่าสงครามเริ่มแล้ว”</p>	
<p>True to their personality under second-year coach John Fox, the Panthers never gave up the fight in their first Super Bowl. "It was a very physical game," said New England linebacker and special teams captain Larry Izzo, "and, like a bad virus, that team wouldn't go away." The most potent Carolina player was Delhomme (16 for 33,323 yards, three touchdowns), who nearly eclipsed Brady as a clutch pocket passer.</p>	<p>ด้วยความเชื่อในคุณสมบัติที่พวกเขามีอยู่ ภายใต้การนำของจอห์น ฟอกซ์ (John Fox) โค้ชปีที่สอง เจ้าเสือดำไม่มีวันยอมถอยใจในศึกซูเปอร์โบวล์ครั้งแรกของทีม “มันเป็นเกมที่หนักมาก” แลร์รี่ อิชโซ (Larry Izzo) ไลน์แบ็กเกอร์และหัวหน้าทีมพิเศษของนิวยอร์กแจ็ตส์ “แล้ว มันเหมือนหมาบ้านะ มันกัดไม่ปล่อยเลย” ผู้เล่นที่ทรงประสิทธิภาพที่สุดของแคโรไลนาคือเดโลมม์ (ขว้าง 33 ครั้ง รับได้ 16 ครั้ง ทำระยะ 323 หลา กับสามทัชดาวน์) จนเกือบบดบังรัศมีของเบรดีในฐานะตัวขว้างในพ็อกเกต⁴⁶ (Pocket) ที่เอาตัวรอดได้เสมอในสถานการณ์คับขัน</p>	<p>- "and, like a bad virus, that team wouldn't go away." ผู้วิจัยตัดสินใจแปลตีความว่า “แล้วมันเหมือนหมาบ้านะ มันกัดไม่ปล่อยเลย” - clutch เป็นศัพท์ทางกีฬาแปลว่า เก่งกาจ สามารถ ผู้วิจัยตีความว่า เอาตัวรอดได้เสมอในสถานการณ์คับขัน</p>

⁴⁶ เป็นพื้นที่ในบริเวณที่แนวป้องกันทีมบุก (Offensive Linemen) ป้องกันไม่ให้ทีมรับเข้าถึงควอเตอร์แบ็ก

<p>Down 21-10 following Smith's two-yard touchdown run 11 seconds into the fourth quarter, Delhomme put together a six-play, 81-yard drive culminating in DeShaun Foster's 33-yard touchdown dash down the left sideline. Brady, after driving New England to the Panthers' nine, then made a decidedly un-Montana-like mistake, lobbing a pass into the end zone that was intercepted by cornerback Reggie Howard with 7:38 left. Three plays later Delhomme lofted a beautiful spiral to Muhsin Muhammad (four catches, 140 yards), who caught the ball in stride at the New England 33 and completed an 85-yard touchdown, the longest play from scrimmage in Super Bowl history.</p>	<p>หลังจากการวิ่งทำทัชดาวน์ระยะสองหลาของสมิท ที่ทำให้ทีมตามมา 21-10 เมื่อเข้าสู่ควอเตอร์ที่สี่ได้ 11 วินาที เดโลมมัจจัดชุดการเล่นหกครั้ง ได้ระยะ 81 หลา โดยสิ้นสุดที่การรับลูกแล้ววิ่งไต่ริมเส้นด้านซ้ายทำทัชดาวน์ระยะรวม 33 หลาของดีชอน ฟอสเตอร์ (DeShaun Foster) ต่อมาขณะที่เบรดีนำทีมมาถึงเส้นเก้าหลาของแพนเทอส์ เขาก็ทำผิดพลาดชนิดที่ไม่เหมือนมอนทานาเลยสักนิดเดียว ด้วยการขว้างบอลช้อยเข้าไปในเขตประตู และถูกอินเตอร์เซ็ปต์โดยตัวคุมปีก เรจจี ฮาเวิร์ด (Reggie Howard) ในขณะที่เหลือเวลา 7 นาที 38 วินาที แล้วการเล่นครั้งที่สามหลังจากนั้นเดโลมมัจขว้างบอลโค้งที่ปั่นอย่างสวยงาม ให้มูห์ซิน มุฮัมหมัด (Muhsin Muhammad) (รับลูกสี่ครั้ง ทำระยะ 140 หลา) รับได้อย่างง่ายดายที่เส้น 33 หลาของนิวอิงแลนด์ ก่อนทำทัชดาวน์ระยะ 85 หลาเสร็จสมบูรณ์ นับเป็นการเล่นจากแนววางลูกที่ได้ระยะมากที่สุดในประวัติศาสตร์ซูเปอร์โบวล์</p>	
<p>Carolina missed a second consecutive two-point conversion attempt, but suddenly the Pats were behind 22-21 with 6:53 left, and there were dry mouths along the New England sideline. The Pats hadn't trailed in a game since a Nov. 23 overtime victory over the Houston Texans in the same stadium, but Harrison told</p>	<p>แม้แคโรไลนาจะพลาดการทำคะแนน 2 แต้มหลังทัชดาวน์⁴⁷ (Two-point Conversion) เป็นครั้งที่สองติดต่อกัน ทว่าแพตส์ก็ยังคงตกเป็นฝ่ายตามทันที 22-21 เมื่อเหลือเวลาการแข่งขัน 6 นาที 53 วินาที และตอนนี้ฝั่งนิวอิงแลนด์ถึงกับเงียบกริบ ทีมแพตส์ไม่เคยตามหลังใคร หลังจากเกมที่แข่งต่อเวลาเอาชนะฮุสตันเทกซันส์ (Houston Texans) ตั้งแต่วันที่ 23 พฤศจิกายนในสนามแห่งนี้เอง แต่แฮร์ริสันบอกกับตัว</p>	<p>- dry mouths เป็นสำนวน ผู้วิจัยแปลให้เป็นภาษาไทยที่ร่วมสมัยว่า ถึงกับเงียบกริบ</p>

⁴⁷ การเล่นเพื่อให้ได้ 2 คะแนนหลังจากทำทัชดาวน์ (ตามปกติหลังทำทัชดาวน์จะเปลี่ยนหนึ่ง คะแนน)

<p>corner-back Ty Law, "Hey, man, there's no reason for us to worry. We've got Tom Brady."</p>	<p>คุมปีกไท ลอว์ (Ty Law) ว่า “เฮ้ย จะกลัวอะไร เรามีทอม เบรคืออยู่ที่คน”</p>	
<p>On Sunday, Brady looked every bit as unfazed as his idol, Montana, did in rallying the San Francisco 49ers to a last-minute victory over the Cincinnati Bengals XV Super Bowls ago. "He was poised," defensive end Mike Rucker said of Brady, who wasn't sacked by the Panthers (box, left). "We hit him a couple of times, but he'd get right back up." On second-and-goal from the one with 2:55 left, New England offensive coordinator Charlie Weis called 136 X Cross Z Flag, and a certain moonlighting tight end got chills: Vrabel, with two sacks and a forced fumble, had already made a huge impact, but now he was about to catch his first pass since September 2002. After a typically smooth play fake to Smith, Brady saw Vrabel flash across the middle and flicked the ball to him. Said Vrabel, a father of two boys, "I held it like it was my third child." The ensuing two-point conversion—Kevin Faulk scored on a run up the middle after taking a</p>	<p>ในเกมวันอาทิตย์ เบรคือดูไม่มีอาการสะทกสะท้าน ซึ่งเหมือนกันทุกกระเปาะนี้กับขวัญใจในวัยเด็กของเขา มอนทานา ซึ่งนำทีมซานฟรานซิสโกโฟตีในเนอส์ (San Francisco 49ers) กลับมาชนะซินซินเนติเบงกอลส์ในช่วงนาทีสุดท้ายเมื่อซูเปอร์โบวล์สิบห้าครั้งก่อน “เขาเชือกเย็น” ไมค์ รุกเกอร์ (Mike Rucker) ดีเฟ็นสเฝินด์พูดถึงเบรดีที่เกมนี้ไม่โดนเหล่าเสือด่าแซ็กเลย “เราอัดเขาได้สองสามหน แต่เขาถูกกลับขึ้นมาเฉยเลย” ในควอเตอร์ที่สองซึ่งต้องการระยะถึงเขตประตู (Second-and-goal) จากเส้นหนึ่งหลา กับเวลา 2 นาที 55 วินาทีที่เหลือ ชาร์ลี ไวส์ (Charlie Weis) โค้ชทีมบุกของนิวอิงแลนด์เรียกแผน 136 เอ็กซ์ครอสส์ซีแฟล็ก (136 X Cross Z Flag) ที่ทำให้ปีกในมือดีที่เล่นทั้งทีมบุกและทีมรับรู้สึกหนาว นั่นคือวเรบูล ซึ่งวันนี้ทำสองแซ็กและทำฝ่ายตรงข้ามให้ถูกหลุดมือ (Forced Fumble) ครั้งหนึ่ง เขาสร้างความประทับใจอันยิ่งใหญ่ไว้แล้ว หากตอนนี้เขากำลังจะรับบอลเป็นครั้งแรกนับแต่เดือนกันยายน ปี 2002 หลังจากการหลอกที่แนบเนียนตามแบบฉบับให้กับสมิท เบรคิมองเห็นวเรบูลเวบหนึ่งอยู่ตรงกลาง จึงรีบตัดบอลให้เขาทันที วเรบูล คุณพ่อลูกสองกล่าวว่า “ผมกอดบอลไว้ยังกับเป็นลูกคนที่สามเลย” การทำสองแต้มที่ตามมาหลังทัชดาวน์นั้น เควิน ฟอล์ก (Kevin Faulk) ทำได้จากการวิ่งฝ่าเข้าไปตรงกลางหลังจาก</p>	<p>- (box, left) ผู้วิจัยไม่แปล</p> <p>- ชื่อแผน ผู้วิจัยแปลทับศัพท์</p>

<p>direct snap—gave the Pats a 29-22 lead, but the Panthers weren't done.</p>	<p>รับลูกจากเซ็นเตอร์โดยตรง นี่ทำให้แพตส์ขึ้นมา 29-22 ทว่าเจ้าเสือดำยังไม่ถีนฤทธิ์</p>	
<p>Seven plays and 80 yards later, Delhomme zipped a 12-yard touchdown pass to wideout Ricky Proehl. Two years earlier, while playing for the Rams, Proehl had tied the Super Bowl on a 26-yard touchdown catch with 1:30 remaining; this time, there was 1:08 left when Kasay's extra point made it 29-29. "I've been in that situation so many times," said Brady, now 26-4 in games played in November or later. "So, yeah, I was calm."</p>	<p>การเล่นครั้งที่เจ็ดซึ่งทำระยะรวม 80 หลาหลังจากนั้น เดโลมมัตต์วัดขว้างให้กับปีกนอก ริคกี โพรห์ล (Ricky Proehl) ทำทัชดาวน์ระยะ 12 หลา เมื่อสองปีก่อนขณะเล่นให้กับทีมแรมส์ โพรห์ลทำแต้มตีเสมอในซูเปอร์โบวล์เมื่อรับบอลทำทัชดาวน์ระยะ 26 หลา เมื่อเหลือเวลา 1 นาที 30 วินาที มาคราวนี้หลังจากที่คะเซย์เตะเปลี่ยนหนึ่งคะแนน (Extra Point) เข้าไป มีเวลา 1 นาที 8 วินาทีเหลือให้ และเกมมาอยู่ที่ 29-29 “ผมเจอแบบนี้มาเยอะแล้ว” เบรดีกล่าว ตอนนี้นำมีสถิติชนะ 26 แพ้ 4 ในเกมที่เล่นในเดือนพฤศจิกายนและหลังจากนั้น⁴⁸ “ผมก็เลขรู้ลึกเฉยๆ”</p>	
<p>With a huge assist from Kasay, who hooked the ensuing kickoff out of bounds to give New England possession at its own 40, Brady and Vinatieri made hearts flutter again. On third-and-three from the Carolina 40 with 14 seconds on the clock, Brady took a shotgun snap and found Branch down the right sideline</p>	<p>ด้วยความช่วยเหลืออย่างมหาศาลของคะเซย์ ที่เตะลูกพลาดออกด้านข้างสนามทางขวาในการเตะเริ่มเกมใหม่ ซึ่งทำให้นิวอิงแลนด์ได้ครองบอลที่เส้น 40 ของตัวเอง หัวใจของเบรดีและวินาเทียรีระรัวขึ้นอีกครั้ง ในควอเตอร์ที่สามซึ่งต้องการสามหลา จากเส้น 40 ในแดนแคโรไลนา และเหลือ 14 วินาทีบนหน้าปัทมนาฬิกา เบรดีตั้งทีมบุกแบบช็อตกัน⁴⁹ (Shotgun) และขว้างบอลให้แบรนซ์ที่อยู่ริมเส้นด้านขวา</p>	<p>- hooked คือ การเตะลูกบอลเลี้ยวออกไปด้านนี้หัวแม่เท้า (ข้างที่ใช้เตะ) ของตนเองมากเกินไป แต่เนื่องจากเคซีย์ถนัดซ้ายจึงหมายความว่า เตะลูกพลาดออกด้านข้างสนามทางขวา (แปลอธิบายความ)</p>

⁴⁸ หมายถึงช่วงปลายฤดูกาลปกติและรอบเพลย์ออฟนั่นเอง

⁴⁹ รูปแบบการจัดตั้งทีมบุกที่ควอเตอร์แบ็กจะยืนห่างจากเซ็นเตอร์ 5-8 หลา

<p>for 17 yards. On came Vinatieri, who kicked a 41-yard field goal with four ticks remaining, and it was time to ponder the Patriots' potential for a dynasty (box, left) and their quarterback's ascent to gridiron icon.</p>	<p>รับบอลได้ระยะ 17 หลา และแล้วก็ถึงคราวของวินาเทียรี ที่เตะเปลี่ยนระยะ 41 หลาเข้าไป พร้อมเหลือเวลาให้เข้มนวินาที่เดินอีกสี่ตี๊ก ณ บัดนี้เอง เป็นช่วงสำหรับพิจารณาศักยภาพของทีมนักรบคู่ชาติในเรื่องการครองความเป็นเจ้า และพิจารณาเลื่อนขั้นควอเตอร์แบ็กของพวกเขาให้เป็นตำนานของนักกีฬาคนชนคน</p>	<p>- (box, left) ผู้วิจัยไม่แปล - gridiron หมายถึงกีฬาอเมริกันฟุตบอล ผู้วิจัยใช้ศัพท์ที่นิยมใช้ว่า กีฬาคนชนคน</p>
<p>Several hours later at the victory party, Brady's family members and close friends finally reached him, and the quarterback's boy-next-door smile returned. The first of the group to arrive was his current love interest, Bridget Moynahan, a stunning brunette who most recently costarred in The Recruit. (She has a toughness to which the quarterback can relate, as evidenced by her reaction to an aggressive male suitor at a packed Super Bowl party the night before the game. "I thought about punching him," Moynahan recalled with a serious expression, "but I didn't, because of Tommy") The two hugged and smooched and whispered sweet nothings, and for the first time all night, the masses backed off and gave the quarterback some space.</p>	<p>หลายชั่วโมงต่อมาที่งานเลี้ยงฉลองชัย ครอบครัวและเพื่อนสนิทของเบรดีตามมาพบเขาจนได้ และควอเตอร์แบ็กก็ยิ้มตอบด้วยมาดผู้ชายธรรมดาที่ไม่ธรรมดา คนแรกในกลุ่มที่มาถึงก็คือหวานใจคนปัจจุบันของเขา บริดเจ็ต มอยนาแฮน (Bridget Moynahan) สาวพราวเสน่ห์ที่ผลิมน้ำตาลเข้ม ที่ล่าสุดนำแสดงร่วมในภาพยนตร์เรื่อง “เดอะรีครูท” (The Recruit) (เธอแกร่งขนาดที่สมน้ำสมเนื้อกับควอเตอร์แบ็ก เห็นได้จากปฏิกิริยาของเธอนี่มีต่อชายผู้มาทำเจ้าชู้ยักษ์ใส่เธอในงานเลี้ยงซูเปอร์โบวล์ที่แออัดยัดเยียดเมื่อคืนก่อนการแข่งขัน “ฉันเกือบต่อเขาไปแล้ว” มอยนาแฮนเล่าด้วยสีหน้าขึงขัง “แต่เปล่า เพราะเห็นแก่ทอมมี่หรือคณะ”) ทั้งคู่กอดและจูมพิศกันอย่างดุจดั่งมพลางกระซิบคำหวานให้กันและกัน แล้วเป็นครั้งแรกของตลอดคืนที่ผ่านมา ที่ฝูงชนถอยห่างกันออกไป เพื่อให้เวลาควอเตอร์แบ็กของเราสักพัก</p>	

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- จิระพรรษ์ บุญเกียรติ และคนอื่นๆ. กรุงเทพมหานคร: โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540.
- นรินทร์ นำเจริญ. ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการรายงานข่าว. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2549.
- นพพร สุวรรณพานิช. พจนานุกรมศัพท์และกริยาทั่วโลก. กรุงเทพมหานคร : สกายบุ๊กส์, 2545.
- นภลัย สุวรรณธาดา และคนอื่นๆ. การเขียนผลงานวิชาการและบทความ. กรุงเทพมหานคร: ภาพพิมพ์, 2548.
- นาถยา ดนลานนท์. การรายงานข่าว. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ Nut Public, 2546.
- ประชัน วัลลิโก. หลักการเขียนข่าว. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2519.
- ปราณี กุลละวณิชย์ และคณะ. ภาษาที่สนา. กรุงเทพมหานคร: โครงการตำราคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2535.
- บุญรัตน์ พิงคานนท์. การสื่อข่าวและการเขียนข่าวหนังสือพิมพ์. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2548.
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒. กรุงเทพมหานคร: ราชบัณฑิตยสถาน, 2546.
- เลเดแรร์, มาริอานน์ และคนอื่นๆ. ศาสตร์การแปล: รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. แปลโดย วชิรณี วงศ์ศิริอำนวย. การเขียนบทความ. เชียงใหม่: ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยพายัพ, 2542.
- วรรณมา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.
- วิโรจน์ อรุณมานะกุล. อักษรวิธีไทยและการถอดอักษรระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2551.
- สัญญาวี สายบัว. หลักการแปล. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2550.
- อวยพร พานิช และคนอื่นๆ. ภาษาและหลักการเขียนเพื่อการสื่อสาร. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2543.
- สุรสิทธิ์ วิทาร์จ. การสื่อข่าว: หลักการและเทคนิค. กรุงเทพมหานคร: ศูนย์หนังสือสถาบันราชภัฏสวนสุนันทา, 2545.

อัจฉรา ไส้ตรุโกล. จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล Nature and Methods of Translation. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2542.

ภาษาอังกฤษ

Baker, Mona, ed. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London: Routledge, 1998.

Delisle, Jean. Translation : An Interpretive Approach. Trans. Patricia Logan and Monica Creey. Ottawa : University of Ottawa Press, 1988.

Encyclopedia Americana. International Edition Volume 11. New York, 1984.

Enid A. Goldberg. How to Write an Essay. Glenview, Ill. : Scott, Foresman, 1981.

Frank G. Menke. The Encyclopedia of Sports. New York, Barnes, 1963.

George Sullivan. Better Football for Boys. New York: Dodd, Mead & Company, 1980.

Hatim, Basil and Mason, Ian. Discourse and the Translator. London: Longman, 1990.

John F. Grabowski. Football. San Diego, California: Lucent Books, Inc, 2001.

Martin J. Gannon. Understanding Global Cultures: Metaphorical Journeys through 17 Countries. Thousand Oaks, California: Sage, 1994.

McEdwards, Mary G. Introduction to Style. Belmont, California: Dickenson Publishing, 1968.

Nord, Christiane. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Tran. J. Groos. Amsterdam: Rodopi, 1991.

Phil Andrews. Sports Journalism: A Practical Introduction. 1st ed. 2005.

Reginald Bragonier Jr. and David Fisher. What's What in Sports. Maplewood, N.J.: Hammon, 1984.

Renkema, Jan. Discourse Studies: An Introductory Textbook. Amsterdam: John Benjamins B.V., 1993.

Snell-Hornby, Mary. Translation Study: An Integrated Approach. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1995.

Verdonk, Peter. Stylistics. Oxford: Oxford University Press, 2002.

Warren K. Agee, Phillip H. Ault and Edwin Emery. Introduction to Mass Communications. New York: Harper Collins, 1994.

Webster's Sports Dictionary. A Merriam-Webster. Springfield, Mass: Merriam, 1976.

เว็บไซต์

ภาษาไทย

www.40brinkster.com

www.angelfire.com

www.thaiendzone.com

ภาษาอังกฤษ

<http://ezinearticles.com>

<http://msn.foxsports.com>

<http://nbcsports.msnbc.com>

<http://sportsillustrated.cnn.com>

<http://vault.sportsillustrated.cnn.com>

www.football.com

www.nfl.com

www.wikipedia.org

www.azsuperbowl.com

ประวัติผู้เขียนสารนิพนธ์

นายสันติภาพ สวนฉิมพลี เกิดเมื่อวันที่ 29 กันยายน พ.ศ. 2514 จบการศึกษาจากคณะมนุษยศาสตร์ วิชาเอกภาษาอังกฤษ วิชาโทบริหารธุรกิจ มหาวิทยาลัยรามคำแหง ปัจจุบันประกอบธุรกิจส่วนตัว